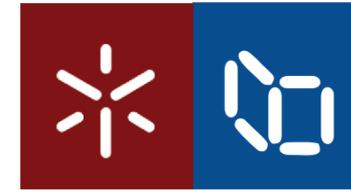


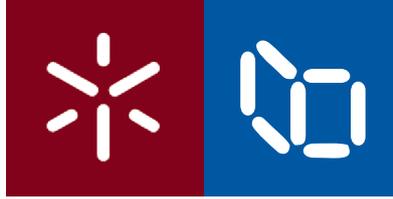


Ana Margarida Rodrigues de Carvalho e Frias

A vertente turística da tradução e da comunicação multilingue: o caso do Posto de Turismo de Braga

Universidade do Minho
Instituto de Letras e Ciências Humanas





Universidade do Minho

Instituto de Letras e Ciências Humanas

Ana Margarida Rodrigues de Carvalho e Frias

**A vertente turística da tradução e da
comunicação multilingue: o caso do Posto
de Turismo de Braga**

Relatório de Estágio

Mestrado em Tradução e Comunicação Multilingue

Trabalho efetuado sob a orientação da

Professora Doutora Maria Manuela Costa Silva

e sob orientação do

Professor Doutor Jaime José Becerra Costa

DIREITOS DE AUTOR E CONDIÇÕES DE UTILIZAÇÃO DO TRABALHO POR TERCEIROS

Este é um trabalho académico que pode ser utilizado por terceiros desde que respeitadas as regras e boas práticas internacionalmente aceites, no que concerne aos direitos de autor e direitos conexos.

Assim, o presente trabalho pode ser utilizado nos termos previstos na licença abaixo indicada.

Caso o utilizador necessite de permissão para poder fazer um uso do trabalho em condições não previstas no licenciamento indicado, deverá contactar o autor, através do RepositóriUM da Universidade do Minho.

Licença concedida aos utilizadores deste trabalho

[Caso o autor pretenda usar uma das licenças Creative Commons, deve escolher e deixar apenas um dos seguintes ícones e respetivo lettering e URL, eliminando o texto em itálico que se lhe segue. Contudo, é possível optar por outro tipo de licença, devendo, nesse caso, ser incluída a informação necessária adaptando devidamente esta minuta]



Atribuição
CC BY

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

Agradecimentos

A conclusão deste relatório de estágio marca o culminar do meu percurso como estudante de Línguas e, agora, com formação adicional em Tradução e Comunicação Multilíngue.

Nem sempre foi um caminho fácil de trilhar mas o apoio incondicional que recebi de todos quantos me acompanharam desde o primeiro dia, nunca me deixou perder de vista a grande meta. A todos vós estendo o meu agradecimento. Esta vitória é tão minha como vossa!

Aos meus pais e irmão, porque são eles os primeiros a acreditar em mim e a incitar-me a seguir os meus sonhos. Sem o vosso amor incondicional nada disto se concretizaria.

A todos os meus amigos e pessoas-trevo, por serem os braços que me seguram quando as forças falham. É uma sorte caminhar convosco ao meu lado!

À Rita, à Priscila e à Inês pela amizade verdadeira que construímos durante este Mestrado e por serem as que melhor compreendem o esforço e a felicidade de chegar até aqui.

Aos meus restantes colegas de Mestrado, pela amizade e companheirismo.

À Doutora Filomena Alves por me proporcionar a experiência única de estagiar no Posto de Turismo de Braga e pelo seu constante apoio e integração.

À Márcia, à Cristina e à Paula, pela amizade, conselhos, disponibilidade e orientação durante o meu estágio.

Aos restantes funcionários do Posto de Turismo de Braga, obrigada por me acolherem de braços abertos.

Ao Professor Doutor Jaime Costa e à Professora Doutora Marie Silva, pela sua amabilidade, disponibilidade, incentivo e orientação. Sou eternamente agradecida!

Às Professoras Doutoras Susana Amante e Amélia Carvalho, que durante a minha licenciatura em Línguas e Relações Empresariais, na Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro, me deram a conhecer a apaixonante arte da tradução. Sem elas não estaria hoje aqui.

A todos os professores do Mestrado em Tradução e Comunicação Multilíngue pelo vosso contributo tão valioso para a minha formação académica.

Finalmente, agradeço a todos os que de uma forma ou de outra já passaram pela minha vida e contribuíram para chegar onde estou hoje. Obrigada!

DECLARAÇÃO DE INTEGRIDADE

Declaro ter atuado com integridade na elaboração do presente trabalho académico e confirmo que não recorri à prática de plágio nem a qualquer forma de utilização indevida ou falsificação de informações ou resultados em nenhuma das etapas conducente à sua elaboração.

Mais declaro que conheço e que respeitei o Código de Conduta Ética da Universidade do Minho.

Resumo

O presente relatório, intitulado como “A Vertente turística da Tradução e da Comunicação Multilíngue: o caso do Posto de Turismo de Braga”, foi redigido no âmbito do Mestrado em Tradução e Comunicação Multilíngue e nele são abordados e analisados todos os aspetos respeitantes a um estágio, de quatro meses de duração, efetuado no Posto Turismo de Braga.

O Estágio teve como principais tarefas a tradução de conteúdos turísticos, de português para inglês, que foram posteriormente publicados no *website VisitBraga*. Aos fins de semana, a minha função era o atendimento ao público no Posto de Turismo nas línguas portuguesa, inglesa e espanhola.

No primeiro capítulo deste relatório é feita uma abordagem teórica de conceitos relevantes para a temática do estágio: A definição de turismo e das subcategorias em que este se pode dividir, com especial enfoque no Turismo Cultural; A tradução turística e os seus desafios assim como algumas das estratégias possíveis para os ultrapassar, abordando nomeadamente as que são apresentadas por autores como Vinay & Darbelnet, Hans J. Vermeer e Anthony Pym; A comunicação multilíngue, atentando especialmente na especificidade da linguagem turística e na dimensão cultural.

Por sua vez, no segundo capítulo, consiste na apresentação da entidade acolhedora, do Posto de Turismo de Braga, e das atividades realizadas durante o tempo de estágio.

No terceiro capítulo, é feita uma análise crítica de todo o trabalho realizado. A reflexão efetuada teve sempre em consideração os conceitos abordados na componente teórica e debruçou-se sobre as tarefas realizadas e as respetivas dificuldades, assim como sobre a forma como a estagiária logrou em ultrapassá-las. Neste capítulo é igualmente feita uma apreciação crítica do estágio, na qual a aluna reflete sobre a qualidade quer do estágio, quer do trabalho que desenvolveu e menciona também a forma como saiu enriquecida deste estágio.

Por fim, é apresentada uma conclusão onde se ressalva a importância de uma boa comunicação multilíngue, especificamente no setor turístico, e do domínio de competências linguísticas e culturais por parte de um tradutor, de forma a serem atendidas todas as exigências comunicativas e culturais dos turistas.

PALAVRAS-CHAVE: Braga; Comunicação multilíngue; Posto de Turismo; Tradução; Turismo

Abstract

This internship report, entitled as “A Vertente turística da Tradução e da Comunicação Multilíngue: o caso do Posto de Turismo de Braga” (in English: The Touristic aspect of Translation and Multilingual Communication: the case of the Braga’s Tourism Office) was written within the scope of the master’s degree in Translation and Multilingual Communication, and it addresses and analyzes all aspects relating to a four-month internship, carried out at the Braga’s Tourism Office.

The Internship consisted of the translation of tourism contents, from Portuguese to English, which were later published on the VisitBraga website. On weekends, my task was the customer service at the Tourism Office, in Portuguese, English, and Spanish languages.

On the first chapter of this report it is presented a theoretical approach to concepts that are relevant to the theme of the internship: The definition of tourism and the subcategories into which it can be divided, highlighting the Cultural Tourism; Tourism translation and its challenges, as well as some of the possible strategies to overcome them, namely those presented by authors such as Vinay & Darbelnet, Hans J. Vermeer and Anthony Pym; Multilingual communication, paying special attention to the specificity of tourist language and the cultural dimension.

In turn, this second chapter consists of the presentation of Braga Tourism Office and the activities carried out during the internship period.

On the third chapter, there’s a critical analysis of all the work which was carried out. The reflection always considered the concepts covered in the theoretical component and focused on the carried-out tasks and the respective difficulties, as well as on how the intern managed to overcome them. On this third chapter, a critical appraisal of the internship was also made, in which the student reflects on the quality of both the internship and the work she developed and mentions how she was enriched from this internship.

Lastly, it is presented a conclusion in which is emphasized the importance of great multilingual communication, specifically in the tourism sector, as well as the mastery of linguistic and cultural skills by a translator, to meet all communicative and cultural requirements of tourists.

Keywords: Braga; Multilingual communication; Tourism; Tourism Office; Translation

Índice

Direitos de autor e condições de utilização do trabalho por terceiros	ii
Agradecimentos	iii
Declaração de integridade	iv
Resumo	v
Abstract	vi
Índice de Figuras	ix
Índice de Tabelas	x
Introdução	1
Capítulo 1: Revisão bibliográfica	3
1. O Turismo	4
1.1. Definição	4
1.2. Tipos de Turismo	4
1.2.1 Turismo cultural	7
1.2.2 Turismo Desportivo	7
1.2.3 Turismo de lazer e recreio	7
1.2.4 Turismo de saúde	7
1.2.5 Turismo de negócios	8
1.2.6 Turismo sustentável	8
1.2.7 Outros tipos de turismo	8
1.3. O Turismo e a Cultura	8
1.3.1. O desenvolvimento do Turismo Cultural	9
2. A tradução	10
2.1. A Tradução turística e os seus desafios	10
2.2. Estratégias de tradução	12
3. A comunicação Multilingue	14

3.1 Linguagem turística	14
3.2 Importância da dimensão cultural	15
Capítulo 2: Apresentação da entidade acolhedora	16
1.1. Apresentação da entidade acolhedora	17
1.2. Organização do posto de turismo	17
1.3. Tarefas desenvolvidas durante o estágio.....	19
Capítulo 3: Trabalho desenvolvido	21
1.1. O Atendimento ao público.....	22
1.1.1. A cidade e seu património.....	22
1.1.2. O atendimento ao público no Posto de Turismo de Braga	23
1.1.3. Dificuldades sentidas durante o atendimento ao público	25
1.2. Tradução.....	26
1.2.1. Listagem das traduções e ferramentas e recursos utilizados	26
1.2.2. Descrição dos textos traduzidos	27
1.2.3. Dificuldades de tradução e estratégias utilizadas	30
1.3. Apreciação Crítica.....	40
Conclusão	41
Bibliografia	42
Anexos	44

Índice de Figuras

Figura 1- Organograma da Divisão de Economia e Turismo	18
--	----

Índice de Tabelas

Tabela 1 – Tipos de Turismo (Fonte: Castro, 2010, pp.96-111).....	6
Tabela 2 - Listagem de património de Braga.....	23
Tabela 3- Listagem das traduções realizadas.....	26

Introdução

A escolha do Posto de Turismo de Braga como entidade acolhedora deste estágio curricular, inserido na UC de Estágio do Mestrado em Tradução e Comunicação Multilíngue, baseou-se numa longa reflexão acerca das minhas áreas de interesse, a tradução e o turismo, e de outras que me desafiariam a sair da minha “zona de conforto”. Como estudante de tradução e comunicação multilíngue e detentora de um enorme interesse pelo turismo, decidi escolher uma instituição que me permitisse conciliar ambas as áreas. A vertente da comunicação, presente no atendimento ao público, foi o fator decisivo no momento da minha escolha, dado que seria uma área completamente nova e desafiante para mim.

Por outro lado, é bastante óbvio o grande crescimento da atividade turística nos últimos anos, derivado principalmente pela maior promoção do património e cultura, dignos de interesse turístico, e pelo desenvolvimento das novas tecnologias que permitem que uma maior e mais detalhada informação sobre estes pontos de interesse fique disponível para um maior número de indivíduos. Para os visitantes, o posto de turismo é o local onde obtêm informações sobre o que visitar, eventos, programas culturais, direções, entre outros, tornando-se, deste modo, num ponto de referência importante de qualquer cidade. Assim, é fácil compreender a relevância que a tradução e a comunicação multilíngue têm para os turistas: apenas aliando estas duas componentes é possível receber os visitantes e ser capaz de comunicar e adaptar a informação aos mesmos.

Para este relatório foram definidos três objetivos principais:

- Fazer uma reflexão teórica sobre temáticas relevantes e relacionadas com o estágio, nomeadamente, sobre o turismo, a tradução e a comunicação multilíngue;
- Apresentar a entidade acolhedora, a sua organização e as tarefas desempenhadas;
- Dar a conhecer todo o trabalho desenvolvido, acompanhando-o de uma análise a nível das dificuldades e das estratégias encontradas para superar os obstáculos encontrados.

O primeiro capítulo deste relatório consiste num enquadramento teórico, onde são abordados temas associados ao estágio. Estão presentes temáticas relacionadas com: o turismo, tais como a definição do conceito de turismo e suas tipologias e a relação entre turismo e cultura; a tradução, nomeadamente, a tradução turística, os seus desafios e estratégias possíveis para os

ultrapassar; comunicação multilíngue, concretamente, a linguagem turística e a importância da dimensão cultural.

O segundo capítulo corresponde à apresentação da entidade acolhedora do estágio, o Posto de turismo de Braga, no qual são apresentados aspetos relevantes como: o surgimento da instituição, a sua localização, o trabalho ali desenvolvido e a sua missão na cidade de Braga e, ainda, a atual equipa da divisão de economia e Turismo, da qual o Posto de Turismo faz parte.

Por sua vez, o terceiro e último capítulo foca-se no trabalho desenvolvido durante o estágio, e encontra-se dividido em três subcapítulos: o do atendimento ao público, o da tradução e o da apreciação crítica do estágio.

Capítulo 1: Revisão bibliográfica

1. O Turismo

1.1. Definição

A atividade turística tem vindo a assumir, cada vez mais, um papel de relevo em todo o mundo. Não obstante a sua importância e a grande quantidade de académicos e autores que se debruçam sobre o estudo do setor, atualmente ainda persiste a dificuldade em definir o que é o turismo.

A primeira definição de turismo surgiu em 1911, com Hermann von Schullern zu Schattengofen, que o definia como “o conceito que compreende todos os processos, especialmente os económicos, que se manifestam na chegada, permanência e saída do turista de um determinado município, país ou região” (Barretto, 1995, p.9).

Ao longo do tempo, outros autores foram concebendo novas e mais completas definições do conceito de turismo, destacando-se, no entanto, a definição de Valter Hunziker e Kurt Krapf (1942), por ser uma das mais elaboradas. Este define o conceito de turismo como: “o conjunto das relações e fenómenos originados pela deslocação e permanência de pessoas fora do seu local habitual de residência, desde que estas deslocações e permanências não sejam utilizadas para o exercício de uma atividade lucrativa principal”. (Oliveira, 2014, p.17)

Contudo, como não existe um “consenso generalizado para garantir um referencial comum a quem dedica ao turismo trabalho e reflexão de qualquer natureza” (Cunha, 2010, p.9), a Organização Mundial do Turismo (OMT) define “oficialmente” Turismo como “[...] a social, cultural and economic phenomenon which entails the movement of people to countries or places outside their usual environment for personal or business/professional purposes” (United Nations, 1994). Esta definição contempla o que é o turismo, apresentando os seus elementos principais, tornando-se assim a mais adotada atualmente.

1.2. Tipos de Turismo

O setor turístico encontra-se em constante evolução e facilmente se compreende que novos segmentos afloram no mercado. Assim, surgem novas variantes dos principais tipos de turismo, que pretendem atender às novas necessidades, além de marcar, também, uma posição num mercado muito competitivo.

É de notar que

Cada segmento possui as suas próprias características que surgem do comportamento e das motivações dos turistas para que o destino turístico e tudo o que ele oferece se transformem num produto de especialidade dirigido a esse segmento. O produto turístico pode ser encontrado através de várias características: geográficas, culturais, natureza, desporto, saúde e outros. (Silva, 2016: 11)

Na tabela seguinte estão listados os diferentes tipos de turismo, segundo Castro (2010):

Tipos de turismo	
Turismo Cultural	Religioso
	Político
	Pós-guerra
	Arquitetónico e Monumental
	Gastronómico
	Artístico
	Folclórico
	Educativo
Turismo Desportivo	Participar num evento
	Praticar ou aprender um desporto
	Competir
Turismo de lazer e recreio	Sol e mar
	Parques temáticos e atrações
	Hotéis temáticos

Turismo de Saúde	Casinos e Centros de noite	
	Fontes termais	
	Centros especializados (“spa”)	
	Tratamentos médicos e cirurgias	
Turismo de Bem-estar	Turismo de Bem-estar	
	Congressos e convenções	
	Viagens de incentivo	
Turismo de Negócios	Férias e exposições	
	Natureza	Natureza suave (“Soft Nature”)
		Natureza forte (“Hard Nature”)
Turismo Sustentável		Ecoturismo
	Agroecoturismo	
	Turismo Rural	
Outros tipos	Aventura	
	Alternativo	
	Libertino	

Tabela 1 – Tipos de Turismo (Fonte: Castro, 2010, pp.96-111)

Como compreendemos através da observação da tabela anterior,

Los tipos de turismo se determinan en virtud de las motivaciones que le confieren sus características a cada segmento. Cada tipo, a su vez, puede ramificarse en diversidad de modalidades, según las particularidades de los consumidores y de las actividades turísticas en que participen. (Castro, 2010: 95)

Seguindo este critério, Castro (2010) definiu os diferentes tipos de turismo da seguinte forma:

1.2.1 Turismo cultural

Considera-se como turismo cultural toda a atividade turística relacionada com o desejo de conhecer e contactar com outros indivíduos e culturas que vivem de forma distinta e consoante diferentes costumes. É comum que as viagens de carácter cultural tenham como propósito a visita de locais onde “el arte y la cultura se manifiestan notoriamente y por encima de otros recursos turísticos” (Castro, 2010, p.96)

1.2.2 Turismo Desportivo

De acordo com a tabela 1, o turismo desportivo tem lugar em 3 possíveis situações: prática ou aprendizagem de uma modalidade, assistência de um evento desportivo ou competição.

Este tipo de atividades, por sua vez, supõem a atividade física (competição ou não), entretenimento, recreação e/ou lazer.

No entanto, as atividades diferem muito entre si, acompanhando a demanda dos turistas.

En síntesis, en cuanto al aprendizaje, disfrute, práctica y competencia, las actividades deportivas pueden ser de muchos tipos, entre otros, individuales o en grupo; el aire libre o bajo techo; de poco, moderado o mucho ejercicio físico; con equipo e instalaciones adecuadas de carácter estacional (deportes acuáticos y de invierno) y elitistas (turismo de golf). (Castro, 2010: 99)

1.2.3 Turismo de lazer e recreio

O Turismo de lazer e recreio é talvez a tipologia mais heterogénea. Geralmente, o turista que opta por este género de turismo é aquele que procura sair da sua rotina e encontrar diversão. A oferta varia desde turismo de sol e mar, a casinos e parques temáticos.

1.2.4 Turismo de saúde

Este tipo de turismo é praticado por aqueles que necessitam de um tratamento ou de uma intervenção cirúrgica, de repouso e recuperação, para intervenções estéticas ou por outras motivações.

1.2.5 Turismo de negócios

Este tipo de turismo compreende as viagens realizadas, por motivos laborais, para fora do local da residência. Ainda que as pessoas que as realizam possam também procurar diversão e outros tipos de atividades durante a sua estadia, estas são, no entanto, secundárias.

1.2.6 Turismo sustentável

O turismo sustentável é aquele que proporciona o contacto com a natureza, mas que, simultaneamente, a pretende salvaguardar, diminuindo o impacto ambiental da massificação turística. Para isso, procura sensibilizar as comunidades para a sua proteção e para uma racionalização dos recursos.

1.2.7 Outros tipos de turismo

Existem ainda outras tipologias de turismo que apresentam motivações variadas como por exemplo, o Turismo de Aventura (motivado pela prática de desportos extremos e atividades de risco controlado e pelo contacto com a natureza), o Turismo Alternativo (motivado pelo desejo de realizar viagens com características diferentes do turismo de massa, pela procura de destinos e experiências não convencionais) ou o turismo libertino (“motivado por la satisfacción de preferencias sexuales específicas, algunas de ellas moralmente cuestionables” (Castro, 2010, p.118)).

1.3. O Turismo e a Cultura

A Natureza cultural do turismo é já bastante antiga, contudo a junção dos conceitos de turismo e cultura é relativamente recente assim como o de turismo cultural. Inicialmente, o turismo era percebido, pelos profissionais da cultura, como “uma actividade banal, superficial, aculturadora e com pouco interesse pela cultura visitada” (Pereiro, 2009, p.108). No entanto, estas conceções têm-se vindo a alterar, potenciando o estreitamento da relação entre estes dois conceitos, originando as definições atuais daquilo que conhecemos como Turismo Cultural, como por exemplo, as que foram definidas por Castro (2010) e que foram apresentadas no capítulo anterior.

Os dados registados pela Organização Mundial do Turismo (OMT), no começo dos anos 90 do século XX, revelam que já 37% das viagens realizadas nessa época eram de carácter cultural;

no ano de 1995, registou-se o equivalente a, aproximadamente, 199 milhões de pessoas que viajaram por fins culturais. Em 2004, um estudo semelhante revelou que existiu um crescimento de 3% das viagens de cariz cultural, o que corresponde a 305 milhões de pessoas a viajar com estes fins. Baseando-nos nestes dados, facilmente conseguimos perceber a tendência crescente da procura pela vertente cultural do turismo ao longo dos anos.

De facto a cultura, na maioria dos casos, constitui um trunfo importante para o desenvolvimento do turismo e para a captação de turistas e visitantes. Ela é o grande vetor que torna possível conhecer os pormenores de uma cidade, vila, aldeia ou, ainda, de um dado momento histórico. Por isso o turismo, pela sua essência e natureza, implica uma procura pelas diferenças que são projetadas pela cultura material e imaterial. (Marujo, 2015: 2)

1.3.1. O desenvolvimento do Turismo Cultural

No início do séc. XVII, o Turismo Cultural era uma atividade restringida a “elites”, sendo que apenas uma pequena percentagem da sociedade (a parcela com bons rendimentos e com acesso à educação) tinha conhecimento e/ou possibilidades para praticar este tipo de turismo. Esta realidade manteve-se até aos anos 70 e 80 do séc. XX, altura em que o Turismo Cultural se tornou num segmento de mercado mundial, com a entrada na pós-modernidade. (Fontan Khöler e Garcia Duran, 2007)

De acordo com Richards (1996) e Silberberg (1995), o Crescimento e desenvolvimento culturais e a procura deste tipo de turismo deram-se, portanto, como resposta a características e necessidades de uma sociedade pós-moderna caracterizada por:

- a) Um maior nível de educação;
- b) Maiores rendimentos disponíveis;
- c) Presença de tecnologias de informação e comunicação;
- d) Maior consciência do processo de globalização.

Potenciadas por estas características, é facto que as visitas de foro cultural aumentaram substancialmente, dado que as atrações turísticas foram sendo vistas cada vez mais como elementos culturais. (Richard, 2007, p.1)

Contudo, apesar do referido estímulo dado ao Turismo Cultural globalizado, estes foram coincidentes com uma série de mudanças socioculturais assim como uma mudança estrutural do próprio turismo. Richards (2007) afirma que o Turismo Cultural

se tornou num tipo de turismo comum, começando a perder algum do seu significado como categoria distinta, pois a culturização da sociedade conduziu a cada vez mais áreas de consumo vistas como culturais. Isto desviou o enfoque do turismo cultural dos tópicos do *grand tour*¹ em direção a um leque alargado de patrimónios, cultura popular e vivências de atrações culturais. (Richards, 2007:1)

Isto implica, portanto, que o Turismo Cultural que antes era associado à “cultura sofisticada” e a grupos de indivíduos instruídos inclui, atualmente, atrações culturais de caráter popular. (Marujo, 2015, p.4)

Assim,

É óbvio, que a procura pela cultura está a crescer cada vez mais na sociedade e, portanto, existe uma pressão crescente no sector público para apoiar cada vez mais infraestruturas culturais para consumo turístico. Atrair turistas culturais é uma das estratégias mais comuns de muitos países e regiões para conservar as suas culturas tradicionais, criar uma imagem cultural e desenvolver novos recursos culturais. (Marujo, 2015: 6)

2. A tradução

2.1. A Tradução turística e os seus desafios

A tradução de conteúdos turísticos é muito importante para que o visitante possa ter toda a informação que necessita na sua língua ou na língua inglesa considerada como língua universal. Deste modo, a tradução também torna possível dar a conhecer as cidades ou países e os seus elementos turísticos a um público maior e mais diversificado.

De acordo com Fischer (1988), são cinco as principais dificuldades de traduzir um texto turístico.

A primeira reside na falta de conhecimentos sobre o local e as suas características por parte dos tradutores. Durante o processo de tradução de textos sobre monumentos são necessários conhecimentos específicos sobre cada caso concreto, nomeadamente, as

¹ O *Grand Tour* foi num fenómeno sociocultural que teve lugar na Grã-Bretanha, entre os séculos XVII e XIX junto das classes de indivíduos mais instruídos e distintos, mas que facilmente se estendeu a toda a Europa. Derivado do desejo de conhecimento e domínio de culturas ocidentais, os jovens europeus pertencentes às classes médias-altas partiam em busca dos almejados conhecimentos e culturas, através de viagens a locais, considerados como fontes de aprendizagem cultural. O *Grand Tour* pode ser considerado como a origem histórica do turismo atual, nomeadamente aquele que conhecemos na cultura ocidental.

caraterísticas do monumento em causa. Além disso, para traduzir conteúdos que visem diferentes países e culturas, é indispensável um conhecimento aprofundado da cultura estrangeira em questão e da própria cultura, para que se consiga fazer uma tradução em que não haja perdas significativas de sentido ou de aspetos culturais relevantes.

Na decisão de traduzir ou de manter os nomes próprios, nomeadamente, nomes de pessoas, de locais, pratos típicos, costumes e festas, reside outra das grandes dificuldades que um tradutor pode encontrar durante o seu trabalho. De acordo com o autor, a decisão de traduzir nomes próprios é o exemplo mais ilustrativo desta problemática, dando inclusive o exemplo dos nomes de pintores famosos que antes eram traduzidos e que agora constituem um desafio para o tradutor que não é especializado na área de História da Arte, dado que, em alguns países costumam ser traduzidos (Espanha) e noutros mantidos (Alemanha). Por exemplo: Albrecht Dürer traduzido por Alberto Durero; Hieronymus Bosch traduzido por El Bosco.

A decisão de traduzir ou não poderá variar de acordo com alguns costumes da cultura de chegada, como por exemplo os da língua espanhola em que se traduzem nomes próprios de monarcas, de papas: Elizabeth II = Isabel II; Johannes Paul II = Juan Pablo II. No entanto, não existe uma norma definida para cada país, pelo que não pode haver generalização. No caso destes elementos, geralmente, o tradutor optará sempre por traduzir de acordo com a função e o público aos quais a tradução se destina, mantendo o termo original ou traduzindo para aquele que mais se aproximará do original e que torna a tradução menos “estranha” para o leitor da língua de chegada. No caso de outros elementos, nomeadamente, elementos típicos de certas regiões, países ou culturas, o tradutor mantém o original, tendo igualmente em conta a função e o público da tradução, e se necessário, procura a forma mais adequada de adicionar uma explicação que complemente a tradução.

Fischer ressalta ainda a dificuldade em traduzir topónimos (nomes próprios de lugares) e que refere que

Para algunos topónimos existen equivalencias en otras lenguas. Algunos de los nombres traducidos o adaptados han caído en desuso, como, p.ej. Neu-York, en alemán de principios de siglo, para New York, mientras que en castellano la forma usual es la castellanizada. A veces, los nombres antiguos resultan más fáciles para los extranjeros como, p.ej., la pronunciación de Zaragoza frente a Saragossa. No todos los topónimos son adaptables ni los adaptados siempre fáciles de reconocer (cf. Schweickard, 1993). (Fischer, 1988)

A quarta dificuldade deve-se muitas vezes à falta de instruções. Em qualquer tipo de tradução, é necessário que o tradutor tenha conhecimento a função da tradução e o público-alvo. Sem estas informações, o tradutor não consegue adaptar adequadamente a tradução à sua funcionalidade, o que poderá constituir um problema aquando da entrega do produto final ao cliente, dado que o produto final não serve o seu propósito junto do destinatário.

Por fim, a última dificuldade está relacionada com os possíveis recursos e ajudas a que um tradutor poderá recorrer e com as suas limitações. Ainda que as lacunas no saber geográfico e cultural possam ser colmatadas recorrendo à consulta de atlas, guias ou enciclopédias, o conhecimento obtido *in loco* (através da estadia no local) nunca poderá ser substituído por estas consultas.

Em suma,

Translation involves linguistic as well as cultural phenomena and processes and therefore, is a cultural as well as linguistic procedure, and as language, now understood as a specific language, is part of a specific culture, translation is to be understood as a "cultural" phenomenon dealing with specific cultures: translation is a culture transcending process (Vermeer, 1992: 41)

2.2. Estratégias de tradução

Após a identificação das dificuldades de tradução de textos turísticos é importante refletir sobre possíveis estratégias que podem permitir ao tradutor ultrapassá-las. Ainda que as estratégias que vão ser a seguir analisadas não sejam específicas dos textos turísticos, podem ser úteis para superar as dificuldades encontradas durante a tradução.

Em primeiro lugar, aquele que traduz deverá estar ciente que, apesar de a tradução literal de um texto ser possível, deverá ser evitada. É importante que haja uma interpretação do texto de partida, uma análise da mensagem vinculada ao texto e conseguir que esta mesma mensagem seja transmitida na tradução.

Por altura dos anos 70 do séc. XX, surge uma nova teoria de tradução designada *Skopos*, proposta por Hans J. Vermeer, e que, atualmente, corresponde a uma das estratégias mais utilizadas na tradução.

For Vermeer, the target-side purpose (which he calls *skopos*) is the dominant factor in a translation project. [...] This approach accepts that the one text can be translated in different ways in order to carry out different functions. The translator thus needs information about the specific goals each translation is supposed to achieve, and this requires extra-textual information of some kind, usually from the client (Pym 2010: 43).

Pym (2010), defende que um tradutor deve trabalhar no sentido de atingir o *Skopos*, isto é, o propósito comunicativo da tradução e não apenas limitar-se a seguir o texto de partida. Ainda que, logicamente, possa parecer que as decisões ser tomadas pelo tradutor durante o processo de tradução devam coincidir com as razões que conduziram à requisição do serviço, existe outro fator dominante que deverá constar nessas decisões e que é o propósito que o cliente irá dar à tradução.

As estratégias descritas por Vinay & Darbelnet (1958) constituem outra ferramenta útil. Estes autores descreveram alguns processos de tradução que pudessem ajudar a traduzir de forma mais eficaz. Existem sete processos que podem auxiliar no processo de tradução.

O primeiro denomina-se Empréstimo (do inglês *borrowing*) e é descrito pelos autores como o mais simples dos processos, dado que se resume a transferir uma palavra da língua de partida para o texto da língua de chegada sem fazer nenhuma alteração. Alguns bons exemplos deste processo são: “*déjà vu*”, “*menu*” e “*tequila*”.

O segundo processo tem o nome de Decalque (*calque*) e define-se como uma espécie de empréstimo onde uma expressão é “emprestada” por uma língua a outra, com a diferença que a segunda traduz literalmente todos os elementos da expressão.

Através deste processo obtêm-se dois resultados distintos:

- a) Decalque lexical: respeita a estrutura sintática do texto de chegada, enquanto introduz uma nova forma de expressão. Ex: “*Compliments of the Season!*” (en) → “*Compliments de la saison!*” (fr);
- b) Decalque estrutural: introduz na língua uma nova estrutura. Ex: *Science-fiction* (en) → *Science-fiction* (fr).

O terceiro processo referido pelos autores é a tradução literal (*Literal Translation*), no qual o tradutor efetua uma tradução palavra-a-palavra, geralmente entre línguas da mesma família (ex: Francês e Italiano, duas línguas da família indoeuropeia). No entanto, esta técnica não foi considerada como uma técnica possível para textos turísticos. Sendo

considerado por muitos tradutores como inaceitável, este processo ao traduzir literalmente um texto, conduz a possíveis perdas significativas da mensagem contida no original, pelo que a tradução poderá ficar comprometida a nível de conteúdo e sentido.

O quarto processo designa-se transposição (*Transposition*) e consiste na substituição de uma classe de palavra por outro, sem no entanto se alterar o sentido da mensagem. Ex: “Dès son lever...” → “As soon as he gets up...”.

Em quinto lugar, Vinay & Darbelnet apresentam-nos um processo chamado Modulação (*Modulation*) que é uma variação na forma da mensagem, que se obtém por uma mudança no ponto de vista. Ex: “It is not difficult to show...” → “Il est facile de démontrer...”.

O penúltimo processo é designado como equivalência (*Equivalence*) e descreve uma mesma situação usando métodos estilísticos ou estruturais para produzir textos equivalentes. Usa-se nomeadamente na tradução de expressões idiomáticas e provérbios. Ex: “Like a bull in a china shop.” → “Comme un chien dans un jeu de quilles.”.

Por último, o sétimo processo descrito pelos autores é a adaptação (*Adaptation*). Geralmente, recorre-se a este método quando a situação referida no texto de partida é desconhecida para a cultura do texto de chegada. Nestas situações, os tradutores criam uma nova situação considerada como equivalente. Ex: Trois hommes et un couffin → Three men and a baby. [film].

3. A comunicação Multilingue

3.1 Linguagem turística

Ao falarmos de turismo é impossível não pensar imediatamente no conceito de comunicação multilingue, dado que, nesta área, o contacto com diferentes idiomas é constante.

Ao lidar com conteúdos turísticos, apercebemo-nos que “The language of tourism is characterized by a peculiar variety, expressed at all linguistic levels, which is due to the distinctive lack of uniformity of an extended subject area such as tourism (...)” (Agorni, 2012, p.6).

Os outros autores que se debruçam sobre o tema partilham destas mesmas ideias e Calvi (2005) adianta ainda algumas das características que tornam o texto turístico específico, como o uso de siglas internacionais, abreviaturas e anglicismos:

A principal diferença desta linguagem comparada com outras linguagens de especialidade é que esta deve adaptar-se também ao público em geral já que este é o cliente. De facto, a linguagem do turismo deverá associar-se ao domínio da língua geral, que neste setor acaba por ser muito relevante considerando os clientes e as interações com eles. (Silva, 2016: 19)

3.2 Importância da dimensão cultural

Ao traduzir qualquer tipo de texto de uma língua para outra, um tradutor deve estar ciente que está a lidar com duas culturas que, provavelmente, possuem elementos muito próprios e que não devem ser ignorados. Assim, a tradução deverá ser adaptada ao público que contactará com o texto de chegada.

Calvi (2005) defende que a competência intercultural é um requisito fundamental para um profissional do turismo e apresenta algumas componentes e habilidades que são importantes:

- a) Identificação e superação de estereótipos relacionados com culturas estrangeiras;
- b) Consciência intercultural, isto é, capacidade de identificação de particularidade das culturas estrangeiras;
- c) Competências comunicativas e pragmáticas: conhecer os comportamentos sociais e ter capacidade de atuar nas mais diversas situações. Ex: Formas de tratamentos e cortesia.
- d) Conhecimentos de diversas disciplinas: geografia, arte, história, gastronomia, etc., assim como a capacidade de as relacionar com elementos linguísticos.

Concluindo, “in translation, language should not be seen as an isolated phenomenon suspended in a vacuum, but as an integral part of culture, and [...] the text is embedded in a given situation, which is itself conditioned by its socio-cultural background” (Cao, 2007, p.31).

Capítulo 2: Apresentação da entidade acolhedora

1.1. Apresentação da entidade acolhedora

O estágio curricular realizado no âmbito do Mestrado em Tradução e Comunicação Multilíngue teve lugar no Posto de Turismo de Braga, sob orientação da Dra. Filomena Alves.

Localizado na Avenida da Liberdade, no centro histórico de Braga, o posto de turismo foi inaugurado a 22 de junho de 1937 por Moura Coutinho. O seu espaço veio, mais tarde, a ser renovado e deu origem ao Centro de Interpretação Turístico Cultural de Braga, que abriu portas a 21 de fevereiro de 2003. Atualmente, nas suas instalações, funciona também a Loja Interativa de Turismo.

O Posto de Turismo de Braga tem como principal missão a promoção turística da região de Braga, tendo assim como funções: providenciar informação turística sobre a cidade e a região envolvente assim como divulgar o seu património e os seus eventos e, ainda, oferecer aos visitantes (nacionais e internacionais) conteúdos relacionados com aspetos turísticos, históricos e culturais relevantes sobre a cidade e seus arredores. Estes conteúdos estão disponíveis em 12 línguas.

A instituição promove também visitas ao Centro de Interpretação turístico-cultural, que podem ser agendadas individualmente ou para grupos. Este centro tem como objetivo aumentar a forma como a população se identifica com a cidade e a sua cultura. Assim, o visitante tem ao seu dispor uma variedade de recursos, em suportes audiovisuais, interativos, de imagem e de texto, que o informam sobre os serviços turísticos disponíveis, facilitando a tarefa de escolher o que visitar. O Posto de Turismo disponibiliza ainda um serviço gratuito de Defesa ao Consumidor, no sentido de potenciar uma maior satisfação não só dos visitantes, mas também da população de Braga.

1.2. Organização do posto de turismo

O posto de turismo pertence a uma das várias divisões da Câmara Municipal de Braga: a divisão de Economia e Turismo. Funciona no horário das 9:00 às 12:30 e das 14:00 às 17:30 durante a semana e das 9:30 às 13:00 e das 14:00 às 17:30 aos fins de semana, que varia com o horário de verão e com a maior ou menor afluência de turistas. A atual equipa conta com uma chefe de divisão de Economia e Turismo, três assistentes técnicas, quatro técnicos superiores, um assistente operacional e um conselheiro de consumo do centro de informação ao consumidor, como pode ser observado no organograma de divisão que se segue.

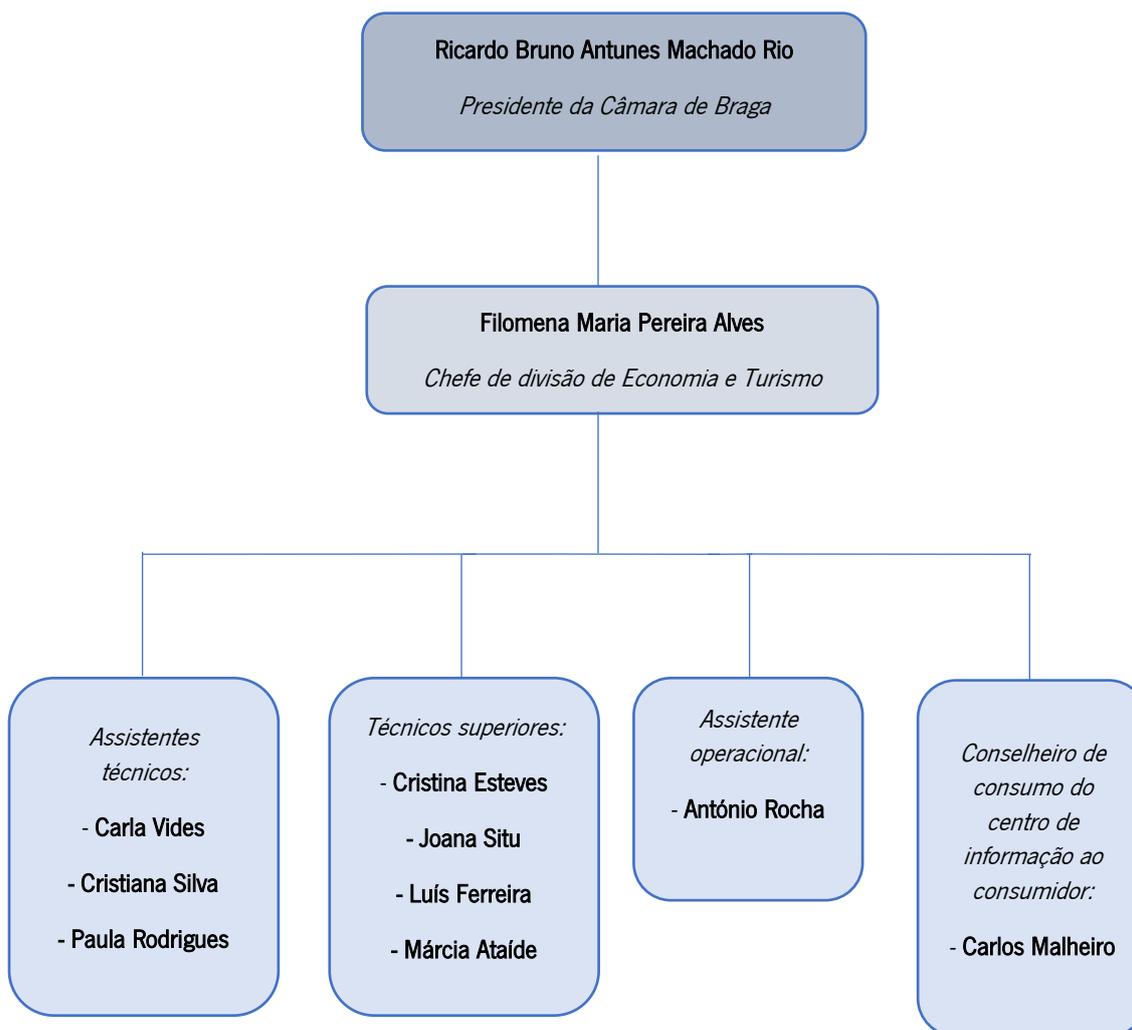


Figura 1- Organograma da Divisão de Economia e Turismo

O trabalho desenvolvido, diariamente, no posto de turismo de Braga é muito e bastante variado, de modo que existe a necessidade de haver uma grande delegação de tarefas. Uma das tarefas principais é o atendimento ao público, que consiste em receber o visitante e fornecer-lhe toda a ajuda e informação que este necessite. Para isso é essencial que exista um conjunto de competências e conhecimentos atualizados, nomeadamente sobre aspetos patrimoniais, históricos e turísticos da cidade, aliados a um vasto conhecimento linguístico e cultural que permita comunicar, de forma eficaz, com o visitante. Por outro lado, é também no posto de turismo que são realizadas tarefas importantes como: criação e/ou atualização de conteúdos de promoção turística e cultural da cidade de Braga, organização de eventos e posterior elaboração dos respetivos relatórios, gestão de stocks e de finanças, elaboração das estatísticas do Posto de Turismo e outras funções de gestão administrativa.

1.3. Tarefas desenvolvidas durante o estágio

Estava previsto que o estágio decorresse no período compreendido entre 15 de fevereiro e 07 de junho, no horário das 9:00 às 12:30 e das 14:00 às 17:30, durante os dias de semana, e das 9:30 às 13:00 e das 14:00 às 17:30, nos fins de semana, com direito a duas folgas semanais às quintas e sextas. Como acordado, o estágio teve, efetivamente, início a 15 de fevereiro.

O atendimento ao público teve lugar aos sábados e domingos, dentro dos horários supramencionados, de modo que eu pudesse ter contacto com o maior número de turistas e/ou visitantes, tirando assim o maior partido da experiência de atendimento.

Por sua vez, o trabalho de tradução decorria nos restantes dias de estágio. O estágio foi sempre supervisionado pela minha orientadora na instituição acolhedora e por uma das assistentes técnicas, responsável pela introdução dos conteúdos no *website*, que me acompanhou durante todo o processo de tradução. Posteriormente, as traduções eram sempre enviadas ao orientador de estágio, que as corrigia antes de serem publicadas definitivamente no *Visitbraga*.

No que respeita ao atendimento ao público, sendo que esta não era a minha área de formação, recebi algumas instruções iniciais por parte dos assistentes técnicos e dos técnicos superiores para que aprendesse as estratégias usadas ao atender um visitante, qual a informação disponibilizada, qual o seu formato e como direccionar o turista até ela. O posto possui ainda algumas recordações da cidade, para venda, pelo que recebi também instruções de como efetuar estas transações.

No entanto, o surgimento da pandemia da Covid-19 conduziu a que toda a dinâmica de funcionamento do Posto de Turismo tivesse de ser repensada e conseqüentemente, todo o planeamento relativo ao estágio sofreu alterações.

Inicialmente, a maior mudança ocorreu a nível do atendimento ao público (trabalho de *front office*) dado que, por ordem superior da autarquia, se definiu que o atendimento ao público seria feito única e exclusivamente por via telefónica ou através de outros meios à distância e que o atendimento presencial seria apenas em casos de extrema necessidade. Assim sendo, as minhas funções foram-se limitando à tradução do *website* (trabalho de *back office*).

Contudo, com o agravamento da situação pandémica, o Posto encerrou e passou a vigorar o regime de teletrabalho. Após este ser implementado e, uma vez que esta se tornou na

minha única tarefa, passei a traduzir conforme o volume de trabalho que me era enviado, gerindo eu os meus horários de trabalho.

Sumariamente, as tarefas desenvolvidas, que mais adiante serão descritas de forma mais detalhada, consistiram em:

- Traduzir conteúdo para ser disponibilizado no website *Visitbraga*, de português para inglês e de inglês para português;
- Atender o público em português, inglês e espanhol, durante o período em que o Posto esteve em funcionamento presencial;
- Assistir a uma iniciativa de formação para profissionais de turismo.

Capítulo 3: Trabalho desenvolvido

1.1. O Atendimento ao público

1.1.1. A cidade e seu património

A cidade de Braga, edificada no ano XII a.C, pelos Romanos, e inicialmente batizada *Bracara Augusta* é, nos dias de hoje, um dos grandes pilares do turismo português. É considerada uma das cidades europeias mais jovens e dinâmicas e possui uma localização privilegiada no Norte de Portugal, mais concretamente na região minhota, que permite oferecer um grande número de serviços turísticos, quer de carácter mais citadino quer rural.

Braga proporciona, não só à sua população, como a quem visita um grande número de eventos. Os que mais se distinguem são a Semana Santa, a Braga Romana, Romaria de S. João (a mais antiga do país) e, mais recentemente, a Noite Branca.

Por outro lado,

Desde os pratos típicos da região passando pela doçaria conventual, Braga é também reconhecida pela sua gastronomia. Das muitas receitas típicas da cidade, destaca-se o Bacalhau à Narcisa ou Bacalhau à Braga. Nas doçarias, o Pudim Abade de Priscos e os doces conventuais são especialidades ricas de tradição conventual e popular. (Silva, 2016: 18)

É uma cidade detentora de um vasto património cultural, muito rico, o que a torna muito procurada pelos turistas. O turismo religioso (uma subcategoria do turismo cultural) é um dos tipos de turismo que mais se observa na cidade, dados os inúmeros santuários, capelas e igrejas existentes e que constituem as principais atrações de Braga.

O seu património pode ser dividido em património material, nomeadamente, a sua abundante arquitetura religiosa, os vestígios romanos e a arquitetura barroca; ou em património imaterial, neste caso, referindo-nos aos muitos eventos que fazem parte da cultura popular bracarense, à gastronomia tradicional e, ainda, aos produtos de artesanato.

Património Material		
Arquitetura Religiosa	Arquitetura Barroca	Vestígios romanos
Exemplos: Sé Catedral, Igreja de S. Victor, Igreja de S. Vicente, Igreja de Santa Cruz, Bom Jesus do Monte (Património da UNESCO), Nossa Senhora da Torre, Seminário Conciliar de S. Pedro e S. Paulo (que alberga o Museu Pio XII e o Museu Henrique Medina), Igreja dos congregados, Convertidas, Convento da Penha de França, Convento do Pópulo, Mosteiro de Tibães,...	Exemplos: Cruzeiros, Asilo de S. José, Campo Novo, Arcada, Casa dos Crivos, Largo do Paço, Paço Arcebispal dos Braganças, Câmara Municipal, Arco da Porta Nova, Palácio de Biscainhos, Palácio do Raio, Casa Rolão, Casa Vale Flores, Sete fontes,...	Exemplos: Fonte do ídolo, Termas Romanas, Museu de arqueologia D. Diogo de Sousa.
Património Imaterial		
Eventos da cultura popular	Gastronomia tradicional	Artesanato
Exemplos: S. João, Noite Branca, Braga Romana, Semana Santa, entre outros. Programação cultural de locais como Teatro Circo, GNRation e Altice Forum Braga.	Exemplos: Bacalhau à Braga, papas de sarrabulho, rojões à minhota, arroz de pato, cabrito assado, arroz de “pica no chão”, frigideiras e caldo verde com broa. Doçaria: Pudim abade de Priscos, Fidalguinhos, Sameirinhos, túbias, entre outros.	Exemplos: Arte Sacra, linho, bordados, lenços dos namorados, cestaria, louças típicas, os farricocos e os trajes tradicionais.

Tabela 2 - Listagem de património de Braga

1.1.2. O atendimento ao público no Posto de Turismo de Braga

Atender o público é uma função bastante complexa, de grande responsabilidade e que exige de quem atende um conjunto muito completo e específico de competências, nomeadamente, uma boa comunicação na língua materna e em línguas estrangeiras, autonomia e um amplo conhecimento da cidade e do seu património.

Quem trabalha no *front office* de um posto de turismo tem como principal função atender o visitante, fornecendo-lhe toda a informação solicitada. É importante referir que a informação disponível está em constante mudança, pelo que quem exerce funções deste tipo deverá estar atento e atualizar toda a informação de que dispõe.

De acordo com a minha experiência de atendimento, apesar de esta ter sido de curta duração devido às condições pandémicas anteriormente mencionadas, o tipo de questões que levam um visitante a um posto de turismo podem variar, desde quem pretende conhecer a cidade e por isso procura o que visitar, a visitantes locais que pedem outro tipo de informações, especialmente, sobre a programação cultural da cidade.

O primeiro passo no atendimento de um visitante é averiguar se este é estrangeiro e qual a sua nacionalidade, para que o atendimento seja feito, preferencialmente, na sua língua materna e também para constar nos registos estatísticos das visitas do posto de turismo. O passo seguinte consiste na oferta de um mapa ao visitante. Este passo assim como os que se seguem são comuns aos visitantes nacionais que estejam de visita à cidade. A partir do plano da cidade que é oferecido, é indicado ao visitante como ponto de partida e de referência o local onde se encontra, ou seja, o posto de turismo, e como pode, a partir desse ponto, chegar a cada um dos pontos de interesse da cidade quer seja a pé, em transportes públicos ou em viatura própria. No mapa todos os pontos de interesse da cidade estão sinalizados e legendados e acompanhados por textos informativos, que resumem o essencial do interesse histórico de cada monumento. Estão igualmente sinalizados nos mapas alguns locais, não de interesse histórico mas de importância pública: hospital, centro de saúde, bombeiros, universidade, CTT, biblioteca, entre outros. Juntamente com esta informação, estão ainda os contactos de alguns alojamentos bracarenses.

Os passos acima descritos são aquilo a que se poderá chamar de atendimento *standard*. No entanto, qualquer técnico do posto de turismo deve estar preparado para quaisquer questões adicionais que o visitante possa ter e que podem estar relacionadas com gastronomia, eventos culturais, horários de eucaristias, história da cidade ou de algum monumento específico ou com outros tópicos que o visitante possa mencionar.

1.1.3. Dificuldades sentidas durante o atendimento ao público

Tendo sido esta a minha primeira experiência de atendimento, reconheço alguns aspetos que se revelaram mais difíceis de controlar e implementar no atendimento.

Em primeiro lugar, saliento os conhecimentos sobre a cidade de Braga. Como já foi mencionado anteriormente, esta cidade é muito rica quer histórica, quer patrimonialmente o que exige do técnico de turismo um vasto conhecimento destes elementos e, por sua vez, uma capacidade de transmitir, de forma clara e sucinta, este mesmo conhecimento aos que visitam o Posto de Turismo. Apesar de eu possuir um conhecimento moderado da história e do património, rapidamente entendi que teria de aprofundar estes conhecimentos de modo a poder fazer um atendimento de qualidade, oferecendo ao visitante uma resposta o mais completa possível. Notei que os meus conhecimentos sobre a cidade eram mais frágeis em temas como horários de transportes, pontos de interesse mais remotos da região, restauração e nomes de ruas. Para colmatar estas falhas, apesar do apoio e ensinamentos que obtive de todos os técnicos que me acompanharam, tive de fazer pesquisas mais aprofundadas sobre estes elementos para poder evoluir e melhorar a qualidade do serviço prestado ao visitante.

Por outro lado, nas primeiras tentativas de atendimento sentia um grande nervosismo pelo facto de ter de comunicar numa língua estrangeira, o que me levou a falhar certos pormenores importantes. Reconheço que esta situação me levou a sair da minha zona de conforto, fazendo com que tivesse de abandonar a minha atitude mais insegura e reservada e adotar uma outra mais descontraída e confiante. Só assim consegui ganhar a desenvoltura necessária para conseguir melhorar a qualidade do meu atendimento. Contudo, devo muito aos colegas do posto que sempre me transmitiram confiança e me corrigiram, de forma construtiva, sugerindo estratégias para ultrapassar as dificuldades que sentia, o que contribuiu para a criação de um ambiente de maior à-vontade.

1.2. Tradução

1.2.1. Listagem das traduções e ferramentas e recursos utilizados

Durante o estágio, a minha principal tarefa foi a tradução de conteúdos que viriam a ser introduzidos no *site* VisitBraga e que estão listados na tabela seguinte, por ordem de trabalho:

Traduções
Lojas com história
Homepage
Eventos de Braga
Elementos a traduzir/ alterar no site
Alojamento
Áreas reservadas ao Covid
SEP – VisitBraga
Experiências Joy4fun e Experiências Braga

Tabela 3- Listagem das traduções realizadas

Como referido no primeiro capítulo deste relatório, de modo a rentabilizar o tempo de trabalho e a facilitar a tradução dos documentos, existe uma série de recursos e ferramentas que podem auxiliar o tradutor ao longo do seu trabalho nomeadamente, as *cat tools*.

A *cat tool* elegida para traduzir durante o estágio foi o memoQ 9.1. O principal motivo da minha escolha foi que esta ferramenta foi a que explorei, trabalhando, durante a parte curricular do mestrado e, por isso, aquela com que estava mais familiarizada. Além disso, o facto de ser uma ferramenta eficiente e intuitiva e que permite uma pré-visualização daquele que será o resultado final da tradução, ao mesmo tempo que preserva a formatação original do documento, pesou bastante na minha escolha.

Outras das ferramentas que podem ser muitos úteis durante o processo tradutório quando surgem dúvidas são: dicionários unilingues ou bilingues, enciclopédias, dicionários de sinónimos, fóruns de tradução, entre outros. Os tradutores automáticos, como o *google translate*, podem ser úteis se utilizados com caução e espírito crítico e, naturalmente, em casos mais simples e pontuais. Durante as minhas traduções foram estes os recursos utilizados:

- Infopédia (Dicionário de português; Dicionários bilingues de Português-Inglês e Inglês-Português);
- Collins english dictionary;
- Merriam-Webster's learner's dictionary;
- Linguee;
- Proz;
- WordReference;
- Thesaurus;
- Synonymy.

Quando estas ferramentas não se revelaram suficientes, procurei outros meios e estratégias de pesquisa que permitissem encontrar as soluções mais adequadas a cada caso. Essas pesquisas consistiam em investigar sobre o tema em *sites* da área, em textos semelhantes e, muitas vezes, recorrendo à pesquisa de imagens para compreender melhor aquilo que era mencionado nos textos das traduções, dado que muitas das dúvidas ocorrem quando não se compreende na totalidade o conteúdo daquilo que se deve traduzir.

Sendo que a maioria do meu volume de trabalho era referente a monumentos, alojamentos e tradições bracarenses, e estando eu a estagiar num posto de turismo, procurei também esclarecer junto dos funcionários algumas das dúvidas.

1.2.2. Descrição dos textos traduzidos

Os textos traduzidos foram principalmente do tipo informativo e promocional, sendo que a sua função era dar a conhecer a cidade de Braga, nomeadamente, o seu património, as lojas históricas da cidade, os seus eventos e experiências, a sua gastronomia típica e, ainda, o alojamento disponível. No entanto, um dos textos traduzidos foi direcionado às áreas Covid, criadas para informar os visitantes sobre aspetos práticos sobre a pandemia da Covid-19.

As traduções foram realizadas a partir de originais em português para inglês. Não sendo o inglês a minha primeira língua, traduzir para este idioma foi sempre um processo mais moroso e que requereu um maior cuidado. Para garantir uma maior qualidade, é importante referir que foram tidas em atenção as diferenças culturais, para que a tradução resultante pudesse respeitar as referências existentes nos textos de trabalho, adaptando as mesmas sempre que necessário.

Nas alíneas seguintes, podemos verificar a grande variedade de temas presentes nos diferentes textos, cada um apresentando desafios tradutórios distintos. Assim, serão elaboradas descrições dos textos traduzidos e, posteriormente, será feita uma reflexão sobre as dúvidas mais relevantes e as soluções e estratégias encontradas para as solucionar.

a) Lojas com história

Este primeiro texto (Anexo 1), tal como o nome sugere, fornece informação ao visitante sobre as lojas históricas da cidade. Está dividido por diferentes secções, correspondendo cada uma delas a um dos vários estabelecimentos. Em cada secção, através de um registo que pretende ser o mais atrativo possível para o visitante, cada uma das lojas é apresentada referindo o seu ano de inauguração, os seus serviços, localização e, quando possível, os proprietários originais/atuais.

b) Homepage

Neste segundo documento (Anexo 2), correspondente à homepage do *website* VisitBraga, estão presentes alguns dos separadores da página que incluem: roteiros e guias, a distinção como 2º melhor destino europeu, o fórum arte Braga, outros títulos atribuídos à cidade, produtos tradicionais, gastronomia e doçaria típicas e alguns dos eventos mais importantes que têm lugar na cidade de Braga.

c) Eventos (Braga)

Este documento (Anexo 3) é a continuação do anterior, completando assim a lista dos eventos que têm lugar na cidade. Tanto no presente texto como no anterior, os eventos são apresentados pela data de realização, pelas tradições a que estão associados, entre outros elementos que os caracterizam.

d) Elementos a traduzir/alterar no site

No *site* VisitBraga, na página em inglês, existiam vários conteúdos ainda sem tradução, pelo que me foi incumbida a tarefa de os identificar e traduzir. Com o levantamento desses elementos criei um novo documento (Anexo 4) que, posteriormente, foi traduzido. Nele constam alguns dos monumentos de Braga apresentados, principalmente, a partir da sua história,

localização e data de edificação ou inauguração. No entanto, um desses monumentos possui ainda informação relativa à morada, horário de funcionamento, entradas e marcação de visitas.

e) Alojamento

Neste documento (Anexo 5) está compreendida toda a informação referente a alojamento da cidade de Braga. Para cada uma das ofertas existe uma pequena descrição do alojamento, na qual são referidos o tipo de alojamento, a localização e pontos de interesse mais próximos e os serviços disponíveis para os hóspedes. Em alguns casos são ainda disponibilizados outros dados como a morada, os contactos e o endereço do *website*.

f) Áreas reservadas à Covid

Com o surgir da pandemia, o posto de turismo considerou pertinente criar as chamadas áreas reservadas à Covid, nas quais foram disponibilizadas informações para os visitantes relativas à situação pandémica. No documento (Anexo 6), figuram as medidas, declaradas pelo governo, que vigoravam, na altura, em todo país. No final deste, são sugeridos ainda alguns vídeos de Braga sobre eventos e outros conteúdos institucionais, para que todos possam conhecer e “visitar” a cidade no conforto e segurança dos seus lares.

g) SEP – VisitBraga

Este documento (Anexo 7) consiste num texto que pretende ressaltar tanto a natureza empreendedora e inovadora da cidade de Braga como a dinâmica tecnológica que muito se espelham no turismo bracarense, nomeadamente no de negócios. É igualmente apresentada a InvestBraga, uma agência cuja missão é dinamizar a economia de Braga e promover o desenvolvimento económico de toda a sua região.

h) Experiências Joy4fun e Experiências Braga

Estes últimos textos (Anexo 8) dão a conhecer ao visitante os pacotes de experiências, designadamente os roteiros, circuitos e *tours*, que poderão experimentar na cidade de Braga. O texto apresenta cada um deles com informação respetiva a horários, pontos de visita, preços, meios de deslocação e duração, entre outros critérios.

1.2.3. Dificuldades de tradução e estratégias utilizadas

a) Tradução de nomes de estabelecimentos, designação das ruas, pratos típicos, festas populares e monumentos

No documento referente às lojas históricas de Braga (Anexo 1), surgiu a dúvida da tradução ou não tradução dos nomes dos estabelecimentos. Tomou-se como critério a familiaridade que o visitante sentiria em relação à tradução quando confrontado com a realidade da cidade, isto é, o visitante conseguiria identificar facilmente um determinado estabelecimento, que em português se designa por “x” e cuja designação foi traduzida para a língua do turista? Tratando-se de nomes de estabelecimentos únicos e cujo nome faz parte da sua história e identidade, optou-se por se manter as designações originais. O mesmo critério foi aplicado aos nomes das ruas onde os estabelecimentos se localizam.

Original	Tradução
Torrefação Bracarense	Torrefação Bracarense
Nasceu na Rua do Castelo, no coração da cidade de Braga, em 1930. Nos primórdios a <u>Torrefação Bracarense</u> fazia a mistura de cafés, parte deles provenientes dos lugares mais exóticos do mundo, ou com características de moagem e mistura ao gosto de cada cliente.	Established since 1930 at Rua do Castelo, in the heart of the City of Braga. In the beginning, <u>the Torrefação Bracarense</u> used to blend and grind coffees, some from the most exotic places, according to the taste of customers.

Por outro lado, foram traduzidos para a língua de chegada elementos como os nomes de pratos típicos, referidos na apresentação de cada um dos estabelecimentos, de modo a facilitar a compreensão do texto traduzido, dado que esses mesmos pratos, apesar de tipicamente portugueses, têm designações próprias na línguas e cultura de chegada.

Original	Tradução
Esta casa sexagenária é também conhecida por outros produtos como o <u>pão de ló, os bolinhos de bacalhau, os frutos secos e o maior sortido de amêndoas da</u>	This sexagenarian house is also known for its other products such as the <u>sponge cake, codfish cakes, dried fruit, and the largest variety of almonds in the</u>

<u>cidade</u> que, pela altura da Páscoa, preenche as montras.	<u>city</u> which, during Easter season, are displayed in its shop windows.
--	---

No exemplo seguinte, referente ao texto do Anexo 2, houve necessidade de refletir sobre a possibilidade de traduzir, ou não, as designações das solenidades da Sexta-Feira Santa. O critério utilizado foi, novamente, o mesmo que nos textos anteriores: a familiaridade que a tradução suscitaria no visitante em relação aquele que seria a realidade com que ele contactaria durante a sua visita à cidade. No caso da solenidade nomeada em latim optou-se por manter parte da designação (“*Ecce Homo*”) e traduzir o restante para aumentar o grau de familiaridade e a compreensão do carácter do evento, dado que na cultura de chegada também existem as designadas procissões.

Original	Tradução
O <u>Cortejo Bíblico Vós Sereis o Meu Povo</u> , comumente conhecido como <u>Procissão da Burrinha</u> , a <u>Procissão do Senhor Ecce Homo</u> e a <u>Procissão do Enterro do Senhor</u> , que ocorre na Sexta-Feira Santa e marca o final do ciclo de procissões, são os momentos mais marcantes destas solenidades.	The <u>biblical procession “Vós Sereis o Meu Povo”</u> , commonly known as <u>Burrinha’s procession</u> , the <u>Lord’s Ecce Homo procession</u> and the <u>Lord’s burial procession</u> , which take place in Good Friday, marking the end of the cycle of processions, are the most memorable moments of these solemnities.

Nos casos em que existiu a necessidade de traduzir o nome de monumentos, quer neste documento (Anexo 4) como noutros, traduzi de acordo com uma listagem de traduções, que me foi disponibilizada pelo próprio posto de turismo (Anexo 4b), para que houvesse concordância de traduções entre o projeto *Visitbraga*, para o qual eu estava a traduzir, e as restantes traduções que chegavam ao posto realizadas por outros tradutores relativas a outros projetos. Neste anexo 4b constam traduções em inglês, espanhol e francês de alguns dos principais monumentos de Braga.

O exemplo seguinte foi retirado do Anexo 4, para ilustrar a forma como a tradução foi feita nestes casos.

Original	Tradução
Respeitando o legado da região, a riqueza do património onde se insere e as suas coleções, o <u>Museu dos Biscainhos</u> , composto por imóvel e jardim, apresenta a ilustração da vivência na sociedade nobre portuguesa, no contexto de uma casa senhorial dos séculos XVII e XVIII.	Respecting the heritage of the region, the richness of the tradition in which it is integrated along with its collections, the <u>Biscainhos Museum</u> , consisting of a building and a garden, illustrates the lifestyle of the Portuguese noble society, in the context of a manor house from the XVII and XVIII centuries.
Localizado na freguesia de Espinho, o <u>Santuário de Nossa Senhora do Sameiro</u> é um dos mais importantes destinos religiosos da cidade.	Located in the parish of Espinho, the <u>Sanctuary of Our Lady of Sameiro</u> is one of the most important religious destinations of the city.

Na tabela que se segue, são apresentados mais alguns exemplos retirados do texto constante no Anexo 8, correspondendo não a elementos que tenham suscitado dúvidas, mas que já surgiram e foram traduzidos noutra documento e que precisaram de ser traduzidos de forma coerente e coincidente com as traduções anteriores. Esta coerência é muito importante dado que estes exemplos, assim como os de outros textos, irão figurar no mesmo *website* e por isso deverão ser traduzidos todos de igual forma.

Original	Tradução
Experimente a comida regional, o famoso <u>Bacalhau à Braga</u> , o <u>Pudim Abade de Priscos</u> , <u>as Tibias</u> , <u>Frigideiras</u> , entre outros, temos muita e excelente variedade gastronómica, você decide.	Try the regional food, the famous <u>Bacalhau à Braga</u> , <u>Pudim Abade de Priscos</u> , <u>Tibias</u> , <u>Frigideiras</u> , among others, we have a lot of excellent gastronomic variety, you decide.
Visitaremos todos os principais monumentos da cidade, <u>Bom Jesus</u> , <u>Sameiro</u> , <u>Sé Catedral</u> , <u>Mosteiro de Tibães</u> , <u>Jardim de Santa Bárbara</u> , <u>Igreja da Misericórdia</u> , <u>Arco da Porta Nova</u> , <u>centro histórico</u> . Visitaremos tudo tranquilamente.	We will visit all the main monuments of the city, <u>Bom Jesus</u> , <u>Sameiro</u> , <u>Sé Cathedral</u> , <u>Monastery of Tibães</u> , <u>Santa Bárbara Garden</u> , <u>Misericórdia Church</u> , <u>Porta Nova Arch</u> , <u>historic center</u> . We will calmly visit everything.

b) Tradução de Entidades

Sendo este texto das Áreas Covid (Anexo 6) uma fonte de informação de um tópico de elevada importância e baseado em medidas decretadas a nível nacional, ou municipal, impõe-se uma responsabilidade acrescida em fazer passar a mensagem exatamente da mesma forma no texto de chegada. Apesar de apresentar um discurso mais seletivo e cuidado, à parte de algum léxico mais específico, nomeadamente, algumas entidades nacionais ou municipais, referidas ao longo do texto, foi um documento fácil de trabalhar, traduzindo-se num processo rápido e fluido.

Original	Tradução
Se tiver sintomas e acredita que precisa ser avaliado quanto ao COVID-19, ligue ou envie um e-mail para COVID-19 – <u>Direção Geral de Saúde</u> . (+351) 808 24 24 24 atendimento@sns24.gov.pt www.sns24.gov.pt	If you have symptoms and believe you need to be tested for COVID-19, call or send an email to COVID-19 - <u>Directorate-General for Health</u> . (+351) 808 24 24 24 atendimento@sns24.gov.pt www.sns24.gov.pt
Serviços Úteis: Número Nacional de Emergência: 112 <u>Polícia de Segurança Pública</u> : (+351) 253 200 420 <u>Bombeiros Sapadores de Braga</u> : (+351) 253 264 077 Farmácias - www.farmaciasportuguesas.pt Tel: (+351) 707 273 273 Embaixadas - https://www.embassypages.com/portugal	Useful services: National Emergency Number: 112 <u>Public Security Police</u> : (+351) 253 200 420 <u>Bombeiros Sapadores de Braga (Sapper-Firefighters)</u> : (+351) 253 264 077 Pharmacies - www.farmaciasportuguesas.pt Tel: (+351) 707 273 273 Embassies - https://www.embassypages.com/portugal
O <u>Pelouro do Turismo do Município de Braga</u> tem vindo a acompanhar de perto todas as indicações e informações oficiais das diferentes entidades relativas ao período de exceção que Portugal vive atualmente, de	In order to support and encourage tourism professionals who decisively contribute to the affirmation of Braga as a destination, the <u>Tourism Department of the Municipality of Braga</u> has been closely keeping up with all the

modo a apoiar e estimular os profissionais de Turismo que contribuem decisivamente para a afirmação do Destino Braga.	suggestions and official information from the different entities involved in the current period of exception that Portugal is undergoing.
---	---

Nestes três exemplos estão representadas quatro entidades: a Direção Geral da Saúde, a Polícia de Segurança Pública, os Bombeiros Sapadores de Braga e ainda o Pelouro do Turismo do Município de Braga. Tratando-se, portanto, de entidades que representam instituições específicas há que ter o cuidado de procurar possíveis designações e correspondências noutras línguas/culturas, neste caso, na língua e cultura inglesas. Atendendo a esse fim, fiz uma pesquisa nos sites oficiais de cada uma das entidades, no idioma de chegada, para verificar qual a tradução mais adequada. Os resultados foram os que constam na tabela acima: Direção Geral da Saúde → Directorate-general for Health; Polícia de Segurança Pública → Public Security Police e ainda Pelouro do Turismo → Tourism Department.

Para o caso específico de Bombeiros Sapadores não encontrei uma designação “oficial” pelo que optei por manter o nome na língua de partida e fornecer uma explicação, entre parêntesis, que indica que estes bombeiros específicos são sapadores: Bombeiros Sapadores de Braga → Bombeiros Sapadores de Braga (Sapper-firefighters).

c) Dúvidas lexicais

Em praticamente todos os documentos traduzidos surgiram dúvidas lexicais que facilmente foram colmatadas com recurso a dicionários de línguas. No entanto, alguns dos termos que levantaram problemas foram mais complexos de traduzir, mesmo após a consulta dos dicionários.

O dois exemplos que se seguem, retirados do Anexo 1, representam casos em que após a procura de um determinado termo num dicionário, facilmente se encontrou a melhor tradução, dado o contexto.

Original	Tradução
Situado na Avenida Central, o Pereira das Violas dedica-se ao <u>comércio a retalho de retrosaria</u> desde 1918.	Located at Avenida Central, Pereira das Violas has been dedicated to <u>haberdashery retail trade</u> since 1918.

Os <u>vestígios</u> foram musealizados e podem ser observados através do pavimento de vidro da pastelaria.	These <u>ruins</u> were musealized and can be observed through the glass floor of the cakeshop.
--	---

Elementos relativos aos produtos tradicionais e a gastronomia, porém, foram daqueles que mais dúvidas suscitaram durante o processo de tradução. Estes dois tópicos apresentam termos e linguagem muito específicos que não são utilizados tão regularmente no dia a dia, pelo que não me sentia muito familiarizada com os mesmos.

Para resolver estes impasses que surgiam ao traduzir, optei por, primeiramente, me informar acerca dos tópicos referidos ao longo do texto: pratos típicos, monumentos, tradições, entre outros, para que os pudesse compreender melhor. Feita esta pesquisa, já era mais fácil compreender os elementos que tinha para traduzir assim como fazer uma seleção de entre as várias opções de tradução que existiam para os mesmos, optando por aquela que mais se adequava ao contexto.

Original	Tradução
De forma mais demarcada, temos os farricocos. Consideradas figuras perturbadoras, integralmente vestidas de negro, através de uma túnica (“balandraus”) com capuz e <u>cingida</u> por uma corda.	Strikingly, the <i>farricocos</i> stand out as disturbing figures, fully dressed in black, with a hooded tunic (“balandraus”) and <u>girded</u> with a rope.
A diversidade cultural de Braga revela-se através da arte e do <u>artesanato</u> .	The Cultural diversity of Braga is revealed through its art and <u>handicrafts</u> .

Ao longo deste texto, referente ao Anexo 4, existem diversas descrições do património bracarense, com algum léxico que não é comumente utilizado e que suscitou algumas dúvidas no momento da tradução. Para me inteirar sobre estes elementos e melhor os traduzir, à semelhança do que foi feito em textos anteriores, optei por fazer primeiro uma pesquisa dos termos, nomeadamente a nível de imagens, e apenas posteriormente, procurar possíveis traduções. Por exemplo:

Original	Tradução
O Átrio, <u>Salão Nobre</u> , <u>Salas de Estrado</u> , Oratório, Sala de Jantar, Cavalariças e Cozinhas antigas são de visita indispensável.	The Entrance Hall, the <u>Noble Room</u> , the <u>Deck Rooms</u> , the Oratory, the Dining Room, the Stables and the Old Kitchens constitute a mandatory visit.
De estilo neoclássico, o monumental santuário é construído em forma de cruz latina, onde sobressaem o <u>zimbório</u> e duas torres onde estão o <u>carrilhão de sinos</u> .	Of neoclassical style, the monumental shrine displays a built-in Latin cross shape, where the <u>dome</u> and the two towers where the <u>bell chime</u> is stand out.
Respeitando o legado da região, a riqueza do património onde se insere e as suas coleções, o Museu dos Biscainhos, composto por imóvel e jardim, apresenta a ilustração da vivência na sociedade nobre portuguesa, no contexto de uma <u>casa senhorial</u> dos séculos XVII e XVIII.	Respecting the heritage of the region, the richness of the tradition it makes part of along with its collections, the Biscainhos Museum, consisting of a building and a garden, illustrates the lifestyle of the Portuguese nobility, in the context of a <u>manor house</u> from the 17 th and 18 th centuries.
Com interiores onde se destacam os <u>revestimentos parietais de azulejos</u> do século XVIII e tetos com pinturas ornamentais, este museu garante ao público um vislumbre da ocupação, gostos e tradições dos antepassados da nobreza.	With interiors where the 18 th century <u>tiled covered walls</u> and ceilings with ornamental paintings stand out, this museum guarantees that its visitors get a glimpse on the different occupations, taste, and traditions of noble ancestors.

A tradução da informação relativa aos alojamentos de Braga (Anexo 5) foi, sem dúvida, a mais morosa (devido à sua extensão) mas, também, a que menos dúvidas suscitou e que, por isso, implicou um processo de tradução mais direto e fluido. O vocabulário e a linguagem eram simples e muito comuns. Apenas algum léxico requereu pesquisa em dicionários, como por exemplo:

Original	Tradução
O Flamingo House é um apartamento moderno e bem decorado com <u>utensílios de topo de gama</u> . Está equipado para receber confortavelmente até 4 hóspedes e temos também um berço disponível.	Flamingo House is a modern and well-decorated apartment with <u>top of the range appliances</u> . It is equipped to comfortably accommodate up to 4 guests and we also have a crib available.
As Casas do Paço, são alojamentos extremamente bem localizados, com todas as <u>comodidades</u> para uma estadia perfeita.	Casas do Paço are extremely well-located accommodations, with all the <u>comforts</u> for a perfect stay.
Era uma vez um Solar em plena Cidade... No coração da cidade de Braga, o Solar do Areal - <u>casa brasonada</u> do século XIX, é um tributo à tranquilidade, requinte e autenticidade tradicionais da região.	Once upon a time there was a manor in the middle of the city... In the heart of the city of Braga, Solar do Areal - 19th century <u>emblazoned house</u> , is a tribute to the region's traditional tranquility, refinement, and authenticity.
A BestVillas acredita que a essência da <u>Hotelaria</u> está no reconhecimento contínuo dos seus clientes, quer ao nível do serviço, quer ao nível do produto.	BestVillas believes that the essence of <u>Hotel Management</u> lies in the continuous recognition of its customers, both in terms of service and of product.
As toalhas e a <u>roupa de cama</u> são fornecidas.	Towels and <u>bedding</u> are provided.

d) Vinay & Darbelnet

Alguns dos processos descritos por Vinay e Darbelnet (1958), foram também utilizados, como no caso dos exemplos seguintes:

Original	Tradução
Nos primórdios a Torrefação Bracarense fazia a mistura de cafés, parte deles provenientes dos lugares mais exóticos do mundo, ou com características de <u>moagem e mistura</u> ao gosto de cada cliente.	In the beginning, the Torrefação Bracarense used to <u>blend and grind</u> coffees, some from the most exotic places, according to the taste of its customers.

Para tornar a tradução num texto mais fluido e menos longo, recorreu-se a uma transposição, processo que consiste em substituir uma palavra/expressão com elementos pertencentes a uma classe de palavras por outra classe distinta. Ex: Moagem e mistura (substantivos) → Blend and grind (verbos)

Original	Tradução
<u>Braga é uma cidade debaixo de sinos.</u> Em melodia, em percussão, em júbilo ou em melancolia, o som é quase permanente.	<u>Braga is a city of bells.</u> Melodically, in percussion, rejoicing or in melancholy, the sound is almost permanent.

Neste segundo exemplo, optou-se por usar um outro processo, também descrito pelos autores, designado por modulação. Consiste numa variação da forma da mensagem, obtida por uma mudança do ponto de vista. Deste modo, em ambas as línguas, foi preservada a mensagem principal: a cidade de Braga está repleta de sinos.

Original	Tradução
Como diz o ditado: <u>“quando se fecha uma porta, abre-se uma Janela”</u> e aqui ficam algumas, para que não deixe de conhecer a bimilenária cidade de Bracara Augusta, à sua espera num futuro bem próximo...	As the saying goes: <u>“when a door is closed, a window is opened”</u> and here you are a few windows, so you can visit the two-thousand-year-old city of Bracara Augusta, which will be waiting for you in a very near future...

Neste exemplo, recorri novamente a um processo descrito por Vinay and Darbelnet (1958): a equivalência (ou correspondência), que consiste em descrever uma mesma situação, utilizando métodos estilísticos ou estruturais diferentes para a produção de textos equivalentes. É comumente utilizado para a tradução de provérbios e expressões idiomáticas, como é o caso deste exemplo.

e) Expressões de sentido figurado

Ao longo deste texto (Anexo 2) encontram-se também várias expressões usadas no sentido figurado, o que se tornou num desafio de tradução. Para se traduzirem estes elementos, foi necessário pensar em possíveis alternativas que fizessem destas expressões elementos mais “familiares” para a cultura e língua de chegada.

Original	Tradução
É <u>tocada de rasgado</u> , com todos os dedos percorrendo as cordas.	It is played with all fingers on the strings, <u>known as “rasgado”</u> .

Neste caso concreto, sendo que na língua de chegada não existia um equivalente da técnica musical de “tocar de rasgado” optou-se por recorrer a uma explicitação.

f) Tradução com recurso ao apelo sensorial

Na tabela a seguir consta um exemplo, extraído do Anexo 8, de uma frase que requereu alguma ponderação. Durante a sua leitura, facilmente percebemos uma intencionalidade, um apelo aos sentidos, que deverá ser mantido na tradução.

Como já foi mencionado anteriormente neste relatório, a cidade de Braga tem uma grande riqueza patrimonial. Como, na atualidade, os turistas já conseguem visitar os pontos de interesse turístico sem sair de suas casas, há que pensar em novas estratégias para os atrair, nomeadamente através do apelo sensorial e emocional, de forma que estes se sintam chamados a visitar estes locais de interesse, sabendo que ao fazê-lo poderão ter uma experiência mais imersiva e completa do que aquela que teriam através da muita informação que encontram *online*, por exemplo.

Com estes aspetos em mente, procurei fazer uma tradução que preenchesse este requisito obtendo o resultado apresentado na tabela seguinte. As palavras representadas a negrito correspondem às que foram escolhidas para perpetuar o apelo sensorial.

Original	Tradução
Visite Braga e escolha um Tour Privado somente para você. <u>Visite ao seu ritmo, demore o tempo que desejar, absorva a vibração da cidade passeando calmamente nas suas ruas históricas.</u> Sempre acompanhado por um guia local.	Visit Braga and choose a Private Tour just for you. <u>Visit at your own pace, take as long as you like, soak up the city's vibrancy by strolling along its historic streets.</u> Always accompanied by a local guide.

1.3. Apreciação Crítica

A avaliação geral que faço deste estágio é muito positiva. Um dos aspetos mais motivantes foi a oportunidade de estagiar no Posto de Turismo de Braga que me permitiu aliar e explorar duas áreas de interesse, a tradução e o turismo, e ainda contactar com outra completamente nova: o atendimento ao público.

A concretização deste estágio permitiu que adquirisse novas competências, nomeadamente, a comunicação interpessoal mais direccionada para o atendimento ao público. Senti que, para além desta nova capacidade, consegui, igualmente, aumentar a minha proficiência nas línguas de trabalho, ao nível quer da oralidade quer da escrita. Adicionando aos motivos mencionados, a oportunidade de estagiar lado a lado com excelentes profissionais, que me procuraram integrar, formar e acompanhar da melhor forma que lhes foi possível, revelou-se um fator determinante para o criar de um bom ambiente de trabalho, profissional mas descontraído.

O Estágio levou-me também a aprofundar o meu saber ao nível do setor turístico e a compreender melhor onde a minha formação em línguas e tradução poderia ser aplicada neste setor, aspeto que considero uma mais-valia para o futuro, no caso de vir a trabalhar na área turística. Além disso, um tradutor que tenha conhecimentos de várias áreas distintas acaba por se tornar mais completo e eficiente no trabalho que apresenta aos clientes.

Num patamar mais pessoal, senti que este estágio constituiu um grande desafio levando-me a sair da minha “zona de conforto” e a explorar e a melhorar as minhas capacidades. A minha autoconfiança e sentido de responsabilidade também saíram desta experiência bastante enriquecidos.

O único aspeto negativo que tenho a apontar e que, infelizmente, não poderia ter sido evitado ou antecipado, foi a duração curta do estágio presencial, ainda que esta não tenha comprometido os benefícios que obtive da sua realização. Só no que diz respeito ao atendimento ao público é que senti que toda a experiência ficou aquém daquilo que era esperado, devido à súbita interrupção desta tarefa aquando do encerramento do posto ao público, durante a pandemia. Contudo, considero que todos os objetivos traçados foram cumpridos com sucesso. Sinto também que, na qualidade de estagiária, atingi os objetivos definidos e procurei sempre ter o melhor desempenho possível na realização de todas as tarefas, empenhando-me, aplicando os conhecimentos adquiridos durante a componente curricular do mestrado e, acima de tudo, aprendendo com todos aqueles que me acompanhavam e possuíam já uma maior experiência.

Conclusão

A realização de um estágio curricular, em contexto de mestrado, foi uma experiência que considero bastante positiva e relevante. Em primeiro lugar, saliento a oportunidade de aliar duas áreas de interesse, a tradução e o turismo, o que tornou toda a experiência mais completa e motivante. Neste campo, foi-me dada a oportunidade, de num contexto real de trabalho, pôr em prática parte dos conhecimentos adquiridos ao longo da licenciatura e mestrado, complementando-os com os novos conhecimentos obtidos ao longo do estágio.

Por outro lado, tendo este estágio lugar num posto de turismo, tive oportunidade de adquirir uma nova competência: o atendimento ao público. Contudo, como já foi mencionado neste relatório, com o surgimento da pandemia da Covid 19, esta tarefa foi suspensa com o encerramento do Posto. Todavia, com os três finais de semana em que tive oportunidade de participar, de forma mais ativa, nesta tarefa, posso dizer que foi uma experiência bastante enriquecedora, na medida em que, através da interação com o público, consegui aumentar a proficiência das línguas estrangeiras e melhorar a capacidade de comunicação com o público na língua portuguesa.

No que respeita à componente teórica deste relatório, realço, uma vez mais, que o turismo é um mercado em constante expansão e que, o contacto com diferentes línguas e culturas é o que potencia o papel do tradutor nesta área, como forma de dar resposta às exigências comunicativas e culturais dos turistas que afluem aos países ou cidades de interesse turístico. A tradução aliada ao turismo comporta uma série de problemáticas e dificuldades muito próprias, pelo que o tradutor tem de possuir conhecimentos linguísticos e culturais, de modo a conseguir aumentar a qualidade do seu trabalho, nomeadamente, sem descuidar a vertente cultural que está inerente.

Bibliografia

- ARGONI, M. (2012). Tourism communication: the translator's responsibility in the translation of cultural difference, *Revista de Turismo y Patrimonio Cultural*, Vol 10 (nº4), 5-11. Consultado em Outubro, 31, 2019, em: http://www.pasosonline.org/Publicados/10412special/PS0412_02.pdf
- BARRETTO, Margarita (2006): Manual de Iniciação ao Estudo do Turismo. São Paulo: Papirus Editora
- CALVI, M. V. (2005). El español des turismo: problemas didácticos. Consultado em Outubro, 31, 2019, em: http://www.academia.edu/460041/El_Espa%C3%B1ol_Del_Turismo_Problemas_Did%C3%A1cticos
- Cao, D. (2007): Translating Law. Clevedon: Multilingual Matters
- CASTRO, R. (2010): Elementos de Turismo Teoría, clasificación y actividad. Consultado em Outubro, 29, 2019, em: <https://webs.ucm.es/info/especulo/ele/alcala.html>
- CUNHA, Licínio (2010): A Definição e o Âmbito do Turismo: um aprofundamento necessário. Consultado em Outubro, 31, 2019, em: <http://recil.grupolusofona.pt/handle/10437/665>
- FISCHER, M. B. (1998). Sprachgefühl und Welterfahrung - La traducción inversa de textos turísticos como ejercicio para fomentar la competencia lingüística. Consultado em Outubro, 30, 2019, em: https://www.edinumen.es/index.php?view=article&catid=10&id=75&tmpl=component&print=1&layout=default&page=&option=com_content&Itemid=51
- Grand Tour. *Grand Tour Quem somos*. Consultado em 24 de julho de 2021. Disponível em: <https://grandtour.pt/conceito/>
- KHÖLER, F.; DURAN, G. (2007): Turismo Cultural: conceituação, fontes de crescimento e tendências. *Turismo- Visão e ação*, 9(2), 189-190. Consultado em 18 julho. 2021. Disponível em <https://www.redalyc.org/pdf/2610/261056102004.pdf>
- MARUJO, N. (2015): O Estudo Académico do Turismo Cultural. *Tur&Des Revista Turismo e Desarrollo local*, 8(18), 6. Consultado em 17 julho. 2021. Disponível em https://www.academia.edu/13414008/O_Estudo_Acad%C3%A9mico_do_Turismo_Cultural
- OLIVEIRA, Maria (2014): A Influência dos Eventos na Taxa de Ocupação Hoteleira: Study Case-Montebelo Viseu. Relatório de Estágio de Mestrado em Turismo. Estoril: Escola Superior de Hotelaria e Turismo.

Organização Mundial do Turismo (2011), *Recommandations internationales sur les statistiques du tourisme 2008*. Consultado em Outubro, 31, 2019, em: http://unstats.un.org/unsd/publication/SeriesM/seriesm_83rev1f.pdf

PEREZ, X. (2009): “*Turismo cultural. Uma visão antropológica*”. ACA y PASOS, RTPC, El Sauzal (Tenerife. España).

PYM, A. (2010): *Exploring Translation Theories*. Nova Iorque: Routledge

RICHARDS, G. (1996): “*Cultural Tourism in Europe*”. CAB International, Wallingford.

RICHARDS, G. (2007): “Cultural tourism: global and local perspectives”. Haworth hospitality Press, New York and London.

SILBERBERG, T. (1995): “Cultural Tourism and Business Opportunities for Museums and Heritage Sites”. *Tourism Management*. 16 (5), p. 361–365.

SILVA, Elodie (2016): *Posto de Turismo de Braga: Atendimento ao público, comunicação multilingue e tradução*. Braga: Instituto de Letras e Ciências Humanas – Universidade do Minho. 2016. Relatório de Estágio de mestrado em Tradução e Comunicação Multilingue.

United Nations., & World Tourism Organization (1994) *Recommendations on Tourism Statistics, Serie M, n° 83*, New York: United Nations

VERMEER, Hans (1992). Is translation a linguistic or a cultural process? In *Ilha do desterro* n°28. Universidade de Santa Catarina

Vinay, J. & Darbelnet, J. (1958). *Comparative Stylistics of French and English: A methodology for Translation* (1995). Amsterdam/Philadelphia. John Benjamins Publishing Company

Anexos

Anexo 1- Lojas com história (Tabela com original e respetiva tradução)

1	O comércio teve sempre um papel muito relevante na vida de Braga, ocupando um lugar determinante na vida económica, social e cultural. As Lojas com História preservam e valorizam esta memória da Cidade, proporcionando a quem nos visita uma “lição” de História e Identidade.	Commerce has always played a relevant role in Braga’s city life, taking a decisive position in its economic, social and cultural dynamics. Shops with History preserve and enhance this constituent part of the memory of the City, offering those who visit us a “lesson” about History and Identity.
2	Torrefação Bracarense	Torrefação Bracarense
3	Nasceu na Rua do Castelo, no coração da cidade de Braga, em 1930. Nos primórdios a Torrefação Bracarense fazia a mistura de cafés, parte deles provenientes dos lugares mais exóticos do mundo, ou com características de moagem e mistura ao gosto de cada cliente.	Established since 1930 at Rua do Castelo, in the heart of the City of Braga, in the beginning, the Torrefação Bracarense used to blend and grind coffees, some from the most exotic places to the taste of customers.
4	O nome fazia adivinhar o seu futuro, na Rua dos Chãos, por baixo da casa do fundador, Camilo Cândido, foram instalados os fornos para torrar o café e diz-se que sempre que a Torrefação Bracarense fazia café, o cheiro intenso, de características únicas, abraçava a Cidade.	The name seemed to foretell its future, at Rua dos Chãos, on the ground floor of the home of the founder, Camilo Cândido, the ovens were always ready to roast Coffee. It is said that whenever the Torrefação Bracarense made coffee, an intense scent, of unique characteristics, embraced the city.
5	Mais tarde, o negócio estendeu-se ao comércio de bens alimentares. Depois de algumas remodelações, após 1993, a Torrefação Bracarense mantém a loja original aberta, com as máquinas de mistura e	Eventually, business extended to food trade. After some remodeling, in 1993, the Torrefação Bracarense still keeps its original shop open, with coffee and barley

	moagem do café e cevada a funcionar em pleno.	mixing and grinding machines in full operation.
6	É a mais antiga mercearia da Cidade. Um local a visitar. Um espaço com alma própria.	It is the oldest grocer's shop in town. A place to visit. An establishment with a soul of its own.
7	Queijaria Central	Queijaria Central
8	Foi em 1952 que uma das mais emblemáticas casas de Braga abriu as portas. A Queijaria Central, situada numa das mais nobres zonas da Cidade, continua a ser um espaço de referência e de encontro de muitos Bracarenses, como relata o atual proprietário Daniel Carvalho.	In 1952 one of the most emblematic houses of Braga opened its doors. The Queijaria Central, located in one of the noblest areas of the City, it still remains as a place of reference and meeting point for many in Braga, as the current owner, Daniel Carvalho, acknowledges.
9	Mais de 60 anos depois, a Queijaria Central mantém a tradição que lhe é característica. Entre a ampla variedade de produtos, a casa tem à disposição dos clientes o famoso queijo da serra de “excelente qualidade” que pode ser acompanhado por um “bom doce caseiro”.	After 60 years, the Queijaria Central has kept its trademark tradition. Among the wide variety of products, the house has at the disposal of customers the renowned premium quality “queijo da serra”, to be served with a good homemade jam.
10	Esta casa sexagenária é também conhecida por outros produtos como o pão de ló, os bolinhos de bacalhau, os frutos secos e o maior sortido de amêndoas da Cidade que, pela altura da Páscoa, preenche as montras.	This sexagenarian house is also known for its other products such as the sponge cake, codfish cakes, dried fruit and the largest variety of almonds in the city which, during Easter time, are displayed in its shop windows.
11	Por esta toda esta tradição, a Queijaria Central é um espaço de visita obrigatório.	For all this tradition, Queijaria Central is a must-visit place.
12	Pereira das Violas	Pereira das Violas

13	Situado na Avenida Central, o Pereira das Violas dedica-se ao comércio a retalho de retosaria desde 1918.	Located at Avenida Central, Pereira das Violas has been dedicated to haberdashery retail trade since 1918.
14	Carlos Sarmento Pereira, filho do primeiro proprietário, refere que o nome da loja já induziu os Bracarenses em erro, levando-os a pensar que ali se poderiam encontrar instrumentos musicais.	Carlos Sarmento Pereira, son of the first owner, mentions that the shop's name has often induced the inhabitants of Braga into error, leading them to think that musical instruments could be found in there, since "viola" is a type of guitar.
15	O nome "violas" provém do "violo" do pão que era dado aos mais desfavorecidos pelo patrão de Manuel Pereira, o primeiro proprietário da loja, tendo ficado conhecido como o 'Pereira das Violas.	But the name "violas" comes from the "violo" a type of bread given to the needy by the first owner of the shop Manuel Pereira, thus, this shop came to be known as the 'Pereira das Violas'.
16	Quando lhe faltar um botão, quando quiser uma renda especial ou quando quiser ouvir uma história única sobre Braga, o Pereira das Violas é uma paragem obrigatória.	Whenever a button is missing, when you are looking for a special lace or when you want to hear a unique story about Braga, Pereira das Violas is a must-stop place.
17	A Negrita	A Negrita
18	O cheiro a café sente-se mesmo antes de entrar no número 177 da Avenida Central. Na 'Negrita', casa fundada em 1948, ainda se compra, como antigamente, o famoso e aromático Lote de S. Tomé. As torragens são diárias e a moagem é feita na hora.	The smell of coffee can be felt even before we approach number 177 of Avenida Central. At 'Negrita', founded in 1948, the famous and aromatic S. Tomé's brand can still be bought, as in the past. Daily roasting and grinding is always ready to be made upon demand.
19	Ao cheiro do café junta-se também o das especiarias e dos chás. E não falta o amendoim de Israel que José de Araújo, filho do fundador, assegura ser o "melhor do Mundo".	To the smell of coffee is also added that of spices and teas. The Israel peanut is not missing, José de Araújo, son of the founder, claims it is "the best in the World".

20	A loja mantém o seu aspeto tradicional, exibindo os 'velhinhos' moinhos, as balanças, as caixas e os frascos, os quadros e as esculturas de origem africana.	The shop keeps its traditional look, displaying the old mills, the scales, the boxes and jars, the paintings and the sculptures of African origin.
21	Aqui sente-se o verdadeiro espírito do comércio tradicional. "Temos clientes fiéis, alguns ainda do tempo da fundação", conta José de Araújo que tem em cada cliente um amigo.	Here one feels the true spirit of traditional commerce. "We have loyal clients, some of them dating back to the time of foundation", tells José de Araújo who keeps a friend in each client.
22	Mercado de S. João	Mercado de S. João
23	É uma típica mercearia de Braga, das poucas que ainda existem na Cidade. Situada no coração do Centro Histórico, o Mercado S. João é exemplo de resistência e inovação.	It is a typical grocer's shop, one the few still left in the city. Located in the heart of the historic center, the Mercado S. João is an example of endurance and innovation.
24	Abriu as portas em 1894. Viveu duas passagens de século, as grandes guerras, a revolução de Abril. Viu subir e descer as economias. Passou pelas mãos de cinco proprietários e resistiu à ameaça das grandes superfícies, continuando a dar cartas no comércio tradicional.	It opened its doors in 1894. Lived through two turns of the century, the two great wars, and the April 25 th revolution. It saw the economy rise and fall. It has changed owners five times and survived the threat of shopping centers and has continued to thrive in the traditional trade.
25	Além dos tradicionais produtos de mercearia, o Mercado de S. João disponibiliza conservas portuguesas, azeites, queijos e vinhos muito apreciados pelos turistas que todos os dias por ali passam.	In addition to traditional grocery products, the Mercado de S. João offers Portuguese canned food, olive oil, cheese and wines much appreciated by tourists who walk in every day.
26	Com o passar do tempo, a mercearia de Manuel Machado especializou-se na venda de bacalhau e criou até uma página na internet. Da rua de S. João seguem encomendas para	With time, Manuel Machado's grocer's shop specialized in selling codfish and even created a website. From Rua de S. João orders are shipped to various points

	vários pontos do país e para o estrangeiro, sobretudo para Espanha, França e Brasil.	of the country and abroad, especially to Spain, France and Brazil.
27	Frigideiras do Cantinho	Frigideiras do Cantinho
28	Os grandes pastéis de massa folhada com recheio de carne deram nome às ‘Frigideiras do Cantinho’, estabelecimento que abriu portas em 1796.	The great pastries made of puff pastry with meat filling gave ‘Frigideiras do Cantinho’ its name, which opened its doors in 1796.
29	Esta pastelaria tradicional Bracarense, localizada em pleno Centro Histórico, confeciona as famosas ‘Frigideiras’ que Júlio Dinis descreveu como “divinais” na sua obra “Serões da Província”.	This traditional cake shop of Braga, located in the heart of the Historic Centre, makes the famous ‘Frigideiras’ that Júlio Dinis described as “divine” in his novel “Serões da Província”.
30	A remodelação do espaço ocorrida em 1997 permitiu a descoberta de estruturas que correspondem a uma habitação do Período Romano. Os vestígios foram musealizados e podem ser observados através do pavimento de vidro da pastelaria. O estabelecimento passou a integrar o roteiro arqueológico da Cidade e constitui um ponto de passagem obrigatório para quem visita Braga.	The remodeling of the shop took place in 1997 and revealed structures that correspond to a dwelling of the Roman Period. These ruins were musealized and can be observed through the glass floor of the cakeshop. The shop has become part of the archaeological itinerary of the city and constitutes a mandatory passage point for those who visit Braga.
31	Correaria Moderna	Correaria Moderna
32	Em 1914, Clemente Pereira Guimarães tomou conta de uma das mais tradicionais casas da Cidade de Braga, a Correaria Moderna. Quem passa pela Rua dos Chãos, em pleno centro da Cidade, não fica indiferente ao cavalo de proporções reais que se encontra à porta do estabelecimento.	In 1914, Clemente Pereira Guimarães took over of one of the most traditional businesses of the City of Braga, the Correaria Moderna. Those who walk by Rua dos Chãos, in the center of the city, cannot remain indifferent to a life-size horse at the entrance of the shop.
33	A experiência e o conhecimento de correaria aprendidos e aplicados durante a 1ª Guerra	The experience and the knowledge of leather work learned and applied during

	<p>Mundial foram a herança “mais valiosa” deixada aos filhos e aos netos que mantêm o negócio até aos dias de hoje, perpetuando a marca Clemente Correarias conhecida nacional e internacionalmente. Carlos Guimarães, neto do primeiro proprietário, é quem nos recebe na Correaria Moderna com a simpatia que é “a marca da casa”.</p>	<p>the First World War was the “most valuable” inheritance left to the children and grandchildren of the founder who have kept the business up to this day, perpetuating the brand Clemente Correarias known both nationally and internationally. Carlos Guimarães, grandson of the first owner, welcomes us at Correaria Moderna with friendliness which is the “house trademark”.</p>
34	<p>Neste espaço, os clientes encontram não só material de correaria, mas também artigos para a caça e outros produtos feitos em couro, como malas e carteiras produzidas dentro de portas.</p>	<p>In this shop, the clients find not only riding gear, but also hunting items and other leather products, such as handbags and wallets handmade at the shop.</p>
35	<p>A Brasileira</p>	<p>A Brasileira</p>
36	<p>Considerado o mais antigo e emblemático café da Cidade, ‘A Brasileira’ continua a ser um espaço privilegiado de encontro e convívio de muitos Bracarenses, de turistas nacionais e estrangeiros que visitam a Cidade.</p>	<p>Considered the oldest and most emblematic café of the City, ‘A Brasileira’ continues to be a privileged get-together and meeting point both for many people in Braga and national and foreign tourists who visit the city.</p>
37	<p>Situada no Largo Barão de S. Martinho, em pleno Centro Histórico, ‘A Brasileira’ foi fundada a 17 de Março de 1907, sendo frequentada pela elite Bracarense. Aos clientes de então era exigido o uso de gravata para entrar no estabelecimento. Na altura, ‘A Brasileira’ vendia o café proveniente do Brasil e vinhos engarrafados do Douro.</p>	<p>Located at Largo Barão de S. Martinho, in the historic center, ‘A Brasileira’ was founded on the 17th March 1907, catering to Braga’s elite. In those times, clients were required to use ties to enter the café. At that time, ‘A Brasileira’ sold coffee from Brazil and bottled Douro wines.</p>

38	Além da pintura “da Brasileira”, na esquina do edifício da rua de S. Marcos e Largo Barão S. Martinho, a moagem do café continua a fascinar os turistas que fazem questão de provar o famoso ‘café de saco’ e o ‘mazagran de café’, duas das especialidades do estabelecimento.	Together with the painting of “A Brasileira”, on the corner of the building of Rua de S. Marcos with Largo Barão S. Martinho, its grinding of the coffee keep fascinating the tourists which insist on tasting the famous ‘Café de Saco’ and the ‘mazagran de café’, two of the specialties of the café.
39	Desde a sua abertura, ‘A Brasileira’ passou por quatro mãos. Adolpho de Azevedo, um negociante portuense e vice-cônsul do Brasil em Braga, foi o fundador do café e esteve à frente do estabelecimento durante 30 anos. Em 1937, ‘A Brasileira’ foi adquirida por Mário Joaquim de Queirós que o manteve em sua posse durante quatro décadas e em 1997 o café foi entregue a Joaquim Domingos Godinho. No ano de 2004, o emblemático estabelecimento passou para Armindo Pinheiro e filhos, atuais gerentes do espaço.	Since its opening, ‘A Brasileira’ changed owners four times. Adolpho de Azevedo, a businessman from Oporto and vice consul of Brazil in Braga, was the founder of the café and remained in charge for 30 years. In 1937, ‘A Brasileira’ was bought by Mário Joaquim de Queirós who kept it for four decades and in 1997 the café was given to Joaquim Domingos Godinho. In 2004, the emblematic shop was passed to Armindo Pinheiro and sons, the current managers of the place.
40	Em 2008/2009 ‘A Brasileira’ renovou-se, sem perder a sua genuinidade. O café foi requalificado e ganhou duas novas salas no primeiro piso do edifício, ambas com o mesmo glamour do restante espaço.	In 2008/2009 ‘A Brasileira’ was renovated, without losing its authenticity. The café was renewed and got two new rooms on the first floor of the building, both with the same glamour of the rest of the establishment.

Anexo 2- Homepage (Tabela com original e respetiva tradução)

HOMEPAGE	HOMEPAGE
Roteiros e Guias	Itineraries and Guides
O vasto Património Cultural, a religiosidade sempre presente, os espaços verdejantes e aprazíveis para as atividades ao ar livre, o ambiente criativo e cosmopolita, tornam Braga um destino a não perder, quer se desloque a Braga por questões académicas, de trabalho ou simplesmente por lazer.	Whether you visit Braga for academic or work purposes or simply for leisure, Braga's vast cultural heritage, the ever-present religiosity, the pleasant green areas for outdoor activities, the creative and cosmopolitan environment, convert Braga into a destination not to be missed.
Procuramos ajudá-lo a descobrir o que de melhor existe em Braga, disponibilizando aqui os principais Roteiros e Guias Práticos da Cidade.	We aim to help you discover the best of Braga, by providing you with suggestions about the main itineraries and helpful guides to the city.
Braga, 2.º Melhor Destino Europeu 2019	Braga, the 2nd Best European Destination 2019
Reconhecendo a atratividade que Braga mantém há milhares de anos, recebendo viajantes de todo mundo num ambiente amigável e acolhedor; a cidade foi eleita o segundo Melhor Destino Europeu para visitar em 2019, recolhendo cerca de 60 000 votos dos internautas e ficando apenas a cerca de três mil votos da vencedora Budapeste, na Hungria.	Acknowledging the attractiveness that Braga has kept for thousands of years, welcoming travelers from all over the world into a friendly and welcoming environment, the city was voted as the Second Best European Destination in 2019, collecting around 60,000 votes from internet users and being only about three thousand votes away from the winner Budapest, in Hungary.
A Associação organizadora desta competição, a European Best Destinations, sediada em Bruxelas, destaca o brilho, o charme e o pulsar que se vive em Braga, considerando-a ideal para amantes, aventureiros, gourmets, apaixonados pela História	The association organizing European Best Destinations from its base in Brussels, highlights the brightness, the charm and the energy felt in Braga, considering it ideal for lovers, adventurers, gourmets,

e para todos aqueles que buscam novas tendências e experiências.	the passionate about history and for all those who seek new trends and experiences.
Abra os seus olhos...A beleza está à sua volta!	Open your eyes... Beauty is all around you!
Fórum Arte Braga	Fórum Arte Braga
O Fórum Arte Braga é uma galeria de carácter institucional, comissariada pela InvestBraga e o Fórum Braga, fundada em 2018, com o intuito de exhibir artistas portugueses e internacionais num contexto favorável ao diálogo crítico e à polinização cruzada.	Founded in 2018, Fórum Arte Braga is an institutional gallery, curated by InvestBraga and by Fórum Braga, with the aim of showing Portuguese and international artists in a context which encourages critical dialogue and mutual exchange.
O eixo central da programação da galeria é uma preocupação com diferenças regionais e individuais, ao mesmo tempo que promove o cosmopolitismo e a colaboração.	The central aim of the gallery's activities is addressed at regional and individual differences, while promoting cosmopolitanism and collaboration.
Inspirado pela crença de que a prática artística é capaz de ampliar o escopo da atuação humana e tem o poder de tocar e transformar o mundo. O Fórum Arte, sob a Direção Artística de Duarte Sequeira e Guilherme Braga da Cruz, cultiva um programa cujas principais premissas são o conceptualismo, o rigor intelectual e a preocupação com o futuro.	Inspired by the belief that artistic practices can expand the scope of human action and have the power of touching and transforming the world, the Fórum Arte, under the Artistic Direction of Duarte Sequeira and Guilherme Braga da Cruz, cultivates a program in which the main premises are conceptualism, intellectual rigor and concern for the future.
Morada:	Address:
Av. Dr. Francisco Pires Gonçalves	Av. Dr. Francisco Pires Gonçalves
Apartado 60	Apartado 60
4711-909 Braga	4711-909 Braga
Tel: 253 208 230	Tel: 253 208 230

Email: info@forumartebraga.com	Email: info@forumartebraga.com
Horário:	Opening hours:
Seg - Sex: 10h - 18h	Mon – Fri: 10am – 6pm
Sáb e Dom: mediante abertura do Fórum.	Sat and Sun: according to the Forum schedules.
Títulos Atribuídos a Braga	Titles conferred on Braga
Ao longo dos últimos anos, Braga conseguiu distinguir-se internacionalmente pela sua história, pelo seu património e pelo espírito inovador e dinâmico das suas gentes.	Over the past few years, Braga has managed to distinguish itself internationally for its history, heritage and the innovative and dynamic spirit of its people.
É hoje uma cidade multicultural, conhecida além-fronteiras pela sua enorme capacidade de organização e receptividade para grandes eventos.	Today Braga is a multicultural city, known abroad for its great capacity for organizing and receiving large events.
Capital da Cultura do Eixo Atlântico 2020	Capital of culture of the Eixo Atlântico 2020
A arte urbana, a Bienal de Ilustração, o Jazz e um festival de música contemporânea, são alguns dos eventos que terão lugar entre 8 de fevereiro e 28 de novembro, integrados na Programação de Braga, Capital da Cultura do Eixo Atlântico 2020.	Braga's Street Art festival, the Illustration Biennial, its Jazz Festival and a Contemporary Music Festival, are some of the events that will take place between February 8 th and November 28 th and which make part of "Braga Capital of Culture of the Eixo Atlântico 2020" program.
https://www.eixoatlantico.com/pt/	https://www.eixoatlantico.com/pt/
Cidade Europeia do Desporto 2018	European City of Sports 2018
Atribuído pela Associação das Capitais Europeias do Desporto (ACES Europe), o título de Cidade Europeia do Desporto (CED) distinguiu Braga pela qualidade e esforço que evidenciou nas diferentes intervenções realizadas, com vista à melhoria da qualidade de vida, bem-estar psicofísico e	Awarded by the Association of European Capitals of Sport (ACES Europe), the title of European City of Sport (ECS) distinguished Braga for the quality and effort showed in different initiatives carried out in order to improve the quality of life,

<p>integração completa na comunidade envolvente, bem como na determinação de que o desporto é um fator de agregação da sociedade.</p>	<p>psychophysical well-being, complete integration with the surrounding community, as well as for assuming the determination that sports are an aggregating element of society.</p>
<p>Deter o título de Cidade Europeia do Desporto, atribuído por esta associação, retrata um reconhecimento internacional e o enaltecimento do trabalho desenvolvido no âmbito das políticas desportivas, baseado em conceitos relevantes do Desporto: o espírito de grupo, a cooperação, a solidariedade, a lealdade, o “Fair-Play”, o respeito pelo outro – e a vida em cidadania.</p>	<p>Holding the distinction of European City of Sport, awarded by this association, reveals an international recognition and an acknowledgement to the work developed in the area of sports policies, based on relevant sporting values such as: team spirit, cooperation, solidarity, loyalty, “Fair-Play”, respect for others - and life in citizenship.</p>
<p>https://ced2018.cm-braga.pt/</p>	<p>https://ced2018.cm-braga.pt/</p>
<p>Cidade Criativa da UNESCO (2017)</p>	<p>UNESCO Creative City (2017)</p>
<p>Confirmando Braga como uma referência na área das Media Arts em Portugal e além-fronteiras, esta distinção é fruto de um processo pluridisciplinar que transformou Braga numa cidade onde artes, ciência, tecnologia e comunidade crescem juntas e onde o talento e as ideias encontram um território fértil para o seu crescimento.</p>	<p>Ratifying Braga as a reference in the area of Media Arts in Portugal and abroad, this distinction is the result of a multidisciplinary process that transformed Braga into a city where arts, science, technology and the community grow together and where talent and ideas find fertile ground for their growth.</p>
<p>Braga é uma cidade onde a investigação, a criatividade, a cultura, a juventude e a artes navegam em sentidos convergentes, criando uma rede de conhecimento profunda, onde entidades como as universidades, as unidades de investigação ou o INL têm um enorme papel.</p>	<p>Braga is a city where research, creativity, culture, youth and arts navigate in converging directions, creating a deep network of knowledge, where entities such as universities, research centers or Iberian Nanotechnology Laboratory play a far-reaching role.</p>

<p>A nomeação de Braga como Cidade Criativa da UNESCO em Media Arts permite que a Cidade partilhe experiências e boas práticas, incentivando parcerias, cocriações e networking com os restantes membros internacionais, assim como colaborando no desenvolvimento de projetos conjuntos.</p>	<p>The nomination of Braga as a UNESCO Creative City in Media Arts allows the city to share experiences and good practices, encouraging partnerships, joint-creations and networking with other international members, as well as collaborating in the development of joint projects.</p>
<p>http://www.bragamediaarts.com/pt/</p>	<p>http://www.bragamediaarts.com/pt/</p>
<p>Capital Ibero-Americana da Juventude (2016)</p>	<p>Ibero-american Youth Capital (2016)</p>
<p>Em 2016, Braga sucedeu a Brasília e a Santo Domingo no título de Capital Ibero-americana da Juventude, sendo reconhecida tanto pelo espaço europeu, como pelo espaço ibero-americano, como um importante espaço de produção de conhecimento para a juventude e com um sentido vanguardista na construção de políticas públicas.</p>	<p>In 2016, Braga followed Brasília and Santo Domingo in the designation of Ibero-American Capital of Youth, being recognized both by the European space and by the Ibero-American space, as significant for the production of knowledge for youth and with an avant-garde awareness in the construction of public policies.</p>
<p>Durante este ano Braga foi o epicentro político-cultural para os mais de 150 milhões de jovens ibero-americanos.</p>	<p>During this year Braga was the political-cultural epicenter for the more than 150 million young Ibero-Americans.</p>
<p>https://pt-pt.facebook.com/BragaCIAJ16/</p>	<p>https://pt-pt.facebook.com/BragaCIAJ16/</p>
<p>Capital da Juventude 2012</p>	<p>Youth Capital 2012</p>
<p>A Capital Europeia da Juventude é uma iniciativa do Fórum Europeu da Juventude que tem por objetivo o desenvolvimento de iniciativas de âmbito cultural, social, político e económico destinadas aos jovens. Em cada ano, uma cidade europeia recebe a distinção propondo-se desenvolver um programa multifacetado que se constitua como</p>	<p>The European Youth Capital is an initiative of the European Youth Forum which aims to develop cultural, social, political and economic initiatives for young people. Each year, a European city receives the distinction, undertaking the development of a multifaceted program as a legacy for</p>

uma herança para o futuro. A primeira Capital Europeia da Juventude foi Roterdão, em 2009.	the future. The first European Youth Capital was Rotterdam, in 2009.
https://pt-pt.facebook.com/BragaEYC2012/	https://pt-pt.facebook.com/BragaEYC2012/
DESCOBRIR BRAGA	DISCOVERING BRAGA
Produtos Tradicionais	Traditional products
A diversidade cultural de Braga revela-se através da arte e do artesanato.	The Cultural diversity of Braga is revealed through its arts and handicrafts.
O artesanato bracarense é um dos artesanatos portugueses com maior projeção, sobretudo no setor dos instrumentos de cordas referenciados internacionalmente (cavaquinhos, violas braguesas, etc.).	Braga's handicrafts are one of the most outstanding in Portugal, especially in the field of stringed musical instruments (cavaquinhos, violas braguesas, etc.) which have received international acclaim.
Para além dos Cordofones, há a destacar o extraordinário trabalho realizado na Arte Sacra; com o ferro forjado e madeira, na imitação de peças antigas; na cestaria, nas peças em linho e nos bordados tipicamente minhotos – com frases de amor, como os lenços dos namorados.	Together with the Chordophones, it is worth mentioning the extraordinary Sacred Art; wrought iron and wood, imitating old pieces; in basketry, in the linen items and in Minho's typical embroidery - with love maxims, such as Lenços dos Namorados (Sweetheart's handkerchiefs).
Saiba mais sobre estes produtos...	Know more about these items...
Cordofones	Chordophones
O cavaquinho é um cordofone popular de pequenas dimensões. A origem do cavaquinho é duvidosa. Gonçalo Sampaio é de opinião que este instrumento, juntamente com a viola, veio para Braga por intermédio dos biscainhos, de facto, há em Espanha um instrumento semelhante ao cavaquinho, da família das guitarras, o requinto.	Cavaquinho is a popular small-sized chordophone. Its origin is obscure. Gonçalo Sampaio admits that this instrument, along with the viola, came to Braga through people originally from Biscay. In fact, there is an instrument which is similar to the cavaquinho, in

	Spain, of the same family as guitars, the requinto.
A viola braguesa, também designada de viola de Braga, ou simplesmente viola é típica da região do Minho. Para além do tamanho mais comum, também existe a meia-viola braguesa, afinada uma terça acima, e a viola braguesa requinta afinada uma quinta acima. É tocada de rasgado, com todos os dedos percorrendo as cordas.	The viola braguesa, also called viola de Braga, or simply viola, is typical of Minho. In addition to the most common size, there is also the meia-viola braguesa, tuned a third above, and the viola braguesa requinta tuned a fifth above. It is played with all fingers on the strings, known as “rasgado.”
APC - INSTRUMENTS Rua do Sol Nascente, nº 40 A, Celeirós 4705 - 454 Braga Tel.: 253 672 520 Url: http://apc-instruments.com/	APC - INSTRUMENTS Rua do Sol Nascente, nº 40 A, Celeirós 4705 - 454 Braga Tel.: 253 672 520 Url: http://apc-instruments.com/
Artimúsica Parque Industrial de Celeirós, Lote B1 – 2.ª Fase 4705-414 Braga Tel: 253 673 151 Url: www.artimusic.pt Email: info@artimusic.pt	Artimúsica Parque Industrial de Celeirós, Lote B1 – 2.ª Fase 4705-414 Braga Tel: 253 673 151 Url: www.artimusic.pt Email: info@artimusic.pt
José Gonçalves Rua da Boavista, 69/70 4700-416 Braga Tel.: 253 612 428	José Gonçalves Rua da Boavista, 69/70 4700-416 Braga Tel.: 253 612 428
Arte Sacra	Sacred Art
A arte sacra não só deve servir à Liturgia e respeitar os fins especificamente litúrgicos mas manter-se fiel às suas exigências naturais como arte, deve expressar a estética que, por sua natureza, à	Sacred art must not only serve Liturgy and specifically abide by its liturgical purposes but also remain faithful to its natural requirements as art. It must express the

<p>mesma arte lhe cabe produzir. Ao artista e produtor, compete estar vitalmente penetrado da religiosidade geral, da religiosidade litúrgica para que possa produzir uma obra autêntica de arte sacra. Este tipo de arte deve ser compreensível, para a visão dos crentes de forma a que as obras apresentadas numa celebração ou numa exposição se tornem "teologia em imagens". Terá de representar as verdades da fé, não de um modo arbitrário, mas na apresentação do dogma cristão através da maior fidelidade possível.</p>	<p>aesthetics which, by its nature, as art is endowed to yield. It is up to the artist and the producer to be vitally permeated by both general and liturgical religiosity so that a genuine piece of sacred art can be produced. This type of art must be understandable for believers so that the pieces presented in a celebration or in an exhibition may become actual "theology in images". It will have to represent the truths of faith, in an unequivocal way, presenting Christian dogma with as much fidelity as possible.</p>
<p>Arte Sacra de Fânzeres, Lda. Rua D. Diogo Sousa, 159 4700-422 Braga Tel. 253 267 435 Url: www.artesacrafanzeres.pt/</p>	<p>Arte Sacra de Fânzeres, Lda. Rua D. Diogo Sousa, 159 4700-422 Braga Tel. 253 267 435 Url: www.artesacrafanzeres.pt/</p>
<p>Casa Arte Sacra António Barros Rua Cruz de Pedra, nº 41-43 4700-219 Braga Tel. 253 275 753</p>	<p>Casa Arte Sacra António Barros Rua Cruz de Pedra, nº 41-43 4700-219 Braga Tel. 253 275 753</p>
<p>Domingos Rodrigues da Silva Largo do Beco, 38 r/c 4700-205 Braga Tel. 253220304 Domingosrodsilvaapo.pt Telm: 969005129</p>	<p>Domingos Rodrigues da Silva Largo do Beco, 38 r/c 4700-205 Braga Tel. 253220304 Domingosrodsilvaapo.pt Tel: 969005129</p>
<p>Paramentaria Vasconcelos Rua do Anjo, 55</p>	<p>Paramentaria Vasconcelos Rua do Anjo, 55</p>

4700-305 Tel. 253 262 669	Braga	4700-305 Tel. 253 262 669	Braga
Velas Votivas		Votive candles	
As famosas velas votivas são produzidas com todo o saber de várias gerações.		The famed votive candles are produced with all the knowledge of several generations.	
Estas velas são marcadas pelo romantismo e pela devoção religiosa a S. João. Antigamente, as raparigas faziam promessas a S. João para que este lhes ajudasse a conseguir o namorado ou o marido que tanto desejavam. Para cumprir as ditas promessas, levavam cuidadosamente uma vela na procissão de S. João, percorrendo o percurso do Largo de S. Tiago até à capela de S. João. Esta vela era então segurada com o lenço dos namorados (lenço típico da região minhota, em especial pelo concelho limitrofe de Vila Verde).		These candles are marked by the romanticism and religious devotion to St. John. In the past, girls used to make promises to St. John so that he would help them get the boyfriend or husband they so much longed for. In order to fulfil their promises, they carefully took a candle in the procession of St. John, from Largo de S. Tiago to the St. John Chapel. This candle was held with a typical handkerchief from the Minho region, specially from Vila Verde: lenço dos namorados.	
As velas eram elaboradas com as melhores ceras e ornamentadas com flores coloridas com as cores típicas do folclore tradicional do Minho, como o vermelho, o amarelo, o azul e o verde. Eram de tal forma cuidadas e apreciadas pelas suas belíssimas decorações que passaram a ser reproduzidas como ornamentos e objetos decorativos.		The candles were made with the best wax and decorated with colorful flowers with the typical colors of the Minho's traditional folklore, such as red, yellow, blue and green. They were so cherished and appreciated by their stunning decoration that began to be reproduced as ornaments and decorative objects.	
Alfredo Rua São José n19 4710-437	Machado 3ºdr Braga	Alfredo Rua São José n19 4710-437	Machado 3ºdr Braga

E-mail: geral@alfavelas.com Telm: 912 207 822	E-mail: geral@alfavelas.com Tel: 912 207 822
Trajes Tradicionais e Farricocos	Traditional costumes and Farricocos
Os trajes tradicionais minhotos são cada vez mais um motivo do artesanato bracarense. De entre toda a riqueza e valor etnográfico da região do Baixo Minho, o «Traje de Capotilha» é considerado a indumentária mais característica Bracarense.	Minho's traditional attires are getting more and more acclaim as one of Braga's renowned outstanding handicrafts. Of all the richness and ethnographic value of Baixo Minho region, the «Capotilha's costume» is considered the most characteristic costume of Braga.
Farricocos	Farricocos
De forma mais demarcada, temos os farricocos. Consideradas figuras perturbadoras, integralmente vestidas de negro, através de uma túnica ("balandraus") com capuz e cingida por uma corda. Os farricocos são um dos protagonistas da Semana Santa de Braga. Com apenas duas aberturas na zona dos olhos, as túnicas negras fazem-se acompanhar por pés descalços, em sinal de penitência – inspirada no Antigo Testamento – e permitindo o anonimato.	Strikingly, the <i>farricocos</i> stand out considered as disturbing figures, fully dressed in black, with a hooded tunic ("balandraus") and girded with a rope. The <i>Farricocos</i> are the protagonists of The Holly Week of Braga. Inspired in the Old Testament, hoods with only two holes for the eyes allow anonymity, the black tunics are worn by barefooted people, as a sign of penitence.
Maria Isabel Ferraz Coimbra – Farricocos em pano Rua Bernardo Sequeira, 156 6º A Tel. 253261266	Maria Isabel Ferraz Coimbra – Farricocos em pano Rua Bernardo Sequeira, 156 6º A Tel. 253261266
Loja do Tesouro-Museu da Sé Farricocos do Escultor Alberto Vieira Rua D. Diogo de Sousa Tel. 253 263 317	Loja do Tesouro-Museu da Sé Farricocos do Escultor Alberto Vieira Rua D. Diogo de Sousa Tel. 253 263 317
Sinos	Bells

Braga é uma cidade debaixo de sinos. Em melodia, em percussão, em júbilo ou em melancolia, o som é quase permanente.	Braga is a city of bells. Melodically, in percussion, rejoicing or in melancholy, the sound is almost permanent.
No século XVI, o Arcebispo D. Diogo de Sousa foi fundamental no desenvolvimento da indústria sineira em Braga, ao implantar uma série de obras na Cidade, designadamente igrejas e capelas. Nessa altura, artistas de diferentes especialidades originários de Biscaia fixaram residência em Braga. No século XVIII, já vários fundidores de sinos trabalhavam em Braga.	In the 16 th century, Archbishop D. Diogo de Sousa played a fundamental role in the development of the bell industry, needed for several construction projects in Braga, namely that of churches and chapels. At that time, artists of different crafts, coming from Biscay, settled in Braga. In the 18 th century, several bell foundries were already operating in Braga.
Atualmente, a arte está entregue à Fundação de Serafim da Silva Jerónimo & Filhos, Lda.; que dado um contributo inestimável para a preservação e sustentação do fabrico de Sinos em Portugal.	Presently, the art is being taken care by Fundação de Serafim da Silva Jerónimo & Filhos, Lda.; who have been providing an inestimable contribution to the preservation and maintenance of bell production in Portugal.
Serafim da Silva Jerónimo, Lda. Fundição de Sinos de Braga Av. Cidade do Porto, n° 154 4705-084 Braga Tel: 253 605 770	Serafim da Silva Jerónimo, Lda. Fundição de Sinos de Braga Av. Cidade do Porto, n° 154 4705-084 Braga Tel: 253 605 770
Linhos e Bordados Minhotos	Minho's linen and embroidery
Os panos e as toalhas de linho, bem como os lenços dos namorados são também elementos tradicionais do artesanato minhoto. Os bordados coloridos à mão continuam a ser algo muito marcante no comércio tradicional e procurado tanto por turistas nacionais como internacionais.	The linen cloths and towels, as well as sweetheart's handkerchiefs (lenços dos namorados) are also traditional elements of Minho's handicraft. The colorful hand-made embroideries continue to be a remarkable element in traditional trade

	and sought by national and international tourists.
Os motivos típicos e os bordados dos lenços ganharam tanta fama que acabaram por ser transportados para outros elementos do vestuário e de decoração.	The motifs and embroideries from the sweetheart's handkerchiefs have become so famous that have ended up being transferred to other elements of clothing and decoration.
Sameiro - Lenços dos Namorados Rua Dr. Francisco Machado Owen, 194 Apartado 15, 4º 4715-021 Braga Tel. 253 617 575	Sameiro - Lenços dos Namorados Rua Dr. Francisco Machado Owen, 194 Apartado 15, 4º 4715-021 Braga Tel. 253 617 575
O Tear Tradições Largo de São Paulo, 14 4700-042 Braga Tel: 253 213 214	O Tear Tradições Largo de São Paulo, 14 4700-042 Braga Tel: 253 213 214
Gastronomia	Gastronomy
A oferta gastronómica de Braga é rica e diversificada. Nos seus pratos, a cidade contempla a tradição de várias gerações, com o bacalhau a destacar-se entre os menus, graças às influências religiosas, nomeadamente aos períodos de abstinência que levaram à criação de imensas e multifacetadas formas de cozinhar o bacalhau. A arte da culinária é um verdadeiro motivo de visita à cidade, com restaurantes reconhecidos pelas suas especialidades passadas de geração em geração e respeito pelos produtos tradicionais.	The gastronomic offer of Braga is rich and diverse. In its dishes, the city contemplates the tradition of many generations, with the codfish standing out on the menus, due to the religious influences, namely the fasting periods which led to the creation of various and multifaceted ways of cooking codfish. The culinary art constitutes a real reason to visit the city, with restaurants well-known for their specialties, passed down from generation to generation with concern for traditional products.

<p>No que diz respeito à doçaria, Braga é grandiosa! O Pudim Abade Priscos é, neste segmento, a iguaria perfeita para satisfazer os paladares dos visitantes.</p> <p>Para acompanhar cada refeição, o Vinho Verde é o senhor da mesa.</p>	<p>Regarding confectionery, Braga is magnificent! In this segment, the <i>Pudim Abade Priscos</i> is the perfect delicacy to satisfy the palates of visitors. For each meal, the Vinho Verde is the lord of the table.</p>
Bacalhau à Braga ou à Narcisa	Bacalhau à Braga or à Narcisa
<p>Um dos pratos mais tradicionais da cidade de Braga, servido na maior parte das casas de restauração históricas, é o Bacalhau à Braga, também conhecido por Bacalhau à Narcisa devido à receita da emérita cozinheira Eusébia, do restaurante Narcisa, falecida em 1972. Com molho de cebolada, pimentos e tipicamente acompanhado com batatas fritas, este prato é a melhor refeição de boas-vindas a Braga!</p>	<p>One of the most traditional dishes of Braga, served in most historical restaurants, is <i>Bacalhau à Braga</i>, also known as <i>Bacalhau à Narcisa</i>, a recipe created in the long-established Restaurant Narcisa by its cook, Eusébia, who passed away in 1972. With an onion sauce, peppers and typically accompanied with fries, this dish is the best welcoming meal in Braga!</p>
Rojões à Minhota	Rojões à Minhota
<p>Considerada uma das refeições mais tradicionais do Minho, os Rojões à Minhota ou Rojões à Moda do Minho, são um prato composto por carne de porco cortada em cubos - os rojões -, tripas enfarinhadas, chouriço, fígado e sangue. São tradicionalmente servidos com rodela de limão e raminhos de salsa.</p>	<p>Considered one of the most traditional meals of Minho, the <i>Rojões à Minhota</i> or <i>Rojões à Moda do Minho</i>, are a dish made of pork cut into cubes - the rojões-, floured tripe, chorizo, pork liver and blood. It is traditionally served with lemon slices and sprigs of parsley.</p>
Papas de Sarrabulho	Papas de Sarrabulho
<p>Oriundas da região do Minho, as Papas de Sarrabulho fazem parte da lista de pratos típicos da culinária portuguesa. Utilizando, na sua confeção, sangue de porco, carne de galinha, carne de porco, salpicão, presunto, chouriço, cominhos, limão e</p>	<p>Typical from the Minho region, <i>Papas de Sarrabulho</i> is on the list of typical Portuguese dishes. Prepared with pork blood, chicken meat, pork meat, sausage, ham, chorizo, cumin, lemon, and bread or</p>

<p>pão ou farinha de milho, este prato é servido como sopa ou acompanhamento dos <i>Rojões à Minhota</i> e deve ser saboreado com um vinho verde tinto. É uma sugestão mais apetecível no tempo frio de inverno, já que é uma refeição pesada caloricamente.</p>	<p>corn flour, this dish is served as a soup or as a side dish to <i>Rojões à Minhota</i> and must be accompanied with a red Vinho Verde. It is a rather more inviting suggestion during the cold weather of winter since it is a high-calorie meal.</p>
<p>Arroz de Pato à Moda de Braga</p>	<p>Arroz de Pato à Moda de Braga</p>
<p>Esta é uma iguaria que muitas vezes passa despercebida aos paladares minhotos, mas a verdade é que a origem da receita tem Braga na sua essência. Um cidadão bracarense emigra para o Brasil e com ele leva a tradicional receita, que coloca no menu do seu restaurante. No entanto, o pato não correspondeu aos gostos dos brasileiros, o que levou o bracarense a alterar a receita, trocando o pato pelo frango e linguiça... uma receita que mudou o seu negócio.</p>	<p>This is a delicacy that often goes unnoticed to the Minho's palates, but the truth is that Braga is essentially the origin of this recipe. A citizen of Braga who migrated to Brazil took the traditional recipe with him to serve it at his restaurant. However, the duck did not suit the taste of the Brazilians, so the man changed the recipe and replaced the duck with chicken and sausage... a recipe that turned around his business.</p>
<p>Hoje, com várias variações a nível de ingredientes, o Arroz de Pato à Moda de Braga pode ser provado nos vários restaurantes da cidade, incluindo uma mistura de carnes como o pato, o frango e até carne de porco.</p>	<p>Nowadays, with several changes in the main ingredients, the <i>Arroz de Pato à Moda de Braga</i> can be tasted in the many restaurants of the city, including with it a mixture of meats such as duck, chicken and even pork.</p>
<p>Cabrito Assado à Moda de Braga</p>	<p>Cabrito Assado à Moda de Braga</p>
<p>Com lugar cativo à mesa dos minhotos no Domingo de Páscoa, o Cabrito Assado à Moda de Braga é um prato de destaque na cidade, sobretudo por altura da Quaresma. Com algumas variações na forma de assar o cabrito, o Minho opta pela versão</p>	<p>With a special place on the table at Easter's Sunday, <i>Cabrito Assado à Moda de Braga</i> is a standout dish in the city, especially during the season of Lent. With some variations in the way the lamb is roasted, people from the Minho prefer it</p>

assada no forno, acompanhada com batatas assadas e arroz com miúdos.	roasted in the oven, accompanied by roasted potatoes and rice with giblets.
Arroz "Pica no Chão"	Arroz "Pica no Chão"
Servido tradicionalmente nas casas da região minhota, o Arroz "Pica no Chão" ou Arroz de Cabidela é um dos pratos mais amados pelos visitantes. Utilizando carne de frango criado ao ar livre, em regime caseiro e alimentado principalmente por milho, esta sugestão apresenta o arroz de frango envolvido em vinagre e sangue do animal.	Traditionally served in the houses of the Minho region, "Pica no Chão" rice or <i>Arroz de Cabidela</i> is one of the most loved dishes by the visitors. Using the meat of chicken reared in the open air and fed mainly with corn, this suggestion presents the chicken rice with vinegar and blood of the animal.
Para acompanhar este prato, os vinhos verdes, leves e frescos, são a escolha ideal.	To accompany this dish, the light and fresh Vinhos Verdes are the ideal choice.
Caldo Verde	Caldo Verde
Com uma origem que remonta ao século XV, quiçá anterior, o Caldo Verde é tipicamente minhoto e é confeccionado com couve-galega, muito típica em Portugal. É uma sopa pensada para saciar a população, sobretudo nas noites frias e nos arraiais minhotos.	Dating back to the 15 th century, perhaps earlier, <i>Caldo Verde</i> is traditional of Minho and is prepared with cabbage, which is very typical in Portugal. It is a soup created to satiate the hunger of the people, especially during cold nights and Minho's festivities.
O Caldo Verde apresenta-se tipicamente numa tigela de barro, com couve cortada em finas tiras, batata e, o ex-libris, a rodela de chouriço, que é acrescentada apenas quando a sopa já se encontra servida na tigela.	Caldo Verde is typically presented in a clay bowl, with cabbage cut into thin strips, potatoes and, the ex-libris, a slice of chorizo which is added only once the soup is already served in the bowl.
Por norma, o Caldo Verde deve ser acompanhado por broa de milho e por um bom vinho.	Usually, <i>Caldo Verde</i> is better when served with corn bread and a good wine.
Frigideiras de Braga	Frigideiras de Braga

Na categoria dos salgados, as Frigideiras de Braga são a iguaria que não pode faltar numa aventura turística e gastronómica.	On the savory food category, <i>Frigideiras</i> de Braga are the delicacy that cannot be missed in a touristic and gastronomic exploration.
Surgidas e comercializadas desde a sua origem em 1796 na casa Frigideiras do Cantinho, as Frigideiras de Braga são uma receita secreta, nunca desvendada pela casa. Confeccionadas com carne de vitela moída, num folhado em forma de pastel, cozinhado com margarina e banha, estas Frigideiras apresentam um sabor único, já considerado autêntico património gastronómico da cidade.	Created and sold since 1796 in the <i>Frigideiras do Cantinho</i> , <i>Frigideiras</i> have a secret recipe, never revealed by the house. Made with minced veal, in a pastel-shaped puff, cooked with margarine and lard, these <i>Frigideiras</i> present a unique flavor, currently considered an authentic gastronomic heritage of the city.
Doçaria	Confectionery
Pudim Abade de Priscos	Pudim Abade de Priscos
No que diz respeito à doçaria, Braga tem no Pudim de Abade Priscos o seu ex-libris. Este Pudim típico é uma das poucas receitas que o icónico Abade de Priscos transmitiu ao público, sendo ainda hoje usada a receita original. É um doce que respeita a tradição conventual e popular da região de Braga. É facilmente reconhecido pelo seu aspeto caramelizado e o seu formato ondulado, proveniente da forma de alumínio onde é confeccionado.	As regards confectionery, the <i>Pudim Abade de Priscos</i> is the ex-libris. This typical Pudding is one of the few recipes that the iconic Abbot of Priscos left as legacy for everyone. Still faithful to the original recipe, it is a dessert that respects the conventual and popular traditions of the region of Braga. It is easily recognized by its caramelized appearance and its wavy shape, resulting from the aluminum tin used to prepare the pudding.
Tíbias de Braga	Tíbias de Braga
É um dos doces mais tradicionais de Braga. Sabe-se que seguramente é vendido na cidade há pelo menos seis décadas. É possível encontrar as Tíbias em vários estabelecimentos da cidade,	It is one of the most traditional pastries of Braga. Certainly, sold in the city for at least six decades now. It is possible to find the <i>Tíbias</i> in several establishments of the

nomeadamente na casa Tibias de Braga, perto do Arco da Porta Nova. É um doce que apresenta uma massa, polvilhada de açúcar e com um toque estaladiço, escondendo um creme que facilmente se derrete na boca.	city, but mainly in the Casa das Tibias de Braga, near the Porta Nova Arch. This delicacy is made of puff pastry, sprinkled with powder sugar and with a crunchy touch, hiding a cream that easily melts in the mouth.
Sameirinhos	Sameirinhos
Os Sameirinhos são um doce conventual criado pelas freiras do Sameiro e é a única especialidade de doçaria genuinamente bracarense. Estes doces são envoltos numa massa crocante e estaladiça, com doce de ovos e amêndoa.	<i>Sameirinhos</i> are a conventual sweet pastry created by the nuns of Sameiro and are the only specialty of confectionery genuinely from Braga. These sweets <i>Sameirinhos</i> are wrapped in a crunchy and crispy pastry, with a cream made of eggs and sugar and almonds.
Viúvas de Braga	Viúvas de Braga
Com origem no antigo Convento dos Remédios, as Viúvas de Braga são um doce regional com uma apresentação muito idêntica ao pastel de nata. Com gemas de ovo, açúcar e um leve sabor a noz, esta receita foi, de algum modo, esquecida durante muitos anos, tendo voltado às opções dos bracarenses graças a estudos históricos sobre a gastronomia de Braga, numa pesquisa pelos registos de famílias antigas e das freiras franciscanas.	With its origin in the former Remédios Convent, the <i>Viúvas de Braga</i> are a regional tart pastry similar to pastel de nata. With egg yolks, sugar and a slight nut flavor, this recipe was, somehow, forgotten for many years, but brought back when some historical studies on the gastronomy of Braga were carried out on the records of ancient families and Franciscan nuns.
Fidalguinhos	Fidalguinhos
Presentes obrigatoriamente na mesa de Páscoa em Braga, os Fidalguinhos são uns biscoitos tradicionais com origem na doçaria conventual (a receita dos Fidalguinhos insere-se no receituário do Convento de Nossa Senhora dos Remédios de	Always present on tables at Easter in Braga, the <i>Fidalguinhos</i> are traditional biscuits originating in conventual confectionery (The recipe of <i>Fidalguinhos</i> is part of the recipe book of Nossa

<p>Braga). Crocantes, com um toque de canela e com uma forma que se assemelha a duas pernas cruzadas, numa sátira aos fidalgos, ou seja, os nobres hereditários que não precisavam de fazer esforços para atingir os seus objetivos, os Fidalguinhos são considerados uma iguaria viciante da doçaria de Braga.</p>	<p>Senhora dos Remédios convent in Braga). Crunchy biscuits, with a touch of cinnamon and shaped in a peculiar way reminding two crossed legs, as satire to the noblemen, that is, the hereditary nobles who did not need to make any effort to reach their objectives, the <i>Fidalguinhos</i> are considered an addictive delicacy of the confectionery of Braga.</p>
<p>Sortido de Romaria Talassas/ Cavacas/ Pedreneiras/ Charutos de Chila/ Casadinhos</p>	<p>Sortido de Romaria Talassas/ Cavacas/ Pedreneiras/ Charutos de Chila/ Casadinhos</p>
<p>Moletinhos do Dia de S. Vicente</p>	<p>Moletinhos do Dia de S. Vicente</p>
<p>É um doce típico de Braga, criado entre finais do séc. XIX e inícios do séc. XX. Trata-se de um doce festivo, de romaria, comido por tradição em homenagem nas festas de S. Vicente, a 22 de janeiro, em homenagem à Senhora das Candeias, e no dia 19 de março, pelas festas de S. José, celebrando o Dia do Pai. Por altura das romarias, nas paróquias de S. Vicente e de S. José de S. Lázaro é comum observar-se vários vendedores de Moletinhos junto às igrejas.</p>	<p>Are a typical pastry of Braga, created at the end of the 19th Century and beginning of the 20th century traditionally eaten in honor of S. Vicente festivities, on the 22nd January, in honor of Senhora das Candeias and on the 19th March, in honor of S. José festivities, celebrating Father's Day it is a festival sweet. During the season of festivals, in the parishes of S. Vicente and S. Lázaro it is common to see a lot of <i>Moletinhos'</i> sellers near the churches.</p>
<p>EVENTOS</p>	<p>EVENTS</p>
<p>Noite Branca</p>	<p>White Night</p>
<p>A Noite branca de Braga é já uma referência no Programa Cultural da Cidade, vindo, ano após ano, a conquistar mais entusiastas desta nova forma de usufruir da Cidade. Durante um fim-de-semana de</p>	<p>The White Night is already a reference in the Cultural Program of the City, having conquered, year after year, more enthusiasts of this new way of enjoying the</p>

Setembro, Braga veste-se de branco, não só para os que nela vivem, mas os muitos milhares de visitantes que acorrem à nossa Cidade.	City. During a weekend of September, Braga dresses in white, not only for its inhabitants, but for the thousands of visitors who come to our City.
Concertos, performances, exposições, gastronomia, animação, instalações, comércio e museus abertos à noite, atividades para miúdos e graúdos que permite que cada um, à medida das suas preferências e interesses, construa o seu próprio itinerário; a Noite Branca de Braga oferece três dias e duas noites recheados de atividades culturais e diversão pelas ruas, praças e avenidas de Braga.	Braga's White Night offers for three days and two nights plenty of cultural activities and entertainment in the streets, squares and avenues of Braga; Concerts, performances, exhibitions, gastronomy, street performances, installations with shops and museums open at night offering activities for children and adults which allow anyone, according to their preferences and interests, to build their own itinerary.
Saiba mais em https://noitebrancabraga.com	Find more information at https://noitebrancabraga.com
Braga Romana	Roman Braga
Bracara de sangue, elevou-se magnífica sob o olhar terreno de um império que a proclamou Augusta, como se de obra divina se tratasse.	Genuine Bracara, magnificently rose under the earthly gaze of an empire that proclaimed it Augusta, as if it were a divine work.
Obviamente falamos da soberana das terras da "Gallaecia", a Opulenta e Eterna Cidade de Bracara Augusta! A nossa Cidade!	Of course, we speak of the sovereign of the lands of "Gallaecia", the Opulent and Eternal City of Bracara Augusta! Our city!
Imponente, enobreceu-nos com as devidas honras e direitos ao título de cidadão Bracaraugustano, que com ela, nos dignifica há mais de 2000 mil anos. Revivemos todos os anos na "Braga Romana" ... um pouco do todo que foi e é a sua Augusta marca	Imposing, it ennobled us with due honors and rights to the title of Bracaraugustan, to the title of citizen of Bracara Augusta, that has dignified us for over 2000 years. Yearly, during every "Roman Braga" event, we relive a little of all that was and

de nascença, onde aprendemos, revisitamos, desfrutamos, choramos e rimos e com ela marcamos cada vez mais o seu relevante peso nos anais da história.	still is its Augustan birthmark, where we learn, revisit, enjoy, weep and laugh, and with it we increasingly highlight its relevant weight in the annals of history.
Um verdadeiro BRACARAUGUSTANO, terá sempre sangue Brácaro a correr nas suas veias, e Augusto berço na sua nascença!	A true Bracaraugustan will always have Braga's blood running in the veins, and an Augustan cradle at birth!
AVÉ, BRACARA AUGUSTA!!!	AVE, BRACARA AUGUSTA!!!
Saiba mais em bragaromana.cm-braga.pt	Find more information at bragaromana.cm-braga.pt
S. João	St John
Celebrado no mês de Junho, o São João de Braga, é a maior festa do Minho e o orgulho das gentes brácaras. As festas, de cariz municipal já desde o início do século XVI, continuam a ser o ponto mais elevado do associativismo e das tradições autenticamente bracarenses.	St John's festivities are the pride of the people of Braga. Celebrated in June, the festivities of St. John of Braga are the ultimate festivity of Minho. The festivities of a municipal nature since the beginning of the 16 th century continue to be the highest point of authentic associative Braga traditions.
Por este tempo, Braga transforma-se numa aldeia minhota em ponto grande. Este momento do calendário é a imagem de marca da cidade líder da região mais festiva de Portugal. Por isso mesmo, não admira a dimensão alcançada pela sua principal festa, que vai chegar a afirmar-se como a maior romaria de Portugal e um fenómeno turístico sem par, no derradeiro quartel do século XIX.	During this time, Braga becomes a Minho's village of great proportions. This date reflects the trademark of the city, as leader of the most festive region of Portugal. Thus, the dimensions reached by its main festivity are not surprising, asserting itself as the greatest Portuguese festival and constituting a unique touristic phenomenon since the last quarter of the 19 th century.
As Festas de São João são indubitavelmente o evento anual de Braga com maior teor histórico e	Braga's St. John festivities are without question the annual event with greatest

<p>raízes mais desenvolvidas no perfil identitário da população. Não restam dúvidas de que se trata das festividades públicas em honra de S. João Batista mais antigas de Portugal, remontando ao início da nossa nacionalidade, sendo também as que maior afirmação e reconhecimento possuíram quer durante o século XVIII, quer no período compreendido entre o último quartel do século XIX e o primeiro do século seguinte.</p>	<p>historical symbolism and with the strongest roots in the identity profile of the people. There is no doubt that we are talking about one the most ancient festivities in honor of St. John the Baptist in Portugal, dating back to the beginning of our national identity, it is also one that has the greatest affirmation and recognition during both the 18th century and the period between the last quarter of the 19th century and the first of the next century.</p>
<p>Os quadros bíblicos do rio Este, as danças do Rei David e dos pastores, passando pela originalidade detida por qualquer romaria minhota na sua religiosidade, folclore, foguetes, iluminações, concertinas ou cantares as desafio, confirmam a superior genuinidade desta celebração comunitária bracarense.</p>	<p>From the biblical scenes by the Este River, to King David's and shepherds' dances, to the originality held by any Minho festival in their religiosity and folklore, fireworks, lights, concertinas or impromptu singing, the superior authenticity of this community celebration in Braga is confirmed.</p>
<p>Descubra ao pormenor esta Romaria em https://www.saojoaobraga.pt/</p>	<p>Discover this popular festival in detail at https://www.saojoaobraga.pt/</p>
<p>Solenidades da Semana Santa</p>	<p>Holy Week Ceremonies</p>
<p>As solenidades da Semana Santa são o ponto alto das festividades religiosas da cidade de Braga. Sendo considerada a mais solene do País e uma das mais significativas em todo o mundo cristão, a Semana Santa de Braga é sinónimo de fé, devoção e respeito, evocando a tradição cristã em cada procissão, diurna ou noturna, durante a quadra pascal.</p>	<p>The Holy Week Ceremonies are the highest point of the religious festivities of the city of Braga. Considered the most solemn of the country and one of the most significant in all the Christian world, Braga's Holy Week is synonym of faith, devotion and veneration, evoking the Christian conventions in each daytime or</p>

	night-time procession, during the Easter triduum.
Pintando a cidade em tons de roxo, a Semana Santa é o momento que traz mais visitantes a Braga, em busca das majestosas procissões, algumas delas marcadas pelo silêncio de quem assiste ao caminhar pesado dos farricocos (figura tradicional nesta quadra). O Cortejo Bíblico Vós Sereis o Meu Povo, comumente conhecido como Procissão da Burrinha, a Procissão do Senhor Ecce Homo e a Procissão do Enterro do Senhor, que ocorre na Sexta-Feira Santa e marca o final do ciclo de procissões, são os momentos mais marcantes destas solenidades.	Painting the city in hues of purple, the Holy Week is the moment that brings more visitors to Braga, seeking the majestic processions, some marked by the silence of those who watch the heavy walk of the <i>Farricocos</i> (traditional figure of this triduum). The biblical procession “Vós Sereis o Meu Povo”, commonly known as Burrinha’s procession, the <i>Lord’s Ecce Homo procession</i> and the <i>Lord’s burial procession</i> , which take place in Good Friday, marking the end of the cycle of processions, are the most memorable moments of these solemnities.
Saiba mais em https://semanasantabraga.com	Find more information at https://semanasantabraga.com

Anexo 3- Eventos de Braga (Tabela com original e respetiva tradução)

Festival de Guitarra	Braga Guitar Festival
O Festival de Guitarra pretende destacar este instrumento, no âmbito da expressão musical, em sintonia com a tradição Bracarense na produção e divulgação dos instrumentos de corda. Braga é a pátria da viola braguesa e do cavaquinho, que aqui se continua a laborar, nos inúmeros ofícios ligados à produção de cordofones.	The Guitar Festival has the purpose of highlighting this instrument within the scope of musical expression and in line with Braga's tradition in the production and diffusion of string instruments. Braga is the homeland of the viola braguesa and the cavaquinho, which continue to be manufactured here in countless shops related to the production of chordophones.
Organizado anualmente no mês de Fevereiro, esta iniciativa faz ecoar os acordes da guitarra pela Cidade por alguns dias, através dos diferentes concertos incluídos na Programação do Festival.	Organized annually in February, this event makes guitar strings echo throughout the city for some days, by means of many concerts included in the Festival Program.
Saiba mais em www.festivalguitarrabraga.pt	Find more information at www.festivalguitarrabraga.pt
Festival de Órgão	Organ Festival
Se originariamente o Festival de Órgão pretendia dar a conhecer este valioso espólio patrimonial que os Templos da nossa Cidade encerram, o sucesso da sua I Edição projetou-o para uma outra dimensão, constituindo-se hoje como um dos eventos de referência no panorama cultural nacional e internacional, neste âmbito musical.	If the Organ Festival originally intended to make known this valuable patrimony that the Temples of our City contain, the success of its 1st Edition projected it to another dimension, constituting today one of the remarkable events in the national and international cultural panorama, in this musical scope.
Dignificando a tradição musical que faz parte da génese de Braga, o Festival de Órgão faz ecoar os seus sons pela Cidade, num momento	Dignifying the musical tradition that is part of the beginnings of Braga, the Organ Festival echoes its sounds throughout the city, as a unique and rare moment for knowing one of

único e irrepetível de conhecer um dos mais poderosos e misteriosos instrumentos.	the most powerful and mysterious instruments.
Saiba mais em www.festivalorgaobraga.com .	Find more information at www.festivalorgaobraga.com
Mimarte	Mimarte
Considerado já um dos festivais mais emblemáticos da Cidade de Braga, o Mimarte democratiza o acesso ao Teatro e à Cultura, conseguindo agregar diferentes públicos na apresentação de um Programa diversificado de peças teatrais, desde as clássicas às mais contemporâneas.	Already considered as one of the most emblematic festivals in the City of Braga, Mimarte democratizes access to Theater and Culture, managing to bring together different audiences in the presentation of a varied repertoire of theater plays, from the classics to the most contemporary ones.
Este festival de teatro de rua conta habitualmente com a participação de companhias locais, nacionais e estrangeiras, numa relação de grande proximidade com o público em espaços de referência de Braga como o Rossio da Sé, o Theatro Circo ou o Museu de Arqueologia D. Diogo de Sousa.	This street theater festival usually counts with the participation of local, national and foreign companies, in some of the most charismatic places of Braga such as Rossio da Sé, Theatro Circo or the D. Diogo de Sousa Archeology Museum in a close relationship with the public.
Festival Internacional de Folclore	International Folklore Festival
Todos os anos, em Julho, a Avenida Central é palco de um grande encontro de culturas de vários povos do mundo, que promovem os seus costumes e a beleza da sua etnografia, numa oportunidade única para todos os que assistem ao Festival de conhecer um pouco mais sobre a cultura e tradição de outros povos.	Every year, in July, Avenida Central hosts an outstanding meeting of culture from different peoples of the world, promoting their traditions and the beauty of their ethnography, in a unique opportunity for those who attend the Festival and thus get to know a little more about the culture and tradition of other peoples.
Cortejos, Exposições e Mostras gastronómicas são algumas das propostas que geralmente se associam ao programa do Festival,	Parades, Exhibitions and Gastronomic Shows are some of the proposals that are usually associated to the festival program, enhancing

potenciando a atratividade e projeção deste evento etnográfico.	the attractiveness and projection of this ethnographic event.
Festival Vaudeville Rendez-Vous	Vaudeville Rendez-Vous Festival
Organizado no âmbito do Quadrilátero Urbano, o Festival Internacional de Artes Performativas, invade em Julho as principais praças da cidade de Braga, com a atuação de artistas de teatro, de circo e de cabaret.	Organized in July within the scope of the Quadrilátero Urbano, the International Festival of Performative Arts, takes over the main squares of the city of Braga, with performances of theater, circus and cabaret artists.
O maior e mais importante evento de artes de rua e circo contemporâneo a Norte de Portugal, pretende valorizar a criação nacional nas áreas do circo contemporâneo, teatro físico e formas transdisciplinares, acolhendo alguns dos projetos mais representativos no panorama nacional e internacional.	The largest and most important street arts event of and contemporary circus in the North of Portugal, aims to highlight national creation in the areas of contemporary circus, physical theater, and transdisciplinary forms, hosting some of the most representative projects in the national and international panorama.
Saiba mais em http://teatrodadidascalia.com/td/vaudevillerendez-vous/	Find more information at http://teatrodadidascalia.com/td/vaudevillerendez-vous/
Encontros de Imagem	Image Meetings
Os Encontros da Imagem contam já com quase trinta edições. Nascem no seio de uma associação sem fins lucrativos, com o intuito de promover a arte no seu esplendor. Trata-se de um Festival Internacional de Fotografia e Artes Visuais marcado por uma programação eclética, que pretende celebrar a fotografia clássica e contemporânea, e as artes visuais em geral.	The Image Meetings already count with almost thirty editions. Born within a non-profit association, with the aim of promoting art in its splendor, is an International Festival of Photography and Visual Arts marked by an eclectic program, which aims to celebrate classic and contemporary photography, and visual arts in general.
Realizado anualmente em Setembro, os “Encontros da Imagem” são já considerados o	Held annually in September, the “Image Meetings” are already considered the biggest

<p>maior evento da fotografia no nosso País, num momento em que a fotografia adquire um poder incontornável na Sociedade, com a partilha de milhões de imagens em tempo real dos acontecimentos que estão a acontecer em todo o mundo.</p>	<p>photography event in our country, at a time in which photography acquires an unavoidable power in society, with the sharing of millions of real-time images of the events that are happening all over the world.</p>
<p>O Museu da Imagem, o Mosteiro de Tibães, a Casa dos Crivos e a Reitoria da Universidade do Minho, são alguns dos espaços que acolhem estes Encontros, que brinda a Cidade de Braga com novas visões da realidade e da sociedade em geral, vistas a partir das objetivas de fotógrafos de diferentes latitudes do Mundo.</p>	<p>The Image Museum, the Monastery of Tibães, the Casa dos Crivos and the Rectorate of the University of Minho, are some of the locations that host these meetings, which offer the City of Braga new views of reality and society in general, seen from the lenses of photographers from different latitudes in the world.</p>
<p>Saiba mais em http://www.encontrosdaimagem.com</p>	<p>Find more information at http://www.encontrosdaimagem.com</p>
<p>Braga Barroca</p>	<p>Baroque Braga</p>
<p>Representando a antítese do Classicismo, seu antecessor, o Barroco apresenta-se, grosso modo, como intempestivo, exuberante e emocional, tendo-se refletido, essencialmente, na Arquitetura, na Pintura e na escultura da Época.</p> <p>Logrando da iminência religiosa detida a nível ibérico, Braga tornou-se nos séculos XVII/XVIII o epicentro das manifestações barrocas em Portugal, tendo como principais protagonistas D. José de Bragança (irmão de D. João V) e D. Rodrigo Moura Teles, e os artistas André Soares, Marceliano de Araújo e Frei José Vilaça.</p>	<p>Representing the antithesis of Classicism, its predecessor, Baroque presents itself, roughly speaking, as untimely, exuberant and emotional, reflecting itself, essentially, in Architecture, Painting and sculpture of the time.</p> <p>Achieving the religious outstanding role held at the Iberian level, Braga became in the 17th / 18th centuries the epicenter of the Baroque constructions in Portugal, having as main protagonists D. José de Bragança (brother of D. João V) and D. Rodrigo Moura Teles, and the artists André Soares, Marceliano de Araújo and Frei José Vilaça.</p>

<p>'Braga Barroca' revive este período áureo da história da Cidade de Braga, procurando recriar toda a efervescência económica, cultural, social e religiosa vivida neste período, através das diversas atividades organizadas. Viaje aos séculos XVII/XVIII através das encenações e saraus culturais realizados, conheça a música e dança barrocas pelos concertos e espetáculos e descubra todos os pormenores do Barroco nas diversas visitas guiadas às expressões mais genuínas do barroco civil e religioso de Braga. Por fim, delicie-se com os licores e doçaria setecentistas...</p>	<p>By seeking the recreation of all the economic, cultural, social and religious effervescence experienced during this period, through the various activities organized, 'Baroque Braga' brings back to life this golden period in the history of the City of Braga. Travel to the 17th/18th centuries through the performed staging and cultural soirées, get to know Baroque music and dance through concerts and shows and discover all the details of the Baroque in the various guided tours to the most genuine expressions of Braga's civil and religious baroque! To finish it off, be delighted with the 18th century liqueurs and sweets...</p>
<p>Festival Semibreve</p>	<p>Semibreve Festival</p>
<p>O Festival Semibreve afirma-se como um evento incontornável no panorama da música eletrónica e arte digital nacional e internacional.</p>	<p>The Semibreve Festival asserts itself as an essential event of electronic music and national and international digital art panorama.</p>
<p>A Fusão perfeita entre um Programa exemplar e uma localização privilegiada para a realização das suas performances, que decorrem no centenário Teatro Circo e no arrojado Gnracion, solidificam a imagem de referência que o Semibreve tem vindo a alcançar no panorama nacional e internacional</p>	<p>The perfect fusion between an ideal program and a privileged location for the staging of performances, which will take place in the centenarian Teatro Circo and in the daring Gnracion, consolidate the image that Semibreve has been achieving in the national and international panorama.</p>
<p>O Semibreve proporciona espetáculos com alguns dos artistas mais relevantes da atualidade no domínio da música eletrónica, contribuindo para a divulgação de produção científica no campo das artes digitais produzida</p>	<p>Semibreve provides shows with some of the most relevant artists in the field of electronic music of today, contributing to the dissemination of scientific production in the field of digital arts produced by institutions of</p>

por instituições de referência, tais como a Universidade do Minho, a Universidade do Porto, a Universidade Católica, a Fundação Bienal de Cerveira e a Digitópia/Casa da Música.	reference, such as the University of Minho, the University of Porto, the Catholic University, Cerveira Biennale Foundation and Digitopia / Casa da Música.
Referenciado na Imprensa da especialidade como a celebração anual da arte eletrónica e da música, este Festival realiza-se no mês de Outubro.	Referenced in the specialty press as the annual celebration of electronic art and music, this Festival takes place in October.
Saiba mais em http://www.festivalsemibreve.com/pt-pt	Find more information at http://www.festivalsemibreve.com/pt-pt
Festival Para Gente Sentada	Festival Para Gente Sentada
Braga é a cidade anfitriã deste Festival desde 2015, que assenta num modelo pensado no público que aprecia ouvir e sentir a música sem a agitação normal de um concerto musical. Sentado e tranquilo, o público pode apreciar os artistas que sobem ao palco do Theatro Circo, do GNRation e dos vários espaços da cidade que recebem no mês de Setembro os concertos que compõem o cartaz do Festival para Gente Sentada.	Braga has been the host city of this Festival since 2015. Based on a model designed for the audience who enjoys listening to and feeling the music without the usual agitation of a musical concert. Quietly sitting the audience can appreciate the artists who take the stage at the Theatro Circo and GNRation and also at different city location which, in September, receive the concerts that make up the Festival for Sitting People.
Com nomes sonantes da música nacional e internacional, quem assiste a este Festival tem a oportunidade singular de assistir e sentir a música de um modo especial, quer seja no Theatro Circo, no GNRation ou um pouco por toda a Cidade, nos concertos gratuitos organizados durante a tarde.	Counting on the big names of national and international music, in the free concerts organized during in the afternoon those who attend this Festival have the unique opportunity to watch and feel the music in a special way, whether at Theatro Circo, GNRation or a little throughout the city.

Saiba mais em https://www.facebook.com/festivalgentesentada	Find more information at https://www.facebook.com/festivalgentesentada
Braga Natal	Christmas in Braga
A magia e o espírito de Natal invadem as ruas da Cidade, proporcionando aos bracarenses e visitantes o melhor das tradições natalícias.	The magic and spirit of Christmas invades the streets of the city, providing Braga and its visitors with the best of Christmas traditions.
Durante o mês de Dezembro, a Cidade fica de “portas abertas” às dezenas de concertos e espetáculos de rua, concursos e exposições, cinema, oficinas criativas, fogueira de Natal, um bolo-rei gigante e uma tenda de Natal, onde decorrem também espetáculos de dança, música e teatro.	During December, the city “opens the door” to dozens of concerts and street shows, contests and exhibitions, cinema, creative workshops, Christmas bonfire, a giant King Cake and a Christmas tent, where dance, music and theater performances also take place.
Destaca-se da vasta programação o Concerto de Natal na Sé Catedral, a tradicional Corrida de S. Silvestre e a Parada de Natal, cheia de criatividade e magia, contando com centenas de figurantes que encarnam personagens do imaginário natalício ao longo das principais artérias do centro histórico de Braga.	Along the main arteries of the historic center of Braga, The Christmas Concert at the Cathedral, the traditional S. Silvestre Race and the Christmas Parade, full of creativity and magic, stand out from the vast program, with their hundreds of extras who impersonate different Christmas lore characters.
A este programa junta-se o maior Presépio Vivo da Europa, que se realiza na freguesia de Priscos entre os dias 15 de Dezembro e 12 de Janeiro (http://presepiopriscos.com/).	To this program the largest Living Nativity Scene in Europe is added, which takes place in the parish of Priscos between the 15th of December and the 12th of January (http://presepiopriscos.com/).

Anexo 4- Elementos a traduzir/alterar no site (Tabela com original e respetiva tradução)

Original	Tradução
Museu dos Biscainhos	Biscainhos Museum
Respeitando o legado da região, a riqueza do património onde se insere e as suas coleções, o Museu dos Biscainhos, composto por imóvel e jardim, apresenta a ilustração da vivência na sociedade nobre portuguesa, no contexto de uma casa senhorial dos séculos XVII e XVIII.	Respecting the legacy of the region, the richness of the heritage in which it is integrated along with its collections, the Biscainhos Museum, consisting of a building and a garden, illustrates the lifestyle of the Portuguese noble society, in the context of a manor house from the XVII and XVIII centuries.
Com interiores onde se destacam os revestimentos parietais de azulejos do século XVIII e tetos com pinturas ornamentais, este museu garante ao público um vislumbre da ocupação, gostos e tradições dos antepassados da nobreza.	With interiors where the XVIII century tiles covered walls and ceilings with ornamental paintings stand out, this museum guarantees that its visitors get a glimpse of the occupation, taste and traditions of the nobility ancestors.
O Átrio, Salão Nobre, Salas de Estrado, Oratório, Sala de Jantar, Cavalariças e Cozinhas antigas são de visita indispensável.	The Entrance Hall, the Noble Room, the Deck Rooms, the Oratory, the Dining Room, the Stables and the Old Kitchens are a mandatory visit.
Também os jardins do barroco e os antigos pomar e horta devem ser considerados na visita.	The baroque gardens and the old orchard and vegetable garden should also be taken into consideration when visiting.
Santuário do Sameiro	Sameiro Shrine
O Monte do Sameiro é o ponto mais alto da cidade de Braga, com 572 metros, de onde é possível vislumbrar a paisagem da Serra do Gerês, Cabreira, Penha e até Franqueira.	The Sameiro Mount is the highest point in the city of Braga, at 572 meters, from where it is possible to get a glimpse of the scenery of Serra do Gerês, Cabreira, Penha and even Franqueira.

<p>Localizado na freguesia de Espinho, o Santuário de Nossa Senhora do Sameiro é um dos mais importantes destinos religiosos da cidade.</p>	<p>Located in the parish of Espinho, the Sanctuary of Our Lady of Sameiro is one of the most important religious destinations of the city.</p>
<p>A sua história inicia-se em 1863 pelas mãos do padre bracarense Martinho António Pereira da Silva, vigário da cidade, que quis materializar a sua grande devoção pela Nossa Senhora da Imaculada Conceição através de um pedestal onde seria colocada uma estátua, bem no cimo do Monte.</p>	<p>Its history begins in 1863 with a priest of Braga, Martinho António Pereira da Silva, vicar of the city, who wanted to materialize his great devotion to Our lady of Immaculate Conception through a pedestal where a statue would be placed, right on the top of the Mount.</p>
<p>De estilo neoclássico, o monumental santuário é construído em forma de cruz latina, onde sobressaem o zimbório e duas torres onde estão o carrilhão de sinos.</p>	<p>Of neoclassical style, the monumental shrine displays a built-in Latin cross shape, where the dome and the two towers where the bell chime is stand out.</p>
<p>Com uma cripta no subsolo, construída nos anos 70 devido à necessidade de aumentar o espaço por causa do crescente número de peregrinos, o Sameiro é uma referência religiosa nacional e europeia, sendo o segundo maior santuário português de devoção Mariana (à Virgem Maria).</p>	<p>With an underground crypt, built in the 1970s to fulfil the need to enlarge capacity due to the growing number of pilgrims, Sameiro is a national and European religious reference, being the second largest Portuguese shrine of devotion to the Virgin Mary.</p>
<p>No interior do santuário, é possível observar o sacrário em prata cinzelada de 1,32 metros, a imagem de Nossa Senhora com uma coroa de 2,5 quilogramas em ouro maciço, o altar-</p>	<p>Inside the shrine, it is possible to admire the 1.32 meters chiseled silver tabernacle, the image of Our Lady with a 2.5 kg of solid gold crown, the high altar and the Sacred Heart of Jesus altar.</p>

mor e o altar do Sagrado Coração de Jesus.	
Museu de Cordofones Domingos Machado	Domingos Machado String Instruments Museum
Localizado na freguesia bracarense de Tebosa, o Museu dos Cordofones é a casa dos instrumentos de corda, pertencentes à coleção pessoal de Domingos Machado.	Located in the Braga's parish of Tebosa, the Chordophones Museum is the home to string instruments, belonging to Domingos Machado's personal collection.
Inaugurado em setembro de 1995, este museu apresenta cordofones construídos pelo próprio artesão Domingos Machado, um legado que lhe foi deixado pelo seu pai.	Inaugurated in September 1995, this museum shows the chordophones built by the artisan Domingos Machado, a legacy left by his father.
Nesta coleção podem ver-se cavaquinhos, violas clássicas, guitarras, banjos, banjolins, bandolins e violas braguesas.	In this collection can be seen "cavaquinhos", classic guitars, guitars, banjos, banjolins, mandolins and "violas braguesas".
Alguns dos instrumentos são raros como a viola de arco do século XVII, a viola barroca do século XVIII e até um exemplar de um dulcimer americano.	Some of the instruments are rare, such as the 17th century viola, the 18th century baroque viola and even an exemplar of an American dulcimer.
Morada:	Address:
Av. António Gomes Pereira, n.º.13 Tebosa	Av. António Gomes Pereira, n.º.13 Tebosa
Horário de funcionamento:	Opening hours:
De segunda a sábado das 9h às 12h e das 14h às 19h	Monday to Saturday from 9am to 12pm and from 2pm to 7pm.
Entrada Gratuita	Free entrance
Marcação prévia para grupos	Previous reservation required for groups

Anexo 4b – Listagem de designações de Monumentos de Braga (definida pelo Posto de Turismo)

Inglês

Espanhol

Francês

- Sé Cathedral and Treasure Museum - Sé Catedral y Tesoro Museo - La Sé de Braga: Cathédrale et Trésor Musée
- Porta Nova Arch Arco de la Porta Nova - L' Arc de la Porta Nova
- Raio Palace - Palacio del Raio - Palais do Raio
- Monastery of S. Martinho de Tibães - Monasterio de S. Martinho de Tibães - Monastère de S. Martinho de Tibães
- Roman Thermal Baths of Alto da Cidade Termas Romanas del Alto da Cidade Thermes Romains du Alto da Cidade
- Church of Santa Cruz Iglesia de Santa Cruz - Église de Santa Cruz
- Tower of Menagem Torre de Menagem Le Donjon du Château de Braga
- Bom Jesus Sanctuary Santuario del Bom Jesus Bom Jesus
- Church Misericórdia Iglesia de la Misericórdia - Église de la Misericórdia
- Biscainhos Palace and Museum Biscainhos - Palacio Museo de los Biscainhos Palais et Musée des Biscainhos
- Arcada – Arcada - Arcada
- D. Diogo de Sousa Museum of Archeology D. Diogo de Sousa Museo de arqueologia D. Diogo de Sousa Musée D. Diogo de Sousa
- Altice Forum Braga - Altice Forum Braga - Altice Forum Braga
- Theatro Circo Theatro Circo Theatro Circo
- Centésima Página Bookstore - Librería Centésima Página - Librairie Centésima Página
- Municipal Stadium of Braga - Estádio Municipal de Braga Stade Municipal de Braga
- Árvore da Vida Chapel - Capilla Árvore da Vida - Chapelle Árvore da Vida

- Gnration – Gnration Gnration

- Imaculada's Chapel - Capilla de la Imaculada Chapelle de l' Imaculada

- Nogueira da Silva Museum ~~Nogueira da Silva~~ - Museo Nogueira da Silva Musée Nogueira da Silva

- Santa Bárbara Garden Jardín de Santa Bárbara Jardim de Santa Bárbara

- Rodovia's Sports Park - Parque Desportivo de la Rodovia Parc Sportif de la Rodovia

- Parque da Ponte - Parque da Ponte Parc de la Ponte

- Picoto's Viewpoint - Mirador del Picoto - Belvédère du Picoto

Anexo 5- Alojamento (Tabela com original e respetiva tradução)

SÉ APARTAMENTOS	SÉ APARTAMENTOS
<p>A Sé Apartamentos uma empresa referência na Gestão de Alojamento Local no distrito de Braga. Prestamos ao seu hóspede um serviço de excelência e personalizado desde o momento da reserva até ao check out.</p> <p>Tire partido do alojamento de curta duração e aumente a sua rentabilidade.</p>	<p>Sé Apartamentos is a major reference in Local Accommodation Management in the district of Braga. We provide to your guest an excellent and personalized service from the moment of reservation up to their checking out.</p> <p>Make the most of short-term accommodation and improve your profitability.</p>
"Casa Azul"	"Casa Azul"
<p>Numa perfeita harmonia entre a arquitetura moderna e rústica, a Casa Azul dispõe de todas as comodidades que proporcionam uma estadia muito agradável. A casa possui 3 quartos, 3 casas de banho com chuveiro, cozinha equipada com máquina de lavar louça, roupa e micro-ondas, sala de estar com sofá e Tv e pátio exterior.</p>	<p>In perfect harmony with modern and rustic architecture, Casa Azul possesses all the comforts to provide a very pleasant stay. The house has 3 rooms, 3 bathrooms with shower, a kitchen equipped with dishwasher, washing machine and microwave, a living room with a sofa and tv and an exterior courtyard.</p>
"Casa Do Chafariz"	"Casa Do Chafariz"
<p>Com vistas para o Campo das Hortas, a Casa do Chafariz apresenta acomodações com varanda e vista sobre a cidade. Apartamento com um quarto suite, casa de banho de serviço, uma pequena sala de estar, kitchenette equipada com máquina de lavar louça, roupa e micro-ondas, uma magnífica sala de estar com TV, sofá cama muito confortável.</p>	<p>Overlooking the Campo das Hortas, Casa do Chafariz offers accommodations with balcony views over the city. An apartment with a suite, service bathroom, a small living room, a kitchenette equipped with dishwasher, washing machine, microwave and a wonderful living room with TV and sofa-bed.</p>
"Recanto da Sé"	"Recanto da Sé"

Com vistas para Sé Catedral, o Recanto da Sé é um alojamento situado no coração da cidade. Apartamento com uma suite, uma sala de estar com TV e sofá, cozinha equipada com máquina de lavar roupa, forno e micro-ondas.	Overlooking the Sé Cathedral, Recanto da Sé is an accommodation located in the heart of the city. It is an apartment with a suite, a living room with TV and sofa, kitchen equipped with washing machine, oven and microwave.
"Casa da Sé"	"Casa da Sé"
Situada no centro histórico da cidade, a Casa da Sé de 2 andares reformada e bastante luminosa. Casa com 2 quartos, sala ampla com sofá, Tv e mesa para refeições, cozinha totalmente equipada com máquina lavar roupa, forno e micro-ondas, e casa de banho com banheira.	Located in the historic center of the city, the two-floor Casa da Sé is a very luminous renovated unit. It has 2 bedrooms, a wide living room with sofa, TV, a dinner table, a kitchen equipped with washing machine, oven, microwave and a bathroom with a bathtub.
https://www.booking.com/hotel/pt/casa-da-se-braga.pt-pt.html	https://www.booking.com/hotel/pt/casa-da-se-braga.pt-pt.html
"Cantinho da Sé"	"Cantinho da Sé"
Situado numa das ruas mais emblemáticas do centro da cidade, o Cantinho da Sé é o alojamento ideal para famílias. Apartamento com 1 quarto, sala de estar com sofá-cama e Tv, kitchenette totalmente equipada com máquina lavar roupa e micro-ondas, e casa de banho com banheira.	Located in one of the most emblematic streets of the city center, Cantinho da Sé is the ideal accommodation for families. It is a one-bedroom apartment with, living room with sofa bed and TV, kitchenette fully equipped with washing machine and microwave and bathroom with a bathtub.
"Praça Velha"	"Praça Velha"
Localizado junto ao Arco da Porta Nova a Praça Velha é a escolha perfeita para quem quer ficar alojado no centro histórico.	Located near the Porta Nova Arch, Praça Velha is the perfect choice for those who want to be accommodated in the historic center.
Apartamento com ar-condicionado, 1 quarto, sala de estar com sofá-cama e Tv, kitchenette	An airconditioned apartment with, 1 bedroom, living room with sofa-bed, TV,

totalmente equipada com máquina lavar roupa e micro-ondas, e casa de banho com chuveiro.	fully equipped kitchenette with washing machine and microwave, and bathroom with shower.
"Guadalupe Lofts"	"Guadalupe Lofts"
Localizado na escadaria de Nossa Senhora de Guadalupe, os Guadalupe Lofts são a combinação perfeita para quem quer conhecer a cidade e ficar alojado junto dos principais pontos turísticos. 3 lofts com ar-condicionado, cama de casal, kitchenette equipada com placa e frigorífico e casa de banho com chuveiro. Na área comum disponibiliza máquina de lavar roupa, microondas e máquina de café.	Located on the staircase of Nossa Senhora de Guadalupe, the Guadalupe Lofts are the perfect choice for those who want to know the city and stay near the main tourist attractions. 3 air-conditioned lofts, double bed, kitchenette equipped with ceramic hob and fridge and bathroom with shower. In the common area there is a washing machine, microwave and coffee machine.
"Casa do Raio"	"Casa do Raio"
Localizado no centro da cidade próximo dos principais pontos turísticos, a Casa do Raio é um alojamento luminoso e acolhedor, ideal para famílias ou casais.	Located in the city center close to the main tourist attractions, Casa do Raio is a luminous and welcoming accommodation, ideal for families or couples.
Apartamento com 1 quarto, sala de estar com sofá-cama e Tv, kitchenette totalmente equipada com máquina, forno e micro-ondas, e casa de banho com chuveiro.	Apartment with 1 bedroom, living room with sofa bed and TV, fully equipped kitchenette with machine, oven and microwave, and a bathroom with shower.
"Casa da Encosta"	"Casa da Encosta"
A Casa da Encosta tem para oferecer um espaço único e confortante com piscina privada. Quarto espaçoso com casa de banho privada, frigorífico, microondas, máquina de lavar roupa e TV.	Casa da Encosta offers a unique and comforting space with a private pool. Spacious room with a private bathroom, fridge, microwave, washing machine and TV.
HOUSE AND PEOPLE	HOUSE AND PEOPLE
"Artur Bivar"	"Artur Bivar"

<p>Pensado para criar uma agradável estadia numa das zonas com melhor qualidade de vida da cidade de Braga. Com todas as utilidades necessárias, este apartamento T4 foi recentemente remodelado: mobília nova, aquecimento central, TV Cabo, internet wifi, cozinha equipada e até mesmo ferro e tábua de engomar, são alguns atributos que irão proporcionar uma experiência de qualidade e que o farão sentir-se em casa.</p>	<p>Designed to create a pleasant stay in one of the areas with the best quality of life in the city of Braga. With all the necessary utilities, this 4-bedroom apartment was recently renovated: new furniture, central heating, cable TV, Wi-Fi internet, equipped kitchen and even an iron and ironing board, are some of the features that will provide a quality experience which will make you feel at home.</p>
<p>" Quinta de Infias"</p>	<p>" Quinta de Infias"</p>
<p>Quinta de Infias é uma luxuosa vivenda, com piscina exterior, salão de jogos e 5 quartos.</p>	<p>Quinta de Infias is a luxury villa with an outdoor pool, games room and 5 bedrooms.</p>
<p>Está totalmente equipada para providenciar uma acomodação inesquecível numa das zonas mais cobiçadas de Braga. Potencie momentos lúdicos no salão de jogos, equipado com mesa de bilhar e mesa de ping-pong. Estacionamento disponível no interior da propriedade, tanto na garagem como ao ar livre.</p>	<p>Fully equipped to provide unforgettable accommodation in one of the most sought-after areas of Braga. Experience playful moments in the games room, fitted with a pool table and ping-pong table. Parking is available inside the property in a garage or outdoors.</p>
<p>"Quinta da Sabugosa" - Bom Jesus</p>	<p>"Quinta da Sabugosa" - Bom Jesus</p>
<p>Vivenda moderna, inserida num espaço verde de 1,5 hectares junto ao Bom Jesus. Dispõe de uma piscina, zona de churrasco e piquenique e até mesmo balneários exteriores. Usufrua de uma estadia inesquecível numa Quinta de sonho.</p>	<p>Modern villa located in a green area of 1.5 hectares close to Bom Jesus. It has a swimming pool, barbecue and picnic areas and even outdoor spas. Enjoy an unforgettable stay in a dream homestead.</p>
<p>"East River"</p>	<p>"East River"</p>
<p>O apartamento East River Guesthouse dispõe de 4 quartos: suite espaçosa com varanda, quarto suite, solteiro com varanda e um quarto de casal com</p>	<p>The East River Guesthouse apartment has 4 bedrooms: spacious suite with balcony, suite room, and a single and a double</p>

<p>varanda. Dispõe de um quarto de banho partilhado, uma cozinha partilhada com sala de estar, equipada com todos os utensílios essenciais para o dia a dia como forno, torradeira, microondas e máquina de café e um espaço de lazer com sofá e uma televisão de ecrã plano. Por fim, uma varanda exterior com um agradável espaço onde poderá desfrutar do pôr do sol, acompanhado de um copo de vinho ou um bom livro.</p>	<p>room both with balcony. It has a shared bathroom, a shared kitchen with a living room, equipped with all the essential utensils for everyday life such as an oven, toaster, microwave and coffee machine and a leisure space with sofa and a flat-screen TV. Last and not least, an outside balcony with a pleasant area where you can enjoy the sunset in the company of a glass of wine or a good book.</p>
BRAGA GUESTHOUSE	BRAGA GUESTHOUSE
A Braga Guesthouse inclui três alojamentos distintos:	Braga Guesthouse includes three different accommodations:
"Casa Flor de Lis"	"Casa Flor de Lis"
Seja Bem Vindo!	Welcome!
<p>Este apartamento foi planeado com muito carinho para que você se sinta em casa. Mobilado e equipado. Está localizado no centro histórico da cidade o que lhe possibilita conhecer a cidade a pé pelas simpáticas ruas cheias de histórias e encantos. Braga tem uma gastronomia muito rica e nas proximidades é fácil encontrar excelentes restaurantes e pastelarias com doces típicos. Próximo ao apartamento encontram-se bons supermercados. Hospede-se connosco e aproveite!</p>	<p>This apartment was designed with great care to make you feel at home. Fully furnished and equipped. Located in the historic center of the city, it allows you to discover the city on foot through the pleasant streets full of history and charm. Braga has a very rich gastronomy and it is easy to find excellent restaurants and patisseries with typical pastries nearby. Near the apartment there are good supermarkets. Stay with us and enjoy!</p>
"Flamingo House"	"Flamingo House"
<p>O Flamingo House é um apartamento moderno e bem decorado com utensílios de topo de gama. Está equipado para receber confortavelmente até 4 hóspedes e temos também um berço disponível.</p>	<p>Flamingo House is a modern and well-decorated apartment with top of the range appliances. It is equipped to comfortably</p>

	accommodate up to 4 guests, a crib is also available.
Localizado em pleno centro histórico da cidade podendo assim conhecer a pé as simpáticas ruas da cidade. Cercado de comércio como: lojas, supermercados, farmácias e restaurantes. Você e sua família são muito bem-vindos.	Located in the heart of the historic center of the city, you will be able to discover on foot the pleasant streets of the city. Surrounded by establishments such as: shops, supermarkets, drugstores and restaurants. You and your family are more than welcome!
"Liberty House"	"Liberty House"
Apartamento moderno, acolhedor e perto das principais atrações de Braga.	Modern, cozy apartment close to the main attractions of Braga.
Localizado em plena Avenida da Liberdade, a poucos metros do Fórum de Braga e do centro histórico.	Located on Avenida da Liberdade, a few meters from the Braga Forum and the historic center.
Planeado com muito carinho para que nossos hóspedes se sintam em casa. Com espaços bem pensados que acomodam confortavelmente, até 4 pessoas, totalmente mobilado e equipado, com móveis e utensílios de topo de gama e decoração sofisticada, além de ser climatizado (ar quente e frio e janelas duplas térmicas e antirruídos).	Planned with great care to make our guests feel at home. With well-thought-out spaces that comfortably accommodate up to 4 people, fully furnished and equipped, with top of the range furniture and utensils and sophisticated decor, air-conditioned (hot and cold air and double-glazed (thermal and sound insulated) windows.
HOTEL DO PARQUE	HOTEL DO PARQUE
A história, a tradição, a natureza e a espiritualidade convergem de forma única no Hotel do Parque Bom Jesus, localizado numa das montanhas sagradas mais bonitas da Europa. Um hotel	History, tradition, nature and spirituality converge in a unique way at the <i>Hotel do Parque Bom Jesus</i> , located in one of the most beautiful sacred mountains in

recentemente remodelado mas que conserva o encanto e o charme que nos remete para as suas origens, 1870.	Europe. A recently renovated hotel which retains the fascination and charm that reminds us of its origins in 1870.
Este hotel junto ao Santuário de Bom Jesus, Braga, destaca-se pela sua riqueza artística, religiosa e natural assim como por serviços tão sugestivos como sauna, banho turco, bar, Wi-Fi grátis, ginásio... O objetivo é oferecer-lhe saúde, bem-estar e natureza.	This hotel next to the Bom Jesus Sanctuary, Braga, stands out for its artistic, religious and natural richness as well as for amenities as suggestive as sauna, Turkish bath, bar, free Wi-Fi, gym... The goal is to offer you health, well-being and nature.
HOTEL DO LAGO	HOTEL DO LAGO
Reencontrar-se com a natureza, desfrutar da paz e da beleza, descansar e cuidar de si é muito fácil no Hotel do Lago. Este moderno hotel no Bom Jesus do Monte oferece a melhor combinação de descanso, lazer e cultura.	Reconnecting with nature, enjoying peace and beauty, offering peacefulness and taking care of yourself is very easy in Hotel do Lago. This modern hotel in Bom Jesus do Monte offers the best combination of relaxation, leisure and culture.

URBAN LODGE	URBAN LODGE
O Urban Lodge é constituído por 3 apartamentos T2, 1 apartamento T3 e uma casa T4, devidamente mobilados e equipados para estadias de férias ou trabalho, próximos do centro da cidade, dos restaurantes e bares, monumentos e museus mais visitados em Braga.	The Urban Lodge consists of 3 two-bedroom apartments, 1 three-bedroom apartment and a four-bedroom house properly furnished and equipped for vacation or work. It is close to the city center and to the most visited restaurants and bars, monuments and museums in Braga.
<ul style="list-style-type: none"> • Tipo de Alojamento: AL 	<ul style="list-style-type: none"> • Type of Accommodation: LA
<ul style="list-style-type: none"> • Morada: Rua São Geraldo, 66 	<ul style="list-style-type: none"> • Address: Rua São Geraldo, 66

<ul style="list-style-type: none"> Contactos: 936738888 (Sr. Cardoso) 	<ul style="list-style-type: none"> Contacts: 936738888 (Mr. Cardoso)
SÉ GUESTHOUSE	SÉ GUESTHOUSE
<p>A Sé Guesthouse é a solução perfeita para relaxar e aproveitar a beleza e magia da cidade de Braga. Localiza-se no centro histórico de Braga em uma das suas ruas mais emblemáticas. Prezando pelo serviço personalizado e com especial atenção aos detalhes, pretende-se que os seus clientes se sintam em casa e com todo o conforto necessário para visitar a cidade e arredores.</p>	<p>Sé Guesthouse is the perfect answer for those who seek to relax and to enjoy the beauty and magic of the city of Braga. It is located in the historic center of Braga in one of its most emblematic streets. Valuing the personalized service and paying special attention to the details, it is intended that customers feel at home with all the necessary comfort to visit the city as well as its surroundings.</p>
<ul style="list-style-type: none"> Tipo de Alojamento: AL 	<ul style="list-style-type: none"> Type of Accommodation: LA
<ul style="list-style-type: none"> Morada: Rua Dom Paio Mendes N°43 4700-424 Braga (GPS: 41.549735, -8.428249) 	<ul style="list-style-type: none"> Address: Rua Dom Paio Mendes N°43 4700-424 Braga (GPS: 41.549735, -8.428249)
<ul style="list-style-type: none"> Contactos: Email: geral@sequesthouse.com Tel: 253614080 / 963736590 	<ul style="list-style-type: none"> Contacts: Email: geral@sequesthouse.com Tel: 253614080 / 963736590
PÁTEO DA SÉ	PÁTEO DA SÉ
<p>O Pátio da Sé está situado no centro histórico, num dos bairros mais pitorescos de Braga, repleto de Igrejas barrocas, ruas de calçada, cafés e bares.</p>	<p>Pátio da Sé is located in the historic center, in one of the most picturesque neighborhoods in Braga, packed of baroque churches, cobbled streets, cafés and bars.</p>
<p>Em pleno centro histórico da "Cidade dos Arcebispos", a poucos metros da Sé Catedral, o Pátio da Sé é um apartamento confortável, luminoso, espaçoso e totalmente equipado</p>	<p>In the heart of the historic center of the "City of the Archbishops", a few steps from the Sé Cathedral, Pátio da Sé is a comfortable, bright, spacious and fully equipped apartment for</p>

para estadias curtas ou longas, de casais, grupos de amigos ou famílias com crianças.	short or long stays, for couples, groups of friends or families with children.
Este charmoso apartamento com 75m2, disponibiliza um quarto com uma cama de casal, um sofá-cama para duas pessoas, uma cama para bebé e uma cadeira alta para as refeições dos mais pequeninos.	This charming 75m2 apartment offers a bedroom with a double bed, a sofa-bed for two, a baby bed and a highchair for the meals of little ones.
Dispõe ainda de um encantador pátio ao ar livre onde os seus hóspedes podem relaxar após os seus passeios ou simplesmente desfrutar da companhia dos seus amigos ou familiares.	It also has a charming outdoor courtyard where guests can relax after their strolls or simply enjoy the company of their friends or family.
O nosso objectivo é garantir que os nossos hóspedes tenham uma estadia agradável e por isso estaremos sempre disponíveis.	Our aim is to ensure that our guests have a pleasant stay and therefore we are always available.
Será um prazer recebê-los!	It will be a pleasure to welcome you!
<ul style="list-style-type: none"> • Tipo de Alojamento: AL 	<ul style="list-style-type: none"> • Type of Accommodation: LA
<ul style="list-style-type: none"> • Morada: Rua D. Gualdim Pais N° 30 1° 4700-423 Braga 	<ul style="list-style-type: none"> • Address: Rua D. Gualdim Pais N° 30 1° 4700-423 Braga
<ul style="list-style-type: none"> • Contactos: 962675512 	<ul style="list-style-type: none"> • Contacts: 962675512
LUCINDA'S HOUSE	LUCINDA'S HOUSE
Lucinda`s House é um amplo e rústico apartamento situado a sete minutos a pé do centro da cidade de Braga num bairro familiar e sossegado.	Lucinda`s House is a spacious and rustic apartment located within a seven-minute walk from the center of Braga in a quiet family neighborhood.
O apartamento fica localizado perto dos principais pontos turísticos, museus, monumentos, igrejas, restaurantes, bares, entre outros.	The apartment is located near the main tourist attractions, museums, monuments, churches, restaurants and bars.

<p>Junto ao apartamento encontra restaurantes, cafés, serviços de saúde e de transporte (5 min a pé da central de camionagem e a 15 min a pé da estação de comboios).</p>	<p>Next to the apartment you will find restaurants, cafés, health and transport services (a 5 min walk from the bus station and a 15 min. walk from the train station).</p>
<p>Este apartamento é bastante acolhedor e destina-se a famílias (com crianças), casais e amigos!</p>	<p>This apartment is very cozy and is intended for families (with children), couples and friends!</p>
<p>A casa é composta por três quartos (1 suite com cama de casal e casa de banho privativa, 1 quarto com cama de casal e 1 quarto com duas camas de solteiro).</p>	<p>The house consists of three bedrooms (1 suite with a double bed and a private bathroom, 1 bedroom with a double bed and 1 bedroom with two single beds).</p>
<p>Desejo que passe uma estadia agradável, que se sinta confortável e em segurança.</p>	<p>We wish you a pleasant stay and that you feel comfortable and safe.</p>
<p>Bem-Vindo e tenha uma excelente estadia!</p>	<p>Welcome and have an excellent stay!</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Tipo de Alojamento: AL 	<ul style="list-style-type: none"> • Type of Accommodation: LA
<ul style="list-style-type: none"> • Morada: Rua Fonte do Mundo N° 57 1° Dto - São Vicente 4700-383 Braga 	<ul style="list-style-type: none"> • Address: Rua Fonte do Mundo N° 57 1° Dto - São Vicente 4700-383 Braga
<ul style="list-style-type: none"> • Contactos: 962675512 	<ul style="list-style-type: none"> • Contacts: 962675512
<p>COMODITÁ BRAGA</p>	<p>COMODITÁ BRAGA</p>
<p>Confortável apartamento próximo do Centro Histórico.</p>	<p>Comfortable apartment close to the Historic Center.</p>
<p>Equipado e mobiliado, Wi-Fi gratuito, prédio com elevador, aquecimento e lavandaria.</p>	<p>Equipped and furnished, free Wi-Fi, building with elevator, heating and utility room.</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Tipo de Alojamento: AL 	<ul style="list-style-type: none"> • Type of Accommodation: LA
<ul style="list-style-type: none"> • Morada: Rua de Caires 278, Apt 25 Maximinos 	<ul style="list-style-type: none"> • Address: Rua de Caires 278, Apt 25 Maximinos

<ul style="list-style-type: none"> Contactos: 910 875 138 Email: comoditabraga@gmail.com 	<ul style="list-style-type: none"> Contacts: 910 875 138 Email: comoditabraga@gmail.com
HELLO BRAGA	HELLO BRAGA
<p>O apartamento localiza-se na principal avenida da cidade. Para se encontrar padarias, supermercados, talhos, peixarias, pastelarias, restaurantes, uma farmácia, sapatarias, lojas chinesas, basta chegar à rua e escolher. Subindo a Avenida, num agradável passeio, a pé, de 10 min., chega-se ao centro da cidade e ao local onde tudo acontece e de onde partem todos os caminhos para se conhecer o centro histórico. Se preferir descer a Avenida, e a cerca de 150 mts., pode-se visitar o maior pulmão da cidade, o Parque da Ponte, onde se encontra a capela de São João, parque infantil, o Estádio 1º de Maio, uma piscina municipal, zonas verdes e, mais recentemente, o Fórum Braga, direcionado para acolher todo o tipo de eventos, desde congressos, a feiras e concertos. A cerca de 200 mts. temos a discoteca Sardinha Biba e o Centro de Saúde do Carandá. O estacionamento é gratuito em toda a zona e relativamente fácil de se encontrar, bastando, para isso, um pouco de paciência.</p>	<p>The apartment is located on the main avenue of the city. If you wish, a butcher or fish shop, bakeries, patisseries, supermarkets, restaurants, a pharmacy, shoe stores, Chinese stores, just go to the street and choose. Going up the Avenue, in a pleasant 10-minute walk, you reach the city center and the place where everything happens and from where all the paths lead you to get to know the historic center. If you prefer to go down the Avenue, about 150 meters away, you can visit the largest lung of the city, Parque da Ponte, where you can find the chapel of São João, a children's playground, the Primero de Maio Stadium, a municipal swimming pool, green areas and, more recently, the Fórum Braga, designed to host all types of events, from congresses, to fairs and concerts. About 200 meters away you may find Sardinha Biba nightclub and the Carandá Health Center. Parking is free throughout the area and relatively easy to find if you are patient.</p>
<ul style="list-style-type: none"> Tipo de Alojamento: AL 	<ul style="list-style-type: none"> Type of Accommodation: LA

<ul style="list-style-type: none"> • Morada: Av. da Liberdade, 12 – 1º esq. 4710-250 Braga 	<ul style="list-style-type: none"> • Address: Av da Liberdade, 12 – 1º esq. 4710-250 Braga
<ul style="list-style-type: none"> • Contactos: 962994545 	<ul style="list-style-type: none"> • Contacts: 962994545
CASAS DO PAÇO	CASAS DO PAÇO
As Casas do Paço, são alojamentos extremamente bem localizados, com todas as comodidades para uma estadia perfeita.	Casas do Paço are extremely well-located accommodations, with all the comforts for a perfect stay.
<ul style="list-style-type: none"> • Tipo de Alojamento: AL 	<ul style="list-style-type: none"> • Type of Accommodation: LA
<ul style="list-style-type: none"> • Morada: Rua Dom Diogo de Sousa nº 85 4700-422 Braga 	<ul style="list-style-type: none"> • Address: Rua Dom Diogo de Sousa nº 85 4700-422 Braga
<ul style="list-style-type: none"> • Contactos: 930 461 443 	<ul style="list-style-type: none"> • Contacts: 930 461 443
Casa Bracara Augusta	Casa Bracara Augusta
A Casa Bracara Augusta está situada em pleno Centro Histórico de Braga, a poucos passos da Catedral da Sé. O apartamento dispõe de dois quartos, casa de banho, cozinha toda equipada, forno, placa, frigorífico, micro-ondas, loiças. Wi-fi.	The Casa Bracara Augusta is located in the historic center of Braga, a few steps away from the Cathedral. The apartment has two bedrooms, bathroom, fully equipped kitchen, oven, ceramic hob, fridge, microwave, crockery. Wi-fi.
<ul style="list-style-type: none"> • Tipo de Alojamento: AL 	<ul style="list-style-type: none"> • Type of Accommodation: LA
<ul style="list-style-type: none"> • Morada: Praça do Municipio, nº 14-3º 	<ul style="list-style-type: none"> • Address: Praça do Municipio, nº 14-3º
<ul style="list-style-type: none"> • Contactos: 919 902 727 	<ul style="list-style-type: none"> • Contacts: 919 902 727
BRAGA CHARM APARTMENT	BRAGA CHARM APARTMENT

<p>Braga Charm Apartment, com 4 quartos e 135m², oferece aos seus hóspedes todo o conforto para se sentir em casa. Localizado a 12 minutos (a pé) do centro histórico, dispõe de cozinha totalmente equipada, com o essencial para preparar as suas refeições e máquina de lavar roupa.</p>	<p>Braga Charm Apartment, with 4 bedrooms and 135m², offers its guests all the comfort to feel at home. Located at a 12-minute walk from the historic center, it has a fully equipped kitchen, with the essentials to prepare your meals and a washing machine.</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Tipo de Alojamento: AL 	<ul style="list-style-type: none"> • Type of Accommodation: LA
<ul style="list-style-type: none"> • Morada: Rua Nova da Estação, 115 3^odt 4700-234 Braga 	<ul style="list-style-type: none"> • Address: Rua Nova da Estação, 115 3^odt 4700-234 Braga
<ul style="list-style-type: none"> • Contactos: Telm: 965469923 	<ul style="list-style-type: none"> • Contacts: Telm: 965469923
<p>BRAGA BELLS GUESTHOUSE</p>	<p>BRAGA BELLS GUESTHOUSE</p>
<p>Localizada no centro histórico de Braga, a Braga Bells Guesthouse propõe uma experiência de alojamento acolhedora. Com diferentes tipos de tipologias de quartos, facultamos soluções diversificadas de alojamento, associado a um acompanhamento personalizado que disponibiliza toda a informação e apoio que necessita na sua visita a Braga.</p>	<p>Located in the historic center of Braga, Braga Bells Guesthouse offers an experience of cozy accommodation. With different types of rooms, we provide varied accommodation solutions, associated to a personalized care providing you with all the information and support you need on your visit to Braga.</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Tipo de Alojamento: AL 	<ul style="list-style-type: none"> • Type of Accommodation: LA
<ul style="list-style-type: none"> • Morada: Rua Dom Paio Mendes Nº55 4700-424 Braga (GPS: 41.5498458,-8.4303039) 	<ul style="list-style-type: none"> • Address: Rua Dom Paio Mendes Nº55 4700-424 Braga (GPS: 41.5498458,-8.4303039)

<ul style="list-style-type: none"> Contactos: <p>Site: www.bragabellsguesthouse.com Email: geral@bragabellsguesthouse.com Tel: 964 073 544</p>	<ul style="list-style-type: none"> Contacts: <p>Site: www.bragabellsguesthouse.com Email: geral@bragabellsguesthouse.com Tel: 964 073 544</p>
BRACARA GUESTHOUSES	BRACARA GUESTHOUSES
<p>O Projecto Bracara Guest House foi criado para que a sua estadia em Braga seja especial. A nossa equipa terá todo o gosto em proporcionar-lhe todo o conforto da sua casa, numa cidade repleta de novidade.</p>	<p>The Bracara Guest House Project was created to make your stay in Braga feel special. Our team will be happy to provide you with all the comforts of your home, in a city full of novelty.</p>
<p>As nossas Guest Houses têm uma localização privilegiada, situadas no coração da cidade em pleno centro histórico. Há vários tipos de alojamento à sua escolha e cada um deles com uma decoração própria e alusão aos principais pontos turísticos da cidade de Braga.</p>	<p>Our Guest Houses have a privileged location, in the heart of the city, the historic center. There are several types of accommodation to choose from and each one of them with its own decoration and allusion to the main tourist attractions of the city of Braga.</p>
<p>A Bracara Guest House é já uma referência nos serviços de alojamento em Braga. Escolha aquela que é a sua Guest House preferida e tenha uma óptima estadia. Sabemos que terá vontade de voltar.</p>	<p>The Bracara Guest House is already a reference in accommodation services in Braga. Choose the one that is your favorite Guest House and have a great stay. We know you'll want to come back!</p>
Apartamentos:	Apartments:
Bracara Guest House "Arcada"	Bracara Guest House "Arcada"
Bracara Guest House "Campo Novo"	Bracara Guest House "Campo Novo"
Bracara Guest House "Campo das Hortas"	Bracara Guest House "Campo das Hortas"
Bracara Guest House "Arco"	Bracara Guest House "Arco"
Bracara Guest House "D. Pedro V trás"	Bracara Guest House "D. Pedro V trás"
Bracara Guest House "D.Pedro V frente"	Bracara Guest House "D.Pedro V frente"

Bracara Guest House "Biblioteca"	Bracara Guest House "Biblioteca"
Bracara Guest House "Bom Jesus"	Bracara Guest House "Bom Jesus"
Bracara Guest House "Mosteiro"	Bracara Guest House "Mosteiro"
Bracara Guest House "Falperra"	Bracara Guest House "Falperra"
Bracara Guest House "Palácio do Raio" Bracara Guest House "São Bento"	Bracara Guest House "Palácio do Raio" Bracara Guest House "São Bento"
<ul style="list-style-type: none"> • Tipo de Alojamento: AL 	<ul style="list-style-type: none"> • Type of Accommodation: LA
<ul style="list-style-type: none"> • Localização: Escritório (Rua Francisco Mendes nº5, 4715-243 	<ul style="list-style-type: none"> • Location: Escritório (Rua Francisco Mendes nº5, 4715-243
<ul style="list-style-type: none"> • Contactos: Cristiana Ferreira – 913454480 	<ul style="list-style-type: none"> • Contacts: Cristiana Ferreira – 913454480
AUGUSTAS COSY FLAT	AUGUSTAS COSY FLAT
A cidade romana Bracara Augusta foi fundada pelo imperador César Augusto cerca de 16 a.C. Inspirado no nome romano da atual cidade de Braga, no norte de Portugal, surgiu o Augusta`s Cosy Flat que promete ser um local de descanso aconchegante e confortável na sua passagem por esta bela cidade cheia de tradições e ao mesmo tempo jovem e tranquila.	The Roman city Bracara Augusta was founded by emperor Caesar Augustus around 16 b.C. Inspired by the Roman name of the current city of Braga, in the north of Portugal, the Augusta`s Cosy Flat promises to be a cozy and comfortable resting place in your passage through this beautiful city full of traditions and at the same time young and calm.
Na Rua Cruz de Pedra, onde se situa o apartamento e nas ruas adjacentes encontrará a escassos metros todas as comodidades para uma estadia muito prática e agradável. Encontrará facilmente cafés, bares, supermercados, lavandaria, estação de comboios, acessos às principais saídas da	At Rua Cruz de Pedra, where the apartment is located and in the nearby streets you will find within a few meters all comforts for a very practical and pleasant stay. You will easily find cafés, bars, supermarkets, laundry, train station, access to the main exits of the city, gas stations, shopping centers, etc...

cidade, postos de abastecimento, a shoppings, etc...	
Será um prazer hospedá-lo(a) a si, à sua família e aos seus amigos. Sejam bem-vindos!	It will be a pleasure to host you, your family and your friends. Welcome!
<ul style="list-style-type: none"> • Tipo de Alojamento: AL 	<ul style="list-style-type: none"> • Type of Accommodation: LA
<ul style="list-style-type: none"> • Localização: Rua da Cruz de Pedra nº 205 1º Esq. 4700-219 Braga 	<ul style="list-style-type: none"> • Location: Rua da Cruz de Pedra nº 205 1º Esq. 4700-219 Braga
<ul style="list-style-type: none"> • Contactos: 962675512 	<ul style="list-style-type: none"> • Contacts: 962675512
ARTE STATION GUESTHOUSE	ARTE STATION GUESTHOUSE
Arte Station é uma Guesthouse que fica localizada a 100 metros da Estação de Comboios de Braga e a 10 min a pé do centro da cidade.	The Arte Station is a Guest House located 100 meters away from the Braga Train Station and a 10 min. walk from the city center.
Está equipada com 4 quartos independentes (Fado, Azulejo, Coração, e Lady). Todos os quartos possuem casa de banho privativa, zona de refeições com utensílios de cozinha, para pequenas refeições, zonas de estar e leitura, ar condicionado, internet e canais por cabo.	It is equipped with 4 independent rooms (Fado, Azulejo, Coração, and Lady). All the rooms have a private bathroom, a dining area with all the kitchen utensils, for small meals, living and reading areas, air conditioning, internet and cable channels.
Possui uma decoração temática que nos transita de imediato para a história e arte portuguesas, romântica, acolhedora e confortável.	It has a thematic decoration that transports us immediately to the Portuguese history and art, romantic and to a welcoming and comfortable experience.
<ul style="list-style-type: none"> • Tipo de Alojamento: AL 	<ul style="list-style-type: none"> • Type of Accommodation: LA

<ul style="list-style-type: none"> Localização: R. Nova da Estação n° 95, 1° Esq. Maximinos- Braga 	<ul style="list-style-type: none"> Location: R. Nova da Estação n° 95, 1° Esq. Maximinos- Braga
<ul style="list-style-type: none"> Contactos: Minho's Guest: 918575354 	<ul style="list-style-type: none"> Contacts: Minho's Guest: 918575354
EMPREENDIMENTOS TURÍSTICOS	TOURISM ENTERPRISES
BASIC BRAGA BY AXIS	BASIC BRAGA BY AXIS
<p>O Basic Braga by Axis, localiza-se junto à Estação de Caminhos de Ferro de Braga, a 10 minutos de proximidade a pé das valências culturais e comerciais do centro histórico da cidade. Assim, muito comodamente, a partir deste Hotel em Braga, poderá visitar os pontos turísticos e arquitetónicos da cidade milenar de Bracara Augusta, para além da mesma se encontrar geograficamente localizada na proximidade dos pontos turísticos mais relevantes do Norte de Portugal.</p> <p>O Basic Braga by Axis oferece toda a comodidade dos seus 145 quartos, dos quais 80 Basic Rooms com cama de casal para 1 ou 2 pessoas, 37 Standard Twin Rooms capacidade até 2 pessoas, 1 quarto adaptado para pessoas com mobilidade reduzida com capacidade para 2 pessoas, 16 quartos triplos com capacidade para 3 pessoas e 10 estúdios com capacidade até 2 pessoas com kitchenette. Todos os quartos estão totalmente equipados com casa de banho privativa, telefone, ar condicionado, televisão e Internet wireless.</p> <p>Para a sua comodidade, o Basic Braga by Axis</p>	<p>The Basic Braga by Axis is located next to Braga Railway Station, a 10-minute walk from the cultural and commercial areas of the historic city center. Thus, you can comfortably visit the tourist and architectural points of the ancient city of Bracara Augusta from this Hotel in Braga, in addition to being geographically located in the proximity of the most relevant tourist spots in the North of Portugal.</p> <p>The Basic Braga by Axis offers all the comfort of its 145 rooms, of which 80 Basic Rooms with a double bed for 1 or 2 people, 37 Standard Twin Rooms for up to 2 people, 1 room adapted for people with reduced mobility with a capacity for 2, 16 triple rooms for 3 people and 10 studios for up to 2 people with kitchenette. All the rooms are fully equipped with a private bathroom, telephone, air conditioner, television and wireless Internet.</p> <p>For your comfort, the Basic Braga by Axis has an indoor, guarded parking lot (price 5 € p / day).</p> <p>For business meetings, workshops or seminars, the Basic Braga by Axis also has 1</p>

<p>dispõe de um parking interior, vigiado (preço 5€ p/ dia).</p> <p>Para reuniões de negócio, workshops ou seminários, o Basic Braga by Axis também dispõe de 1 sala com capacidade até 50 pessoas e 1 sala com capacidade até 30 pessoas.</p>	<p>room for up to 50 people and 1 room for up to 30 people.</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Tipo de Alojamento: Hotel ** 	<ul style="list-style-type: none"> • Type of Accommodation: Hotel **
<ul style="list-style-type: none"> • Contactos: tel: +00351 253 148 000 fax: + 00351 253 148 001 Email: reservas@basichotelbraga.com 	<ul style="list-style-type: none"> • Contacts: tel: +00351 253 148 000 fax: + 00351 253 148 001 Email: reservas@basichotelbraga.com
BRAGA FLAG HOTEL	BRAGA FLAG HOTEL
<p>O serviço de receção 24 horas pode ajudar os hóspedes a planear as suas viagens. Os hóspedes que chegam de carro beneficiam de estacionamento gratuito no local. O Braga Flag Hotel tem RNET número 257.</p>	<p>The 24-hour reception service can help guests in planning their trips. Guests arriving by car benefit from free on-site parking. Braga Flag Hotel has RNET number 257.</p>
<p>Todos os quartos apresentam mobiliário simples e estão decorados em tons vivos. Incluem ar condicionado e uma casa de banho privada com secador de cabelo. Todos os quartos disponibilizam um telefone, um cofre e uma televisão por cabo.</p>	<p>All the rooms are basically furnished and are decorated in bright colors. They include air conditioning and a private bathroom with a hairdryer. All rooms have a telephone, safe and cable TV.</p>
<p>Fica localizado perto da saída da auto-estrada A3, a 400 metros da Estação Ferroviária de Ferreiros e a 40 km do Aeroporto Francisco Sá Carneiro.</p>	<p>It is located close to the A3 motorway exit, 400 meters away from Ferreiros Train Station and 40 km from Francisco Sá Carneiro Airport.</p>

<ul style="list-style-type: none"> • Tipo de Alojamento: Hotel *** 	<ul style="list-style-type: none"> • Type of Accommodation: Hotel ***
<ul style="list-style-type: none"> • N.º Utentes: 104 	<ul style="list-style-type: none"> • No. Users: 104
<ul style="list-style-type: none"> • N.º Quartos: 75 	<ul style="list-style-type: none"> • No. Rooms: 75
<ul style="list-style-type: none"> • Contactos: Tel: 253000600 Email: dgcomfortbraga@grupo-continental.com 	<ul style="list-style-type: none"> • Contacts: Tel: 253000600 Email: dgcomfortbraga@grupo-continental.com
IBIS BUDGET BRAGA CENTRO	IBIS BUDGET BRAGA CENTRO
<p>O Hotel Ibis Budget Braga está localizado no centro da cidade de Braga, ideal para as suas deslocações em negócios ou em lazer. Acomodando até 2 adultos e 1 criança, os nossos quartos foram concebidos de forma prática e moderna proporcionando-lhe uma estada confortável. Pela manhã, aproveite o nosso pequeno almoço buffet. O essencial do conforto a pequenos preços.</p>	<p>The Ibis Budget Braga Hotel is located in the city center of Braga, ideal for your business or leisure trips. Accommodating up to 2 adults and 1 child, our rooms have been designed in a sensible and modern way to provide you with a comfortable stay. In the morning, enjoy our buffet breakfast. The essentials of comfort at low prices.</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Tipo de Alojamento: Hotel ** 	<ul style="list-style-type: none"> • Type of Accommodation: Hotel **
<ul style="list-style-type: none"> • N.º Camas: 	<ul style="list-style-type: none"> • No. Beds:
<ul style="list-style-type: none"> • N.º Utentes: 164 	<ul style="list-style-type: none"> • No. Users: 164
<ul style="list-style-type: none"> • N.º Quartos: 82 	<ul style="list-style-type: none"> • No. Rooms: 82
<ul style="list-style-type: none"> • Contactos: Tel: 253614500 Email: h9042@accor.com 	<ul style="list-style-type: none"> • Contacts: Tel: 253614500 Email: h9042@accor.com
HOTEL IBIS BRAGA CENTRO	HOTEL IBIS BRAGA CENTRO

<p>Este excelente hotel em Braga está situado numa localização privilegiada junto a monumentos históricos, museus e do Parque Natural do Bom Jesus. Os nossos quartos convidam ao descanso, completamente equipados e modernos.</p>	<p>This excellent hotel in Braga is situated in a privileged location next to historical monuments, museums and the Bom Jesus Natural Park. Our fully equipped and modern rooms invite you to rest.</p>
<p>O hotel ibis Braga Centro dispõe de serviço de bar e snack 24h, Internet WIFI e estacionamento privativo, contando com três salas de conferências.</p>	<p>The ibis Braga Centro hotel offers a 24-hour snack and bar service, Internet WIFI and private parking, with three conference rooms.</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Tipo de Alojamento: Hotel ** 	<ul style="list-style-type: none"> • Type of Accommodation: Hotel **
<ul style="list-style-type: none"> • N.º Utentes: 144 	<ul style="list-style-type: none"> • No. Users: 144
<ul style="list-style-type: none"> • N.º Quartos: 72 	<ul style="list-style-type: none"> • No. Rooms: 72
<ul style="list-style-type: none"> • Contactos: Tel: 253204800 Email: h1802@accor.com 	<ul style="list-style-type: none"> • Contacts: Tel: 253204800 Email: h1802@accor.com
<p>ALBERGARIA SENHORA A BRANCA</p>	<p>ALBERGARIA SENHORA A BRANCA</p>
<p>Hotel situado em pleno centro da cidade, mas longe do ruído e da agitação da cidade, oferece todo o conforto desejado.</p>	<p>Hotel located in the heart of the city, but away from the noise and agitation of the city, offers all the desired comfort.</p>
<p>O Hotel Senhora a Branca foi concebido num estilo que se harmoniza com a praça onde se encontra situado, respondendo às exigências do conforto da vida moderna.</p>	<p>The Senhora a Branca Hotel was designed in a style that harmonizes with the square where it is located, responding to the demands of the comfort of modern life.</p>
<p>Tem 18 quartos e 2 suites, prontos a receber com todo o conforto.</p>	<p>It has 18 rooms and 2 suites, ready to receive you with all the comfort.</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Tipo de Alojamento: Hotel *** 	<ul style="list-style-type: none"> • Type of Accommodation: Hotel ***

<ul style="list-style-type: none"> Contactos: 253269938 / 968374337 	<ul style="list-style-type: none"> Contacts: 253269938 / 968374337
MELIA BRAGA HOTEL & SPA	MELIA BRAGA HOTEL & SPA
<p>É fácil sentir-se bem quando está a caminhar por Braga. E quando caminha pelo hotel, cada detalhe inspira a sua imaginação. Mas o que realmente o faz sentir especial é a sensação transmitida pelo nosso serviço. Você gosta da nova essência do Meliá. Talvez seja porque criámos a pensar em si. Servi-lo assim não é o nosso trabalho, é a nossa paixão. Bem-vindo ao Meliá Braga, o Resort Urbano em Braga.</p>	<p>It is easy to feel good when walking around Braga. And when you walk into the hotel, every detail will inspire your imagination. But what really makes you feel special is the feeling conveyed by our service. You will like the new essence of Meliá. Maybe because we designed it having you in mind. Serving you is not our job but our passion. Welcome to Meliá Braga, the Urban Resort in Braga.</p>
<p>O Meliá Braga Hotel & Spa é um moderno e sofisticado Hotel de 5 estrelas ao serviço da cidade de Braga e de toda a região. Com uma localização privilegiada, o Meliá Braga Hotel & Spa está situado a 5 minutos do centro da Cidade, centros comerciais e do Centro Ibérico de Nanotecnologia. Próximo do Santuário Bom Jesus, da Universidade do Minho e do Parque Nacional da Peneda-Gerês.</p>	<p>The Meliá Braga Hotel & Spa is a modern and sophisticated 5-star hotel serving the city of Braga and the entire region. With a privileged location, the Meliá Braga Hotel & Spa is located 5 minutes away from the city center, shopping centers and the Iberian Nanotechnology Center. It is also close to the Bom Jesus Sanctuary, the University of Minho and the Peneda-Gerês National Park.</p>
HOTEL JOAO XXI	HOTEL JOAO XXI
<p>O Hotel João XXI foi fundado em 1973, restaurado e modernizado em 2007 e novamente em 2010. Está situado em pleno centro de Braga, com vista para a Avenida da Liberdade, a principal artéria da cidade. Todos os seus quartos têm Ar Condicionado, TV/LCD Satélite, WC c/ secador de cabelo, telefone, fechadura eletrónica, wireless free Internet.</p>	<p>The João XXI Hotel was founded in 1973, renovated and updated in 2007 and again in 2010. It is located in the center of Braga, overlooking Avenida da Liberdade, the main artery of the city. All the rooms have air conditioner, satellite TV / LCD, WC with hairdryer, telephone, electronic lock, wireless free Internet.</p>

<ul style="list-style-type: none"> • Tipo de Alojamento: Hotel ** 	<ul style="list-style-type: none"> • Type of Accommodation: Hotel **
<ul style="list-style-type: none"> • N.º Utentes: 79 	<ul style="list-style-type: none"> • No. Users: 79
<ul style="list-style-type: none"> • N.º Quartos: 40 	<ul style="list-style-type: none"> • No. Rooms: 40
<ul style="list-style-type: none"> • Contactos: Tel: 253616630 Email: geral.oui@nor.pt 	<ul style="list-style-type: none"> • Contacts: Tel: 253616630 Email: geral.oui@nor.pt
HOTEL MOON &SUN	HOTEL MOON &SUN
A eterna elegância em Braga.	The eternal elegance in Braga.
A hospitalidade é uma arte e o Hotel Moon & Sun Braga tornou-a na sua obra-prima. Com um conceito de acolhimento personalizado, o Hotel Moon & Sun Braga transformou a sofisticação em personalização espontânea.	Hospitality is an art and Hotel Moon & Sun Braga has made it its masterpiece. With a concept of personalized welcome, Hotel Moon & Sun Braga transformed sophistication into spontaneous personalization.
<ul style="list-style-type: none"> • Tipo de Alojamento: Hotel ** 	<ul style="list-style-type: none"> • Type of Accommodation: Hotel **
<ul style="list-style-type: none"> • N.º Quartos: 25 	<ul style="list-style-type: none"> • No. Rooms: 25
<ul style="list-style-type: none"> • Contactos: Tel: 253270466 Email: geral@ms-hotels.com 	<ul style="list-style-type: none"> • Contacts: Tel: 253270466 Email: geral@ms-hotels.com
VILLA GARDEN BRAGA	VILLA GARDEN BRAGA
O Villa Garden Braga resulta da completa recuperação de um palacete do final do século	Villa Garden Braga is the outcome of a complete renovation of a palace from the end

<p>XIX, convertido num acolhedor hotel de charme equipado com as melhores condições de espaço e ambiente para oferecer aos hóspedes uma estadia totalmente confortável e tranquila.</p>	<p>of the 19th century converted into a cozy charming hotel equipped with the best interior space and environment to offer the guests a totally comfortable and peaceful stay.</p>
<p>A sua localização é um dos elementos mais atrativos. O Hotel está situado a 10 minutos do centro histórico da cidade, a 5 minutos do Estádio Municipal de Braga e próximo dos mais importantes acessos rodoviários da cidade.</p>	<p>Its location is one of the most attractive features. The Hotel is located 10 minutes away from the historic city center, 5 minutes away from the Braga Municipal Stadium and close to the most important roadways.</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Tipo de Alojamento: Hotel **** 	<ul style="list-style-type: none"> • Type of Accommodation: Hotel ****
<ul style="list-style-type: none"> • Contactos: Telefone: 253 680 020 Telemóvel: 930 420 143 Email: geral@villagarden.pt Web: www.villagarden.pt 	<ul style="list-style-type: none"> • Contacts: Telephone: 253 680 020 Mobile phone: 930 420 143 Email: geral@villagarden.pt Web: www.villagarden.pt
<p>MERCURE BRAGA CENTRO</p>	<p>MERCURE BRAGA CENTRO</p>
<p>Hotel gama média para negócios ou lazer</p>	<p>Mid-range hotel for business or leisure</p>
<p>O Hotel Mercure Braga Centro é um hotel de 4 estrelas situado no centro de Braga. Com espaçosos e modernos quartos proporcionamos-lhe um alto nível de conforto, com oferta de Tv por cabo (Sport TV), wifi, minibar, chá e café à disposição. No restaurante, poderá saborear uma deliciosa refeição confeccionada na hora pelo Chefe. Não quebre a sua rotina, pratique a sua atividade física diária no ginásio. No verão, na</p>	<p>The Mercure Braga Centro Hotel is a 4-star hotel located in the center of Braga. With spacious and modern rooms, we provide you with a high level of comfort, with cable TV (Sport TV), WIFI, minibar and unlimited tea and coffee. In the restaurant, you can enjoy a delicious meal cooked by the Chef. Do not break your routine, practice your daily physical activity in the gym! In summer in the</p>

zona da piscina ou no bar panorâmico, relaxe saboreando uma bebida ou tomando banhos de sol.	pool area or in the panoramic bar, you may relax with a drink or sunbathing.
<ul style="list-style-type: none"> • Tipo de Alojamento: Hotel **** 	<ul style="list-style-type: none"> • Type of Accommodation: Hotel ****
<ul style="list-style-type: none"> • N.º Utentes: 256 	<ul style="list-style-type: none"> • No. Users: 256
<ul style="list-style-type: none"> • N.º Quartos: 128 	<ul style="list-style-type: none"> • No. Rooms: 128
<ul style="list-style-type: none"> • Contactos: Tel: 253206000 Email:h8308@accor.com 	<ul style="list-style-type: none"> • Contacts: Tel: 253206000 Email: h8308@accor.com
B&B HOTEL BRAGA LAMAÇÃES	B&B HOTEL BRAGA LAMAÇÃES
O B&B Hotel Braga Lamações é um hotel de 3 estrelas com 52 quartos, cada um equipado com ar condicionado ou aquecimento, um cómodo escritório, casa de banho, TV LCD de ecran plano e WiFi gratuito de alta velocidade. Pode escolher entre os nossos quartos duplos, twin, triplos ou familiares.	The B&B Hotel Braga Lamações is a 3-star hotel with 52 rooms, each one equipped with air conditioner or heating, a comfortable office, bathroom, LCD flat screen TV and free high speed WIFI. You can choose between our double, twin, triple or family rooms.
Serviços do Hotel: além do nosso serviço de atenção ao cliente, com receção 24 horas, o B&B Hotel Braga Lamações oferece WiFi gratuito em todo o edifício. Se o objetivo da sua visita é de negócios ou de prazer, o B&B Hotel Braga Lamações oferece-lhe tudo o que necessita para disfrutar plenamente da sua viagem.	Hotel Services: in addition to our customer service, with a 24-hour reception, B&B Hotel Braga Lamações offers free WIFI throughout the building. Whether the purpose of your visit is business or pleasure, the B&B Hotel Braga Lamações offers you everything you need to fully enjoy your trip.
O B&B Hotel Braga Lamações é de fácil acesso, quer chegue de avião, comboio ou automóvel. O nosso hotel está situado a	B&B Hotel Braga Lamações is easily accessible, whether you arrive by plane, train or car. Our hotel is located just at a 10 minute drive from the city center of Braga.

apenas 10 minutos de automóvel do centro da cidade de Braga.	
<ul style="list-style-type: none"> • Tipo de Alojamento: Hotel *** 	<ul style="list-style-type: none"> • Type of Accommodation: Hotel ***
<ul style="list-style-type: none"> • N.º Utentes: 104 	<ul style="list-style-type: none"> • No. Users: 104
<ul style="list-style-type: none"> • N.º Quartos: 52 	<ul style="list-style-type: none"> • No. Rooms: 52
<ul style="list-style-type: none"> • Contactos: Tel: 253 603 680 Email: hotel.bragalamacaes@hotelbb.com 	<ul style="list-style-type: none"> • Contacts: Tel: 253 603 680 Email: hotel.bragalamacaes@hotelbb.com
URBAN HOTEL ESTAÇÃO	URBAN HOTEL ESTAÇÃO
Situado nas proximidades da Estação de CP de Braga, o Urban Hotel Estação tem como ponto forte a sua localização.	Located near Braga train Station, the Urban Hotel Estação has its location as a strength.
Seja por motivos de lazer ou trabalho, os hóspedes têm facilidade em aceder e disfrutar dos serviços do hotel, que conta com 52 quartos, totalmente equipados para dar conta das suas necessidades. Os quartos variam entre Twin, Duplo, Triplo ou Familiar, de forma a dar resposta à diversidade de procura.	Whether for business or for pleasure, guests may easily access and enjoy the services of the hotel which has 52 fully equipped rooms to meet their needs. In order to fulfill different demands, rooms vary between Twin, Double, Triple or Family.
O Urban Hotel Estação possui também de Pequeno-Almoço Continental, garagem privada, Bar, entre outros serviços que complementam e contribuem para a satisfação do hóspede.	The Urban Hotel Estação also provides Continental Breakfast, private garage, Bar, among other services that complement and contribute to guest satisfaction.
<ul style="list-style-type: none"> • Tipo de Alojamento: Hotel *** 	<ul style="list-style-type: none"> • Type of Accommodation: Hotel ***

<ul style="list-style-type: none"> • Contactos: Telefone: 253 218 381 Email: estacao@pateosdafoz.pt 	<ul style="list-style-type: none"> • Contacts: Telephone: 253 218 381 Email: estacao@pateosdafoz.pt
HOTEL DO ELEVADOR	HOTEL DO ELEVADOR
Locais únicos onde poderá surpreender-se, tradição, cultura e história reúnem-se no Hotel do Elevador . Original e diferente, este hotel no Bom Jesus do Monte deve o seu nome ao elevador movido a água junto ao qual se localiza e que é um dos mais antigos do mundo. Um recanto de paz para se perder e descansar.	Tradition, culture and history gather at the Hotel do Elevador , a unique location where you can be surprised. Original and different, this hotel at Bom Jesus do Monte owes its name to the nearby water-powered elevator which is one of the oldest in the world. A haven of peace to get lost in and rest.
<ul style="list-style-type: none"> • Tipo de Alojamento: Hotel **** 	<ul style="list-style-type: none"> • Type of Accommodation: Hotel ****
<ul style="list-style-type: none"> • Contactos: 253603400 	<ul style="list-style-type: none"> • Contacts: 253603400
HOTEL DO TEMPLO	HOTEL DO TEMPLO
Com a dimensão histórica de um hotel inaugurado no século XIX e agora completamente remodelado, o Hotel do Templo é um refúgio de paz, descanso e bem-estar para todos os que desejam descobrir a essência do norte de Portugal e descansar numa região inesquecível.	With the historic elegance of a hotel opened in the 19th century and now completely renovated, Hotel do Templo is a haven of peace, relaxation and well-being for all who wish to discover the essence of northern Portugal and rest in an unforgettable region.
<ul style="list-style-type: none"> • Tipo de Alojamento: Hotel**** 	<ul style="list-style-type: none"> • Type of Accommodation: Hotel****
<ul style="list-style-type: none"> • Contactos: 253603610 	<ul style="list-style-type: none"> • Contacts: 253603610
HOTEL BRACARA AUGUSTA	HOTEL BRACARA AUGUSTA
Localizado no centro histórico de Braga, a menos de 3km da Estação Ferroviária de	Located in the historic center of Braga, less than 3 km from Braga Railway Station, which

Braga, que por sua vez fica a menos de 5 minutos da Sé de Braga e do Museu dos Biscainhos, o Hotel Bracara Augusta encontra-se situado num edifício renovado do século XI.	in turn is less than 5 minutes from the Cathedral of Braga and the Biscainhos Museum, the Hotel Bracara Augusta is located in a renovated building from the 11th century.
Os quartos têm paredes de pedra e pisos em madeira, usufruem de mobiliário moderno, e incluem ar condicionado, televisão e casa de banho privativa.	The rooms have stone walls and wooden floors, modern furniture, and include air conditioner, TV and private bathroom.
O Restaurante Centurium possui tectos abobadados e serve uma variedade de cozinha internacional e portuguesa, preparada na hora. O Bracara Augusta também tem um bar que disponibiliza bebidas refrescantes.	The Centurium Restaurant has vaulted ceilings and serves a variety of international and Portuguese cuisine, freshly prepared. The Bracara Augusta also has a bar that offers refreshing drinks.
O hotel providencia um serviço de recepção 24 horas.	The hotel provides a 24-hour reception service.
<ul style="list-style-type: none"> • Tipo de Alojamento: Hotel **** 	<ul style="list-style-type: none"> • Type of Accommodation: Hotel ****
<ul style="list-style-type: none"> • Contactos: 253 206 260 	<ul style="list-style-type: none"> • Contacts: 253 206 260
BURGUS TRIBUTE&DESIGN HOTEL	BURGUS TRIBUTE&DESIGN HOTEL
Localizado em Braga, a menos de 1 km da Sé Catedral de Braga e a 4,4 km da Universidade do Minho - Campus de Braga, o Burgus Tribute & Design Hotel apresenta acomodações com um bar e acesso Wi-Fi gratuito. A propriedade fica a cerca de 700 metros do Museu dos Biscainhos e perto do Museu da Imagem. O alojamento providencia uma recepção aberta 24 horas e um local para armazenar bagagens.	Located in Braga, less than 1 km from Braga Cathedral and 4.4 km from Universidade do Minho - Braga Campus, Burgus Tribute & Design Hotel offers accommodation with a bar and free Wi-Fi. The property is about 700 meters away from the Biscainhos Museum and close to the Image Museum. The accommodation has a 24-hour reception and luggage storage.
Os quartos do hotel incluem um roupeiro. Os quartos incluem uma casa de banho privativa.	The hotel rooms have a wardrobe and a private bathroom. At Burgus Tribute & Design Hotel,

No Burgus Tribute & Design Hotel, todos os quartos estão equipados com uma televisão de ecrã plano com canais por cabo.	all the rooms are equipped with a flat-screen TV with cable channels.
Os hóspedes do alojamento podem desfrutar de um buffet de pequeno-almoço.	Our guests can enjoy a buffet breakfast.
O Estádio Municipal de Braga fica a 2,2 km do Burgus Tribute & Design Hotel, enquanto o Santuário Bom Jesus do Monte está a 6 km da propriedade. O Aeroporto Francisco Sá Carneiro encontra-se a 53 km.	Braga Municipal Stadium is 2.2 km away from Burgus Tribute & Design Hotel, while Bom Jesus do Monte Sanctuary is 6 km away from its premises. Francisco Sá Carneiro Airport is 53 km away.
Esta é a parte de Braga que os hóspedes preferem, de acordo com comentários independentes.	According to independent reviews, this is the part of Braga that guests prefer.
Os casais gostam particularmente da localização – deram uma pontuação de 9,5 para uma viagem a dois.	Couples particularly like the location - they score 9.5 for a trip for two.
Falamos o seu idioma!	We speak your language!
HOTEL DONA SOFIA	HOTEL DONA SOFIA
O Hotel Residencial D. Sofia faz parte do roteiro da cidade estando implantado na zona histórica e comercial, rodeado de vários museus, salas de espetáculos e ampla zona pedonal. Possui 34 quartos, sala de reuniões, bar com instalações modernas e devidamente equipadas.	The Residencial D. Sofia Hotel is part of the city's itinerary and is located in the historic and commercial quarter, surrounded by several museums, concert halls and a wide pedestrian zone. It has 34 rooms, meeting room, bar with modern facilities and properly equipped.
<ul style="list-style-type: none"> • Tipo de Alojamento: Hotel *** 	<ul style="list-style-type: none"> • Type of Accommodation: Hotel ***
<ul style="list-style-type: none"> • N.º Utentes: 67 	<ul style="list-style-type: none"> • No. Users: 67
<ul style="list-style-type: none"> • N.º Quartos: 34 	<ul style="list-style-type: none"> • No. Rooms: 34

<ul style="list-style-type: none"> • Contactos: 	<ul style="list-style-type: none"> • Contacts:
<ul style="list-style-type: none"> • Tel: 253263160 • Email: info@hoteldonasofia.com 	<ul style="list-style-type: none"> • Tel: 253263160 • Email: info@hoteldonasofia.com
HOTEL RESIDENCIAL DORA	HOTEL RESIDENCIAL DORA
O Hotel Residencial Dora oferece alojamento em Braga. com Wi-Fi gratuito e acesso a um agradável terraço.	The Residencial Dora Hotel offers accommodation in Braga with Free Wi-Fi and access to a nice terrace.
Todos os quartos estão equipados com televisão de ecrã plano, com canais por cabo e casa de banho privada. Existe uma recepção e lojas 24 horas na propriedade.	All rooms are equipped with a flat-screen TV, cable channels and a private bathroom. There is a 24-hour reception and shops at the property.
O Hotel Residencial Dora fica a cerca de 1,9 km da Universidade do Minho - Campus de Gualtar, a 1,1 km do Museu dos Biscainhos e a 41 km do aeroporto mais próximo (Aeroporto Francisco Sá Carneiro).	The Residencial Dora Hotel is about 1.9 km from the Universidade do Minho - Campus de Gualtar, 1.1 km from the Biscainhos Museum and 41 km from the nearest airport (Francisco Sá Carneiro Airport) .
<ul style="list-style-type: none"> • Tipo de Alojamento: Hotel ** 	<ul style="list-style-type: none"> • Type of Accommodation: Hotel **
<ul style="list-style-type: none"> • N.º Utentes: 20 	<ul style="list-style-type: none"> • No. Users: 20
<ul style="list-style-type: none"> • N.º Quartos: 10 	<ul style="list-style-type: none"> • No. Rooms: 10
<ul style="list-style-type: none"> • Localização: Largo Senhora-a-Branca, 92/94 	<ul style="list-style-type: none"> • Location: Largo Senhora-a-Branca, 92/94
<ul style="list-style-type: none"> • Contactos: • Tel: 253200180 • Email: reservas@residencialdora.com 	<ul style="list-style-type: none"> • Contacts: • Tel: 253200180 • Email: reservas@residencialdora.com
HOTEL DOM VILAS	HOTEL DOM VILAS
Com uma forte ligação à religião, Braga é conhecida, desde longa data, como a cidade	With a strong connection to religion, Braga has been known, for a long time, as the city of

<p>dos Arcebispos. Nesta cidade milenar, encontramos em cada esquina monumentos que guardam, todos eles, um pouco da história da cidade e do País. Desde os monumentos icónicos da cidade como: a Sé de Braga, o Sameiro, o Bom Jesus e a sua imponente escadaria, aos pilares da arquitetura moderna como: a Universidade, o Estádio da Pedreira e o Forum Braga, todos são locais de visita obrigatória. E poderá descansar os sentidos num dos muitos jardins que Braga tem para lhe oferecer, como o da Praça da República e o da Avenida da Liberdade, muito próximo do centro histórico da cidade, junto ao Forum Braga.</p>	<p>Archbishops. In this millenarian city, monuments which preserve a bit of the history of the city and the country can be found on every corner. From the city's iconic older temples such as: the Cathedral, Sameiro, Bom Jesus and its imposing staircase, to the pillars of modern architecture such as: the University, the Estádio da Pedreira and the Fórum, Braga has all these must see places. You will be able to rest your senses in one of the many gardens that Braga has to offer, such as in Praça da República and Avenida da Liberdade, very close to the historic city center, next to Forum Braga.</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Tipo de Alojamento: Hotel ** 	<ul style="list-style-type: none"> • Type of Accommodation: Hotel **
<ul style="list-style-type: none"> • Contactos: Telephone: 253 616 818 Email: hoteldomvilas@planeta-turismo.com 	<ul style="list-style-type: none"> • Contacts: Telephone: 253 616 818 Email: hoteldomvilas@planeta-turismo.com
VILA GALÉ COLLECTION BRAGA	VILA GALÉ COLLECTION BRAGA
<p>Sendo uma das mais antigas cidades do país, com mais de 2000 anos, Braga conjuga na perfeição o tradicional e o moderno, proporcionando uma viagem pela história e arquitetura de vários tempos.</p>	<p>Being one of the oldest cities in the country, with more than 2000 years, Braga perfectly combines the traditional and the modern, providing a journey through the history and architecture of various times.</p>
<p>Dedicada à história dos conventos e da fundação de Portugal, esta unidade integra o conceito Collection, que se distingue pelo serviço de qualidade. O Vila Galé Collection</p>	<p>Devoted to the history of the convents and the foundation of Portugal, this hotel unit is part of the Collection concept distinguished by its quality service. The Vila Galé Collection Braga</p>

<p>Braga nasce da reabilitação do antigo hospital de São Marcos, um imóvel de interesse público, datado de 1508 e edificado no local onde existia uma ermida dedicada a São Marcos, uma albergaria e um convento templário. Respeitando a vertente histórica e arquitetónica, este hotel mantém a estrutura existente e recupera alguns elementos como os tetos abobadados originais.</p>	<p>came into existence after the renovation of the old hospital of São Marcos, a site of public interest, dated from 1508 and built on the same site where there was a chapel dedicated to Saint Mark, a hostel and a Templar convent. Respecting the historical and architectural aspects, this hotel maintains the existing structure and recovers some elements such as the original vaulted ceilings.</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Tipo de Alojamento: Hotel **** 	<ul style="list-style-type: none"> • Type of Accommodation: Hotel ****
<ul style="list-style-type: none"> • N.º Suites: 15 	<ul style="list-style-type: none"> • No. Suites: 15
<ul style="list-style-type: none"> • N.º Quartos: 108 	<ul style="list-style-type: none"> • No. Rooms: 108
<ul style="list-style-type: none"> • Localização: Largo Carlos Amarante, 150 	<ul style="list-style-type: none"> • Location: Largo Carlos Amarante, 150
<ul style="list-style-type: none"> • Contactos: Tel: 253 146 000 Email: braga.reservasilagale.com 	<ul style="list-style-type: none"> • Contacts: Tel: 253 146 000 Email: braga.reservasilagale.com

OLD CITY GUEST	OLD CITY GUEST
<p>A Old City Guest House é um projeto familiar. Uma casa de família caracterizada por uma fachada do séc XIX e situada no centro histórico de Braga, foi totalmente remodelada, preservando a sua originalidade, para receber hóspedes de todo o mundo. Desde o desenho da casa até ao restauro de alguma da mobília, o processo de remodelação foi feito em família e pensado ao pormenor para</p>	<p>The Old City Guest House is a family project. A family house featuring a 19th century façade and located in the historic center of Braga, it has been completely remodeled, and it still has preserved its originality, to receive guests from all over the world. From the design of the house to the restoration of some of the furniture, the</p>

<p>conseguir um ambiente acolhedor e confortável. Conservaram-se os elementos arquitetónicos característicos deste tipo de habitação, ao mesmo tempo dotando-a da funcionalidade e conforto modernos. O objetivo foi a criação de um espaço onde os hóspedes se sintam plenamente em sua casa.</p>	<p>remodeling process was done within the family and thought out in detail to achieve a warm and comfortable environment. The characteristic architectural elements of this type of dwelling have been preserved while providing them with modern functionality and comfort. The aim was to create a location where guests would feel fully at home.</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Tipo de Alojamento: AL 	<ul style="list-style-type: none"> • Type of Accommodation: LA
<ul style="list-style-type: none"> • N.º Camas: 12 	<ul style="list-style-type: none"> • No. Beds: 12
<ul style="list-style-type: none"> • N.º Utentes: 20 	<ul style="list-style-type: none"> • No. Users: 20
<ul style="list-style-type: none"> • N.º Quartos:5 	<ul style="list-style-type: none"> • No. Rooms: 5
<ul style="list-style-type: none"> • Contactos: Tel: 253277659 Telm: 917216888 	<ul style="list-style-type: none"> • Contacts: Tel: 253277659 Tel: 917216888
SOLAR DO AREAL	SOLAR DO AREAL
Um refúgio no coração da Cidade!	A haven in the heart of the City!
Este é o local ideal para quem pretende uns dias ou umas férias encantadoras para um merecido descanso em família.	This is the ideal place for those who seek a few days off or a lovely vacation for a well-deserved family break.
Era uma vez um Solar em plena Cidade... No coração da cidade de Braga, o Solar do Areal - casa brasonada do século XIX, é um tributo à tranquilidade, requinte e autenticidade tradicionais	Once upon a time there was a manor in the midst of the city... In the heart of the city of Braga, Solar do Areal - 19th century emblazoned house, is

<p>da região.</p> <p>As 4 suítes temáticas, amplas e com pormenores de decoração dedicados aos ex-libris turísticos da cidade, estão preparadas e equipadas com o máximo de conforto. A estadia nesta modalidade de alojamento inclui ainda pequeno-almoço em buffet, onde pode degustar saborosos produtos da região.</p> <p>No mesmo complexo, o Solar oferece uma casa de tipologia T2, com capacidade até 8 adultos, perfeita para estadias em família ou entre amigos. A estadia em qualquer uma das unidades inclui ainda acesso livre à piscina coberta, ao ginásio, sauna e jardins plenos de encanto, para experiências de profundo relaxamento.</p>	<p>a tribute to the region's traditional tranquility, refinement and authenticity. The 4 themed suites, spacious and decorated with details dedicated to the city's tourist attractions, are prepared and equipped with maximum comfort. A stay in this type of accommodation also includes buffet breakfast, where you can taste delicious products from the region. In the same complex, this manor offers a 2 room type house, with capacity for up to 8 adults, perfect for family stays or gatherings of friends. For an experience of deep relaxation, the stay in any of the units also includes free access to the indoor pool, gym, sauna and gardens full of charm.</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Tipo de Alojamento: AL 	<ul style="list-style-type: none"> • Type of Accommodation: LA
<ul style="list-style-type: none"> • N. ° Camas: 6 	<ul style="list-style-type: none"> • No. Beds: 6
<ul style="list-style-type: none"> • N.º Utentes: 10 	<ul style="list-style-type: none"> • No. Users: 10
<ul style="list-style-type: none"> • N.º Quartos: 4 	<ul style="list-style-type: none"> • No. Rooms: 4
<ul style="list-style-type: none"> • Contactos: Tlm: 967266061 Email: geral@turismohomes.com 	<ul style="list-style-type: none"> • Contacts: Tel: 967266061 Email: geral@turismohomes.com
<p>LIMA GUESTHOUSE</p>	<p>LIMA GUESTHOUSE</p>
<p>A Casa de Hóspedes “Lima Guesthouse” localiza-se no centro histórico, integrando um conjunto arquitetónico conhecido como “Edificado Moura</p>	<p>The “Lima Guesthouse” is located in the historic center, integrating an architectural ensemble known as “Edificado Moura</p>

<p>Coutinho”, construído entre as décadas de vinte e trinta do século XX.</p>	<p>Coutinho”, built between the twenties and thirties of the 20th century.</p>
<p>A <i>Lima Guesthouse</i> mantém a fachada original, tendo o interior habitacional sido reabilitado, para a sua função de Casa de Hóspedes. A decoração interior inspirou-se na estética portuguesa que prevaleceu no período histórico correspondente à construção do edifício. O mobiliário de época foi restaurado, sendo que a maioria dos elementos decorativos são obra de artesão locais. As cores, as madeiras, a decoração e o design apelam a elementos da Natureza e à Terra, reflectindo uma preocupação com a sustentabilidade ambiental. Disponibiliza quatro quartos duplos e dois quartos single. O pequeno-almoço continental é servido em regime de buffet, privilegiando produtos de qualidade locais.</p>	<p><i>Lima Guesthouse</i> maintains its original façade, the interior has been revamped for its function as a guest house. Interior decoration was inspired by the Portuguese aesthetics that prevailed in the historical period corresponding to the construction of the building. The period furniture has been restored, and most of the decorative elements are the work of local artisans. The colors, the woods, the decoration and the design appeal to elements of Nature and the Earth, reflecting a concern with environmental sustainability. It offers four double rooms and two single rooms. Continental breakfast is served as a buffet, privileging local quality products.</p>
<p>É um espaço que pretende oferecer a cada hóspede um atendimento personalizado, num ambiente confortável, intimista e tipicamente português. Fazendo jus da característica hospitalidade portuguesa, espera-se que cada hóspede ao entrar sinta que está a entrar em casa de um amigo, deixando-se assim contagiar por um ambiente de tranquilidade, harmonia, descontração e bem-estar que se respira. No momento da partida que cada um o não faça já enquanto hóspede, mas como amigo.</p>	<p>It is a space that aims to offer each guest a personalized service, in a comfortable, intimate and typically Portuguese environment. Living up to the characteristic Portuguese hospitality, it is expected that each guest feels he is entering a friend's house, where one is wrapped up by an atmosphere of tranquility, harmony, relaxation and well-being. At the time of departure, we expect a parting not of a guest but of a friend.</p>

<ul style="list-style-type: none"> • Tipo de Alojamento: AL 	<ul style="list-style-type: none"> • Type of Accommodation: LA
<ul style="list-style-type: none"> • Contactos: 917 857 212 	<ul style="list-style-type: none"> • Contacts: 917 857 212
SUITES SÉ INN	SUITES SÉ INN
A Suites SÉ INN está situada em Braga, eleita pela organização European Best Destinations (EBD) como o segundo melhor destino europeu para turismo em 2019.	The Suites SÉ INN is located in Braga, elected by the European Best Destinations (EBD) organization as the second Best European destination for tourism in 2019.
A nossa localização é no coração do centro histórico da cidade de Braga, a poucos passos da SÉ Catedral, perto dos principais monumentos da cidade, situada na área geográfica considerada património arquitetónico e cultural de Portugal.	Our location is in the heart of the historic center of the city of Braga, a few steps away from the SÉ Cathedral, close to the main monuments of the city, located in the geographical area considered as Portugal's architectural and cultural heritage.
A maioria das nossas suites dispõem de kitchenette, permitindo ao cliente confeccionar as suas próprias refeições, abastecendo-se nos mercadinhos da cidade, ou então optar por sair e encontrar ao lado da Suites SÉ INN alternativas em formidáveis restaurantes, ou optar por desfrutar dos petiscos dos Cafés ou Bares. Junto à Suites SÉ INN vibra um ambiente enérgico, onde se encontram boas opções de esplanadas e restaurantes.	Most of our suites have a kitchenette, allowing guests to cook their own meals after stocking up in the city's grocery stores. Our guests can go out and find varied meals next to the Suites SÉ INN in excellent restaurants or just enjoy snacks in the many cafés or bars. Next to the Suites SÉ INN vibrates an energetic atmosphere with plenty open-air café and restaurant terraces.

Pretendemos ser uma referência para os nossos clientes quando se lembrar da Região Minhota, especialmente de Braga, onde cremos que pretenderá regressar.	We intend to be a reference for our customers when they remember the Minho's Region, especially Braga, to where we believe they will want to return.
<ul style="list-style-type: none"> • Tipo de Alojamento: AL 	<ul style="list-style-type: none"> • Type of Accommodation: LA
<ul style="list-style-type: none"> • Morada: Rua Dom Gualdim Pais, 6-8 4700-423 Braga, Portugal 	<ul style="list-style-type: none"> • Address: Rua Dom Gualdim Pais, 6-8 4700-423 Braga, Portugal
<ul style="list-style-type: none"> • Contactos: Tel: 253 045718 	<ul style="list-style-type: none"> • Contacts: Tel: 253 045 718
Telm:911 932 409 Email: www.se-inn.com	Telm:911 932 409 Email: www.se-inn.com
BRAGA FORUM HOUSE	BRAGA FORUM HOUSE
Vocacionado para alojar famílias até 6 pessoas (com possibilidade de instalação de mais um berço para bebé)	Designed to accommodate families up to 6 people, baby cribs are available upon demand.
Todos os procedimentos de limpeza e desinfeção do espaço é garantido entre estadias, bem como disponibilização de produtos de higiene, limpeza e desinfeção aos hóspedes.	All cleaning and disinfection procedures are guaranteed between stays, hygiene, cleaning and disinfection products are available for the guests.
Cozinha equipada com fogão e forno elétrico, máquina de lavar roupa (detergentes disponíveis), estendal de roupa, utensílios de cozinha, material têxtil, mesa de apoio.	Kitchen equipped with stove and electric oven, washing machine (detergents available), drying rack, kitchen utensils, textile material, side table.
Quarto de casal com cama kingsize, sofá-cama para duas pessoas e duas camas individuais.	Double room with king-sized bed, sofa bed for two people and two individual beds.

Smart Tv (com acesso a NETFLIX), wifi.	Smart TV (with NETFLIX access), wifi.
Preços consoante o número de pessoas. Descontos para estadias superiores a uma semana.	Prices depending on the number of people. Discounts for stays longer than one week.
BEST VILLAS	BEST VILLAS
"A BestVillas acredita que a essência da Hotelaria está no reconhecimento contínuo dos seus clientes, quer ao nível do serviço, quer ao nível do produto. Formamos uma equipa para quem não existem impossíveis, que dá o seu melhor todos os dias para que cada cliente sinta que fez a melhor escolha. Acreditamos que só com total dedicação, profissionalismo e simpatia conseguimos envolver e conquistar quem nos escolhe e por isso quer sempre voltar.	"BestVillas believes that the essence of Hotel Management lies in the continuous recognition of its customers, both in terms of service and of product. We form a team for whom nothing is impossible, we do our best every day so that each client feels he has made the best choice. We believe that only with total dedication, professionalism and kindness we can involve and win over those who choose us and that is why they always want to come back.
A nossa missão é darmos o nosso melhor a cada instante para que todos os desejos e expectativas dos nossos clientes sejam antecipados. Adoramos ver os nossos clientes felizes e sabemos que por isso é sempre bom voltar aos nossos empreendimentos.	Our mission is to do our best at every moment, we try to anticipate all the wishes and expectations of our customers. We love to see our customers happy and for that we know it is always good to bear in mind our objectives.
CASA BRACARA AUGUSTA	CASA BRACARA AUGUSTA
A Casa Bracara Augusta, situada no Centro Histórico de Braga, dispõe de todas as comodidades para que possa desfrutar de momentos inesquecíveis.	The Casa Bracara Augusta, located in the Historic Center of Braga, has all the comforts that will allow you to enjoy unforgettable moments.
Visite a linda Cidade de Braga.	Visit the beautiful City of Braga.

PRAÇA 44 BOUTIQUE APARTMENTS	PRAÇA 44 BOUTIQUE APARTMENTS
Localizados em pleno centro histórico, numa das principais praças da cidade e a escassos metros dos principais pontos turísticos, a Praça 44 Boutique Apartments é a escolha perfeita para a sua estadia.	Located in the historic center, in one of the main squares of the city and a few meters away from the main tourist spots, the Praça 44 Boutique Apartments is the perfect choice for your stay.
Composta por 3 luminosos e espaçosos apartamentos, a Praça 44 tem todas as comodidades que necessita.	Comprising 3 luminous and spacious apartments, the Praça 44 has all the comforts that you need.
Todos os apartamentos estão equipados com ar condicionado, acesso Wi-Fi gratuito, Tv plana com canais por cabo e cozinha completamente equipada.	All apartments are equipped with air conditioning, free Wi-Fi, flat TV with cable channels and a fully equipped kitchen.
QUINTA DA PEDRA	QUINTA DA PEDRA
Procura um sitio sossegado? A Quinta da Pedra situa-se em plena natureza e dispõe de todas as comodidades para desfrutar momentos tranquilos.	Are you looking for a quiet place? Quinta da Pedra is located in the midst of nature and has all the comforts to enjoy peaceful moments.
APARTAMENTO ARCO DA PORTA NOVA	APARTAMENTO ARCO DA PORTA NOVA
O apartamento Arco da Porta Nova situa-se no centro da cidade de Braga, perto do centro histórico. Apresenta acomodação até 6 pessoas e tem vista para vários locais de interesse da cidade. Este tem 3 quartos, sala e uma cozinha totalmente equipada com tudo o que necessita para preparar as suas refeições. As toalhas e a roupa de cama são fornecidas.	The Porta Nova Arch apartment is located in the city center of Braga, close to its historic heart. It offers accommodation for up to 6 people overlooking several sites of interest in the city. It has 3 bedrooms, a living room and a fully equipped kitchen with everything you need to prepare your meals. Towels and bedding are provided.
Tem ainda: - Estacionamento privado para um automóvel ligeiro (grátis).	It also has: - Private parking for a car (free). - Internet (Wi-Fi) throughout the apartment

- Internet (Wi-fi) por todo o apartamento (grátis). - Canais por cabo (grátis).	(free). - Cable channels (free).
Morada: Praça Camilo Castelo Branco, n.º 29 - 7.º Esq. Frt Telefone: 963 170 962 Email: duarte_frutuoso@hotmail.com URL: https://www.airbnb.pt/rooms/2358302	Address: Praça Camilo Castelo Branco, n.º 29 - 7.º Esq. Frt Telephone: 963 170 962 Email: duarte_frutuoso@hotmail.com URL: https://www.airbnb.pt/rooms/2358302

Pretty white	Pretty white
Located nearby Braga's Cathedral, it is a completely renovated apartment aiming at offering the best conditions for your stay.	Situado junto à Sé Catedral de Braga, este é um apartamento totalmente renovado que pretende oferecer as melhores condições para a sua estadia.
The apartment has a privileged view over the main point of interest in Braga: the Cathedral.	O apartamento possui uma vista privilegiada para o maior ponto de interesse de Braga: a Sé Catedral.
The apartment has two bedrooms and two stone marble bathrooms, a living room with sofa-bed, and a fully equipped kitchen.	O Apartamento tem dois quartos e duas casas de banho em pedra mármore, uma sala de estar com sofá-cama e uma cozinha totalmente equipada.
It has Air Conditioning, Wi-Fi, Cable TV, Nespresso and Tea for your stay.	Tem também ar condicionado, Wi Fi, TV por cabo, Nespresso e chá para a estadia.

Anexo 6- Áreas reservadas à covid (Tabela com original e respetiva tradução)

Duas novas áreas reservadas ao COVID-19	Two new areas reserved to COVID-19
Informação para visitantes:	Information for visitors:
A atual situação pandémica provocada pelo novo coronavírus exigiu a Portugal a tomada de medidas excecionais de controlo e prevenção da sua propagação, encontrando-se neste momento em estado de emergência.	The current pandemic situation brought about by the new coronavirus required Portugal to take exceptional measures to control and prevent its propagation, thus leading to the enforcement of the present state of emergency.
A restrição de circulação de pessoas para além do estritamente necessário, nomeadamente a aquisição de alimentos, assuntos de trabalho, aceder a atendimento médico ou de saúde, ou ajudar pessoas idosas e outras pessoas necessitadas, foi uma das medidas adotadas que está a ser seguida por residentes e turistas.	Restrictions to movements of people, beyond those strictly necessary such as those motivated by buying food staples, work, or obtaining health care and medical attention, helping the old or needy, are some of the adopted measures to be followed by permanent residents and tourists.
Portugal tem sido exemplar na aplicação destas restrições e juntos temos conseguido controlar a propagação da COVID-19. Braga partilha desta corrente nacional, em que todos cuidam de si e de todos, fazendo dos hashtags #Staysafe; #fico em casa, #juntos somos mais fortes, lemas do dia-a-dia.	Portugal can be singled out for its exemplariness in applying these restrictions. Together we have managed to control the spread of COVID-19. Braga shares this national concern in which everyone takes care both of themselves and of everyone else, making the hashtags #Staysafe; #istayathome, #togetherwearestronger everyday mottos.
Nesse sentido, propomos que em vez do #visitbraga, vivamos o #Bragavisitateemcasa.	We propose, therefore, that instead of #visitbraga, we adopt #Bragavisitsyouathome.
Seguindo as recomendações dadas pela Organização Mundial da Saúde procuramos assegurar o distanciamento social imposto, levando até si um pouco desta Cidade	Following the recommendations given by the World Health Organization, we intend to ensure social distancing, bringing to you a little bit of this two-thousand-year-old city, with the

bimilenar, com a certeza de que em breve poderá viver “in loco” uma emocionante viagem no tempo, sendo recebido com toda a alegria e entusiasmo que nos caracteriza.	conviction that you will soon be able to live “in loco” an exciting journey through time, and be welcomed with all the joy and enthusiasm that characterizes us.
Como diz o ditado: “quando se fecha uma porta, abre-se uma Janela” e aqui ficam algumas, para que não deixe de conhecer a bimilenária cidade de Bracara Augusta, à sua espera num futuro bem próximo...	As the saying goes: “when a door is closed, a window is opened” and here are a few windows, so you can visit the two-thousand-year-old city of Bracara Augusta, which will be awaiting for you in a very near future...
(links para vídeos de Braga - eventos e outros vídeos institucionais)	(links to videos of Braga - events and other institutional videos)
De referir que, embora os serviços públicos de atendimento presencial estejam suspensos, nomeadamente os Postos de Informações Turísticas, o apoio ou mais informações continua ativo pelo telefone (+351 253 262 550), das 9h00 às 17h30.	It should be noted that, although Public face-to-face service are suspended, namely at the Tourism Information Office, support or more information remain active by telephone (+351 253 262 550), from 9:00 am to 5:30 pm.
Mais Informações:	More Information:
Restauração e Bares:	Restaurants and Bars:
- Todos os restaurantes e bares apenas funcionam em regime de take-away ou serviços de entrega ao domicílio;	- All the restaurants and bars function with take-away or home delivery services;
- Os espaços de diversão noturna encontram-se encerrados;	- Nightlife entertainment establishments are closed;
- Na via pública não é permitido o consumo de álcool.	- Alcohol consumption is not allowed on the streets.
Museus e Monumentos	Museums and Monuments
Todos os museus e monumentos nacionais estão fechados, bem como equipamentos municipais e coleções particulares.	All national museums and monuments are closed, as well as municipal facilities and private collections.

A programação dos diferentes espaços culturais de Braga foi temporariamente cancelada.	The program of the different cultural infrastructures in Braga has been temporarily canceled.
Transportes	Transportation
<u>Transportes Urbanos de Braga</u>	<u>Urban Transportation of Braga (TUB)</u>
- Acesso gratuito;	- Free Access;
- Os horários praticados nos dias úteis são os referentes ao Sábado. Ao sábado, são praticados os horários habituais do Domingo e dias de feriado.	- Schedules on working days are those of Saturdays. On Saturdays, those of Sundays and bank holidays are applied.
Para mais informações consulte https://tub.pt/	For more information visit https://tub.pt/
<u>Comboio</u>	<u>Train</u>
A oferta de comboios foi ajustada reduzindo o número de circulações em conformidade com o regime excecional de exercício do direito de deslocação dos cidadãos em território nacional.	Despite a reduction of frequency, train schedules have been made to guarantee the exercise of the right of citizens to travel within the national territory.
A realização dos programas turísticos está suspensa até ao próximo dia 30 de abril.	Tourist programs have been suspended until April 30th.
Para mais informações consulte https://www.cp.pt/	For more information visit https://www.cp.pt/
Informações Úteis:	Useful information:
Se tiver sintomas e acredita que precisa ser avaliado quanto ao COVID-19, ligue ou envie um e-mail para COVID-19 – Direção Geral de Saúde. (+351) 808 24 24 24 atendimento@sns24.gov.pt www.sns24.gov.pt	If you have symptoms and believe you need to be tested for COVID-19, call or send an email to COVID-19 - Directorate-General for Health. (+351) 808 24 24 24 atendimento@sns24.gov.pt www.sns24.gov.pt

<p>Recomendações</p> <p>Gerais:</p> <p>https://covid19.min-saude.pt/wp-content/uploads/2020/03/Recomenda%C3%A7%C3%B5es-gerais.pdf</p>	<p>General recommendations:</p> <p>https://covid19.min-saude.pt/wp-content/uploads/2020/03/Recomenda%C3%A7%C3%B5es-gerais.pdf</p>
<p>Serviços</p> <p>Úteis:</p> <p>Número Nacional de Emergência: 112</p> <p>Polícia de Segurança Pública: (+351) 253 200 420</p> <p>Bombeiros Sapadores de Braga: (+351) 253 264 077</p> <p>Farmácias - www.farmaciasportuguesas.pt </p> <p>Tel: (+351) 707 273 273</p> <p>Embaixadas</p> <p>- https://www.embassypages.com/portugal</p>	<p>Useful services:</p> <p>National Emergency Number: 112</p> <p>Public Security Police: (+351) 253 200 420</p> <p>Bombeiros Sapadores de Braga (sapper-firefighters): (+351) 253 264 077</p> <p>Pharmacies - www.farmaciasportuguesas.pt </p> <p>Tel: (+351) 707 273 273</p> <p>Embassies</p> <p>- https://www.embassypages.com/portugal</p>
<p>Informação para o Sector Turístico/ Profissionais de Turismo</p>	<p>Information for the Tourism Sector / Tourism Professionals</p>
<p>O Pelouro do Turismo do Município de Braga tem vindo a acompanhar de perto todas as indicações e informações oficiais das diferentes entidades relativas ao período de exceção que Portugal vive atualmente, de modo a apoiar e estimular os profissionais de Turismo que contribuem decisivamente para a afirmação do Destino Braga.</p>	<p>In order to support and encourage tourism professionals who decisively contribute to the affirmation of Braga as a destination, the Tourism Department of the Municipality of Braga has been closely keeping up with all the suggestions and official information from the different entities involved in the current period of exception that Portugal is undergoing.</p>
<p>Nesse sentido, divulgamos neste espaço as principais orientações da Direção Geral de Saúde, para os sectores da Hotelaria, Restauração e animação turística, para a uniformização de procedimentos, bem como as medidas governamentais e privadas de incentivo e fomento à atividade turística que</p>	<p>As a sector besieged at present and as tourism related activities are essential to the economic development of our country, we hereby publicize the main guidelines of the Health Directorate-General for the areas of Hotel Management, Catering and Tourist entertainment, in order to regulate procedures,</p>

tem sido tão fustigado como é essencial ao desenvolvimento económico do nosso País.	as well as government and private measures so as to encourage and promote tourism.
Orientações/Recomendações para o Sector do Turismo:	Guidelines/Recommendations for the Tourism Sector:
Recomendações para Hotelaria, Restauração e Similares https://covid19.min-saude.pt/wp-content/uploads/2020/03/Folhetos-Hotelaria-Restaura%C3%A7%C3%A3o-e-Similares.pdf	Recommendations for Hotel management, Catering and Similar. https://covid19.min-saude.pt/wp-content/uploads/2020/03/Folhetos-Hotelaria-Restaura%C3%A7%C3%A3o-e-Similares.pdf
Medidas Económicas de Apoio:	Economic support measures:
Covid-19 - Medidas de Apoio à Economia http://business.turismodeportugal.pt/pt/Gerir/covid-19/Paginas/medidas-de-apoio-economia.aspx	Covid-19 - Economic support measures http://business.turismodeportugal.pt/pt/Gerir/covid-19/Paginas/medidas-de-apoio-economia.aspx
Covid-19 - Medidas Fiscais e Contributivas http://business.turismodeportugal.pt/pt/Gerir/covid-19/Paginas/medidas-ambito-fiscal.aspx	Covid-19 - Tax and Contributory Measures http://business.turismodeportugal.pt/pt/Gerir/covid-19/Paginas/medidas-ambito-fiscal.aspx
Covid-19 - Medidas de Trabalho e Emprego http://business.turismodeportugal.pt/pt/Gerir/covid-19/Paginas/medidas-trabalho-emprego.aspx	Covid-19 - Labor and Employment Measures http://business.turismodeportugal.pt/pt/Gerir/covid-19/Paginas/medidas-trabalho-emprego.aspx
Portugal 2020 – Guia de Perguntas e Respostas https://www.portugal2020.pt/content/guia-de-perguntas-respostas-sobre-novas-medidas-do-portugal-2020	Portugal 2020 – Questions and Answers Guide https://www.portugal2020.pt/content/guia-de-perguntas-respostas-sobre-novas-medidas-do-portugal-2020

Anexo 7- SEP – Visit Braga (Tabela com original e respetiva tradução)

Original	Tradução
Braga tem vindo a afirmar-se como uma Cidade Jovem, empreendedora e criativa, muito associado à dinâmica tecnológica acentuada que se vive nos centros de investigação e universidades do Concelho.	Braga has been asserting itself as a Young, Entrepreneurial and Creative City, closely associated with the sharp technological dynamics experienced in the research centers and universities of the Municipality.
Esta realidade espelha-se também no setor turístico, onde encontramos projetos e iniciativas que muito contribuem para a crescente procura do Destino Braga, que tem vindo a ser paulatinamente elogiado e galardoado nacional e internacionalmente.	This reality is also reflected in the tourism sector, where we find projects and initiatives that greatly contribute to the growing demand of Braga Destination, which has been gradually praised and awarded nationally and internationally.
Algumas das empresas em destaque:	Some of the featured companies:
Informação sobre Empresas	Company Information
Braga é a Capital do Minho onde vivem cerca de um milhão de pessoas, distingue-se por uma série de vantagens competitivas que fazem de Braga um território de excelência para investir.	Braga is the Capital of Minho where about a million people live, it is distinguished by a series of competitive advantages that make Braga a territory of excellence to invest.
No sentido de responder àquelas que são as demandas do mercado atual, propiciando as condições necessárias a que o investimento se realize e se mantenha no nosso Concelho, foi criada em 2014 a InvestBraga- Agência para a Dinamização Económica de Braga, que tem como missão promover o desenvolvimento económico da região.	In order to respond to the demands of the current market, providing the necessary conditions for the investment to take place and remain in our municipality, InvestBraga - Agency for the Economic Dynamization of Braga was created in 2014, whose mission is to promote the economic development of the region.

<p>Para mais informações sobre o Turismo de Negócios no concelho de Braga, poderá contactar o Espaço do Investidor que estará disponível para o receber e apoiar.</p>	<p>For more information about Business Tourism in the municipality of Braga, you can contact the Investor Space which will be available to receive and support you.</p>
<p>Esteja atento às atualizações em Notícias e Redes Sociais da InvestBraga e descubra porque Braga é cada vez mais reconhecida como um território de excelência para Investir.</p>	<p>Stay tuned for updates on InvestBraga's News and Social Networks and discover why Braga is increasingly recognized as a territory of excellence for Investing.</p>

Anexo 8 - Experiências Joy4fun e Experiências Braga (Tabela com original e respetiva tradução)

Braga tem vindo a afirmar-se como uma Cidade Jovem, empreendedora e criativa, muito associado à dinâmica tecnológica acentuada que se vive nos centros de investigação e universidades do Concelho.	Braga has been asserting itself as a young, entrepreneurial and creative city, closely connected to the sharp technological dynamics experienced in the research centers and universities of the Municipality.
Esta realidade espelha-se também no setor turístico, onde encontramos projetos e iniciativas que muito contribuem para a crescente procura do Destino Braga, que tem vindo a ser paulatinamente elogiado e galardoado nacional e internacionalmente.	This reality is also reflected in the tourism sector, where we find projects and initiatives which over the years have greatly contributed to the growing demand of Braga as a destination praised and awarded nationally and internationally.
Algumas das empresas em destaque:	Some of the featured companies:
Informação sobre Empresas	Companies Information
Braga é a Capital do Minho onde vivem cerca de um milhão de pessoas, distingue-se por uma série de vantagens competitivas que fazem de Braga um território de excelência para investir.	Braga is the Capital of Minho where about a million people live. It stands out due to a multi-faceted competitive edge that makes Braga a territory of excellence for investment.
No sentido de responder àquelas que são as demandas do mercado atual, propiciando as condições necessárias a que o investimento se realize e se mantenha no nosso Concelho, foi criada em 2014 a InvestBraga- Agência para a Dinamização Económica de Braga, que tem como missão promover o desenvolvimento económico da região.	In order to meet the demands of the current market and to provide for the necessary conditions for attracting and maintaining investments in our municipality, InvestBraga - Agency for the Economic Dynamization of Braga - was created in 2014 with the mission of promoting the economic development of the region.
Para mais informações sobre o Turismo de Negócios no concelho de Braga, poderá contactar	For more information about Business Tourism in the municipality of Braga, you

o Espaço do Investidor que estará disponível para o receber e apoiar.	can contact the Investor Space which will be available to receive and support you.
Esteja atento às atualizações em Notícias e Redes Sociais da InvestBraga e descubra porque Braga é cada vez mais reconhecida como um território de excelência para Investir.	Keep up with the updates on InvestBraga's News and Social Networks and discover why Braga is increasingly recognized as a leading territory of for investments.
Aprende PORTUGUÊS em BRAGA!	Learn PORTUGUESE in BRAGA!
A Portutalk propõe-se facilitar ao aluno/viajante a aprendizagem da língua, cultura e costumes portugueses, através de atividades de imersão e estadia em Braga. De uma forma divertida, pretende-se que o aluno/viajante viva uma experiência única, reconhecendo a língua portuguesa como um recurso cultural e turístico de enorme potencial.	Portutalk aims at helping the student/traveler to learn the Portuguese language, culture and customs, through immersion in different activities while staying in Braga. In a fun way, the intent is for the student / traveler to live a unique experience, recognizing the Portuguese language as a cultural and tourist resource of enormous potential.
A experiência inclui: alojamento + alimentação + atividades. As atividades incluem visitas guiadas à cidade, parques e museus ou bibliotecas, passeios diurnos e noturnos, saídas noturnas, tertúlias, jornadas gastronómicas e/ou culturais, atividades desportivas, entre outras.	The experience includes: accommodation + food + activities. The activities include guided tours of the city, parks and museums or libraries, day and night tours, night outs, social gatherings, gastronomic and/or cultural days, sports activities, among others.
Duração: 35 horas (7 dias)	Duration: 35 hours (7 days)
Preço: 500€	Price: 500 €
Nº mín/ máx de participantes: 15 participantes	Min/Max no. of participants: 15 participants
Possibilidade de cancelamento: 15 dias antes do início.	Possible cancellation: 15 days before the start.
Contactos:	Contacts:
Site https://www.portutalk.com/pt	Site https://www.portutalk.com/pt

Email geral@portutalk.com	Email geral@portutalk.com
Telefone (+351) 936104736	Telephone (+351) 936104736
Horário 9h – 18h	Hours 9 am – 6 pm
Localização – Braga	Location – Braga
Braga Private City Tour - Full Day	Braga Private City Tour - Full Day
Visite Braga e escolha um Tour Privado somente para você. Visite ao seu ritmo, demore o tempo que desejar, absorva a vibração da cidade passeando calmamente nas suas ruas históricas. Sempre acompanhado por um guia local.	Visit Braga and choose a Private Tour just for you. Always accompanied by a local guide, visit Braga at your own pace, take as long as you like, soak up the city's vibrancy by strolling along its historic streets.
Experimente a comida regional, o famoso Bacalhau à Braga, o Pudim Abade de Priscos, as Tibias, Frigideiras, entre outros, temos muita e excelente variedade gastronómica, você decide.	Try regional food, the renowned Bacalhau à Braga, Pudim Abade de Priscos, Tibias, Frigideiras, we have an abundant gastronomic variety, it's up to you to choose.
Visitaremos todos os principais monumentos da cidade, Bom Jesus, Sameiro, Sé Catedral, Mosteiro de Tibães, Jardim de Santa Bárbara, Igreja da Misericórdia, Arco da Porta Nova, centro histórico. Visitaremos tudo tranquilamente.	We will visit all the main monuments of the city, Bom Jesus, Sameiro, Sé Cathedral, Monastery of Tibães, Santa Bárbara garden, Misericórdia Church, Porta Nova Arch and the historic center. We will calmly visit everything.
Teremos uma degustação de Vinho do Porto ou Champanhe incluída, num dos locais paradisíacos de Braga onde poderemos apreciar a paisagem relaxadamente.	We will have Port Wine or Champagne tasting included, in one of the paradisiacal places of Braga where we can enjoy the landscape in a relaxed way.
A experiência inclui: pick-up and drop-off num local de Braga à sua escolha; guia local especializado; degustação de bebidas (vinho do Porto ou Champanhe); transporte em Van Mercedes (8 lugares); tour privado.	The experience includes: pick-up and drop-off at a Braga location of your choice a specialized local guide; drink tasting (Port or Champagne); transportation in Mercedes Van (8 seater); private tour.

Não Incluído no preço: entradas nos monumentos e almoço.	Not included in the price: tickets for monuments and lunch.
Duração: 8 a 9 Horas (Full Day)	Duration: 8 to 9 Hours. (Full Day)
Preço: 50€ por pessoa (para saída de Braga. Para saída do Porto ou outros locais contactar diretamente o operador)	Price: 50€ per person (For departure from Braga. For departure from Porto or other locations, contact the operator directly)
Nº mín/ máx de participantes: de 1 a 7 participantes	Min/Max no. of participants: from 1 to 7 participants
Contactos:	Contacts:
Site: www.portugaltripsandtours.com	Site: www.portugaltripsandtours.com
Email: reservas@portugaltripsandtours.com	Email: reservas@portugaltripsandtours.com
Telefone: +351 968282100	Telephone: +351 968282100
Horário: 9:00 às 18:00	Hours: 9:00 to 18:00
Localização: Braga	Location: Braga
Circuito tuk tuk Descobrir Braga- 90m	Tuk tuk circuit Discover Braga - 90m
Visita em tuk tuk, com passagem pelos pontos históricos e arquitetónicos mais importantes do centro da cidade	Tuk tuk visit, with passage by the most important historical and architectural points of the city center
Ponto de recolha e largada – Largo Carlos Amarante	Pick-up and drop-off point - Largo Carlos Amarante
A experiência inclui: visita ao Santuário do Bom Jesus (funicular incluído) – 20m / 30m e visita ao Santuário do Sameiro – 15m / 20m	The experience includes: visit to the Bom Jesus Sanctuary (funicular included) - 20m/30m and visit to the Sameiro Sanctuary - 15m/20m
Duração: 90 minutos	Duration: 90 minutes
Preço: 30€ por pessoa	Price: 30€ per person
Nº mín/ máx de participantes: de 1 a 6 participantes	Min/Max no. of participants: from 1 to 6 participants

Possibilidade de cancelamento: até 24h sem custos	Possible cancellation: until 24h without costs
Contactos:	Contacts:
Site: www.joy4fun.pt	Site: www.joy4fun.pt
Email: info@joy4fun.pt	Email: info@joy4fun.pt
Telefone: +351 963 532 434	Telephone: +351 963 532 434
Horário: 9h às 19h	Hours: 9 am – 7 pm
Localização: Largo Carlos Amarante – Braga	Location: Largo Carlos Amarante – Braga
<ul style="list-style-type: none"> • Designação da experiência 	<ul style="list-style-type: none"> • Experience designation
Roteiro uma cidade – Braga - 4H	A city itinerary – Braga - 4H
<ul style="list-style-type: none"> • Pequena descrição 	<ul style="list-style-type: none"> • Brief description
Horários de Saída – 9H ou 14H Pontos de visita	Departure Timelines - 9 AM or 2 PM Visit points
Santuário do Bom Jesus (inclui subida no funicular) Sé Catedral de Braga Santuário de nossa Senhora do Sameiro Jardins e centro histórico - Degustação de petisco Local	Bom Jesus Sanctuary (funicular included) Cathedral of Braga, Sanctuary of Our Lady of Sameiro, Gardens and historic center - Tasting of Local delicacies.
Recolha e entrega no Alojamento - Braga e Guimarães. Visita ao Santuário de nossa Senhora do Sameiro e do Bom Jesus com subida no mais antigo funicular em funcionamento em todo o mundo Pausa para recuperar forças com a degustação de petisco local. Passeio no centro da cidade, com visita ao emblemático jardim de Santa Bárbara. Visita à Sé de Braga, catedral mais antiga de Portugal.	Pick-up and drop-off at the accommodation - Braga and Guimarães. Visit to the Sanctuary of Our Lady of Sameiro and Bom Jesus and hop on to the oldest funicular in operation in the whole world. A break to regain strength with the tasting of local delicacies. Walk in the city center, with a visit to the emblematic Santa Bárbara Garden. Visit to the Cathedral of Braga, Portugal's oldest.
<ul style="list-style-type: none"> • Meio de deslocação 	<ul style="list-style-type: none"> • Mean of transportation

VAN	VAN
<ul style="list-style-type: none"> Nº mín/ máx de participantes 	<ul style="list-style-type: none"> Min/Max no. of participants:
2 / 8	2 / 8
<ul style="list-style-type: none"> Duração 	<ul style="list-style-type: none"> Duration
4H	4H
<ul style="list-style-type: none"> Preço 	<ul style="list-style-type: none"> Price
Desde 45€	From 45€
<ul style="list-style-type: none"> Possibilidade de cancelamento 	<ul style="list-style-type: none"> Possible cancellation:
Até 24h- sem custos	Up to 24h - without costs
<ul style="list-style-type: none"> Designação da experiência 	<ul style="list-style-type: none"> Experience designation
Roteiro uma cidade – Braga / Prova Vinho Verde - 4H	A city Itinerary – Braga / Vinho Verde tasting - 4H
<ul style="list-style-type: none"> Pequena descrição 	<ul style="list-style-type: none"> Brief description
Horários de Saída – 9H ou 14H	Departure Timelines - 9 AM or 2 PM
Santuário do Bom Jesus (inclui subida no funicular) Santuário de nossa Senhora do Sameiro Centro Histórico Prova de Vinhos Verdes	Bom Jesus Sanctuary (includes funicular), Sanctuary of Our Lady of Sameiro, visit to Historic Center and Vinho Verde Tasting
<p>Recolha e entrega no Alojamento - Braga e Guimarães.</p> <p>Visita ao Santuário de nossa Senhora do Sameiro e do Bom Jesus com subida no mais antigo funicular em funcionamento em todo o mundo – Património Mundial da Unesco Passagem pelos mais importantes locais do centro histórico da cidade</p> <p>Terminaremos com uma visita a um solar do Século XVIII e uma prova de vinhos verdes</p>	<p>Pick-up and drop-off at the accommodation - Braga and Guimarães.</p> <p>Visit to the Sanctuary of Our Lady of Sameiro and Bom Jesus and hop on to the sanctuary on the oldest funicular in operation in the whole world – Unesco World Heritage. Passage through the most important places in the historic center of the city.</p> <p>We will finish with a visit to an 18th Century manor house with Vinho Verde Tasting included.</p>
<ul style="list-style-type: none"> Meio de deslocação 	<ul style="list-style-type: none"> Mean of transportation

VAN	VAN
<ul style="list-style-type: none"> • N° mín/ máx de participantes 	<ul style="list-style-type: none"> • Min/Max no. Of participants
2 / 8	2/8
<ul style="list-style-type: none"> • Duração 	<ul style="list-style-type: none"> • Duration
4H	4H
<ul style="list-style-type: none"> • Preço 	<ul style="list-style-type: none"> • Price
Desde 55€	From 55€
<ul style="list-style-type: none"> • Possibilidade de cancelamento 	<ul style="list-style-type: none"> • Possible cancellation
Até 24h- sem custos	Up to 24h - without costs
<ul style="list-style-type: none"> • Designação da experiência 	<ul style="list-style-type: none"> • Experience designation
Roteiro Braga / Circuito Vinho Verde - 8H	Braga itinerary / Vinho Verde Tour - 8H
<ul style="list-style-type: none"> • Pequena descrição 	<ul style="list-style-type: none"> • Brief Description
Horário de Saída – 9H	Departures Timeline - 9AM
Pontos de visita	Visit points
Santuário do Bom Jesus (inclui subida no funicular) Santuário de nossa Senhora do Sameiro Centro Histórico Prova de Vinhos Verdes	Bom Jesus Sanctuary (includes funicular), Sanctuary of Our Lady of Sameiro, Historic city Center Vinho Verde Tasting.
Recolha e entrega no Alojamento. Visita ao Santuário de nossa Senhora do Sameiro e do Bom Jesus com subida no mais antigo funicular em funcionamento em todo o mundo. Passagem pelos mais importantes pontes de interesse do centro histórico da cidade com visita à Sé de Braga, catedral mais antiga de Portugal. Almoço num restaurante típico local. No final do almoço iniciaremos um bonito passeio por uma vinha à beira rio e uma visita a um solar do Século XVIII e terminamos o nosso fantástico dia com uma prova de vinho verde	Pick-up and drop-off at the accommodation - Braga and Guimarães. Visit to the Sanctuary of Our Lady of Sameiro and Bom Jesus and hop on to the oldest funicular in operation in the whole world. Passage through the most important points of interest in the historic center of the city with a visit to the Cathedral of Braga, Portugal's oldest cathedral. Lunch at a typical local restaurant. At the end of lunch we will start a beautiful walk through a vineyard by the river and a

	visit to an 18th Century manor house and finish our fantastic day with a Vinho Verde tasting.
• Meio de deslocação	• Mean of transportation
VAN	VAN
• N° mín/ máx de participantes	• Min/Max no. of participants
2 / 8	2/8
• Duração	• Duration
4H	4H
• Preço	• Price
Desde 70€	From 70€
• Possibilidade de cancelamento	• Possible cancellation
Até 24h- sem custos	Up to 24h – without costs
Roteiro uma cidade – Braga - 4H	A city itinerary – Braga - 4H
Visita ao Santuário de nossa Senhora do Sameiro e do Bom Jesus com subida no mais antigo funicular em funcionamento em todo o mundo Pausa para recuperar forças com a degustação de petisco local.	Visit to the Sanctuary of Our Lady of Sameiro and Bom Jesus and hop on to the oldest funicular in operation in the whole world. Includes a break to regain strength with the tasting of local delicacies.
Passeio no centro da cidade, com visita ao emblemático jardim de Santa Bárbara.	Walk in the city center, with a visit to the emblematic Santa Bárbara Garden.
Visita à Sé de Braga, catedral mais antiga de Portugal.	Visit to the Cathedral of Braga, Portugal's oldest cathedral.
Recolha e entrega no Alojamento - Braga e Guimarães.	Pick-up and drop-off at the accommodation - Braga and Guimarães.
A experiência inclui: visita ao Santuário do Bom Jesus (com subida no funicular); Sé Catedral de Braga; Santuário de nossa Senhora do Sameiro; Jardins e centro histórico; e degustação de petisco Local.	The experience includes: Visit to the Bom Jesus Sanctuary (includes funicular); Sé Cathedral of Braga; Sanctuary of Our Lady of Sameiro; Gardens and historic center; and local delicacy tasting.

Duração: 4 horas	Duration: 4 hours
Preço: 45€ por pessoa	Price: 45€ per person
Nº mín/ máx de participantes: de 2 a 8 participantes	Min/Max no. of participants:
Possibilidade de cancelamento: até 24h sem custos	Possible cancellation: 24h without costs.
Contactos:	Contacts:
Site: www.joy4fun.pt	Site: www.joy4fun.pt
Email: info@joy4fun.pt	Email: info@joy4fun.pt
Telefone: +351 963 532 434	Telephone: +351 963 532 434
Horário: 9h às 19h	Timetable: 9am to 7pm
Localização: Largo Carlos Amarante – Braga	Location: Largo Carlos Amarante – Braga
Roteiro uma cidade – Braga / Prova Vinho Verde - 4H	A city itinerary – Braga / Vinho Verde tasting - 4H
Visita ao Santuário de nossa Senhora do Sameiro e do Bom Jesus, com subida no mais antigo funicular em funcionamento em todo o mundo – Património Mundial da UNESCO; passagem pelos mais importantes locais do centro histórico da cidade e visita a um solar do Século XVIII, com uma prova de vinhos verdes.	Visit to the Sanctuary of Our Lady of Sameiro and Bom Jesus and hop on to the oldest funicular in operation in the whole world – Unesco World Heritage; Passage through the most important sites in the historic center of the city and visit to an 18th Century manor house, with Vinho Verde Tasting included.
Recolha e entrega no Alojamento - Braga e Guimarães.	Pick-up and drop-off at the accommodation - Braga and Guimarães.
A experiência inclui: visita ao Santuário do Bom Jesus (com subida no funicular); Santuário de Nossa Senhora do Sameiro; Centro Histórico e Prova de Vinhos Verdes.	The experience includes: Visit to the Bom Jesus Sanctuary (includes funicular); Sanctuary of Our Lady of Sameiro; Historic center and local delicacy tasting.
Duração: 4 horas	Duration: 4 hours
Preço: 55€ por pessoa	Price: 55€ per person

Nº mín/ máx de participantes: de 2 a 8 participantes	Min/Max no. of participants: from 2 to 8 participants
Possibilidade de cancelamento: até 24h sem custos	Possible cancellation: up to 24h without costs
Contactos:	Contacts:
Site: www.joy4fun.pt	Site: www.joy4fun.pt
Email: info@joy4fun.pt	Email: info@joy4fun.pt
Telefone: +351 963 532 434	Telefone: +351 963 532 434
Horário: 9h às 19h	Timetable: 9am to 7pm
Localização: Largo Carlos Amarante – Braga	Location: Largo Carlos Amarante – Braga
Roteiro Braga / Circuito Vinho Verde - 8H	Braga itinerary / Vinho Verde Tour - 8H
Visita ao Santuário de Nossa Senhora do Sameiro e do Bom Jesus com subida no mais antigo funicular em funcionamento em todo o mundo; passagem pelos mais importantes pontos de interesse do centro histórico da cidade com visita à Sé de Braga, catedral mais antiga de Portugal. Almoço num restaurante típico local. No final do almoço, segue-se um bonito passeio por uma vinha à beira-rio e uma visita a um solar do Século XVIII e término do fantástico dia com uma prova de vinho verde.	Visit to the Sanctuary of Our Lady of Sameiro and Bom Jesus and hop on to the oldest funicular in operation in the whole world; Passage through the most important sites in the historic center of the city with a visit to the Cathedral of Braga, the oldest Portuguese cathedral. Lunch at a typical local restaurant. At the end of lunch, we will start a beautiful walk through a vineyard by the river and a visit to an 18th Century manor house and will finish our fantastic day with Vinho Verde tasting.
Recolha e entrega no Alojamento.	Pick-up and drop-off at the accommodation.
A experiência inclui: visita ao Santuário do Bom Jesus (com subida no funicular); Santuário de Nossa Senhora do Sameiro; Centro Histórico e Prova de Vinhos Verdes.	The experience includes: Visit to the Bom Jesus Sanctuary (includes funicular); Sanctuary of Our Lady of Sameiro; Historic center and Vinho Verde Tasting.
Duração: 4 horas	Duration: 4 hours
Preço: 70€ por pessoa	From 70€ per person

Nº mín/ máx de participantes: de 2 a 8 participantes	Min/Max no. of participants:
Possibilidade de cancelamento: até 24h sem custos	<ul style="list-style-type: none"> • Possible cancellation: Untill 24h - without costs
Contactos:	Contacts:
Site: www.joy4fun.pt	Site: www.joy4fun.pt
Email: info@joy4fun.pt	Email: info@joy4fun.pt
Telefone: +351 963 532 434	Telephone: +351 963 532 434
Horário: 9h às 19h	Timetable: 9am to 7pm
Localização: Largo Carlos Amarante – Braga	Location: Largo Carlos Amarante – Braga



Mosteiro de S. Martinho de Tibães

Free-Will Braga

- 1 Sé Primacial
- 2 Igreja de S. Victor
- 3 Igreja de S. Vicente
- 4 Igreja de N.ª Sra. de Guadalupe
- 5 Igreja de Santa Cruz
- 6 Bom Jesus do Monte
- 7 Igreja de Santa Maria Madalena
- 8 Nossa Senhora da Torre
- 9 S. Bentinho
- 10 Cruzeiros
- 11 Igreja do Hospital de S. Marcos
- 12 Igreja dos Congregados
- 13 Convertidas
- 14 Convento da Penha de França
- 15 Convento do Pópulo
- 16 S. Frutuoso
- 17 Mosteiro de Tibães
- 18 Campo Novo
- 19 Arcada
- 20 Casa dos Crivos
- 21 Largo do Paço
- 22 Paço Arcebispal dos Braganças
- 23 Câmara Municipal
- 24 Arco da Porta Nova
- 25 Palácio dos Biscainhos
- 26 Palácio do Raio
- 27 Casa Rolão
- 28 Casa de Vale Flores
- 29 Sete Fontes

Da Época Romana pode visitar:

- 1 Fonte do Idão
- 2 Termas Romanas da Cidade
- 3 Museu de Arqueologia D. Diogo de Sousa

ROTEIRO DO BARROCO EM BRAGA



- | | | | | | | |
|---|--|---|--|---|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> 1 Zona pedonal 2 Vias Principais 3 Informação Turística | <ul style="list-style-type: none"> 4 Tesouro Museu da Sé 5 Museu Arq. D. Diogo de Sousa 6 Museu dos Biscainhos 7 Museu da Imagem | <ul style="list-style-type: none"> 8 Museu Pio XII 9 Museu Nogueira da Silva 10 Museu do Traje 11 Museu da Misericórdia | <ul style="list-style-type: none"> 12 Polícia 13 Estação de Comboios 14 Central de Camionagem | <ul style="list-style-type: none"> 15 Biblioteca 16 Theatro Circo 17 Universidade do Minho | <ul style="list-style-type: none"> 18 Hospital 19 Centro de Saúde 20 Bombeiros | <ul style="list-style-type: none"> 21 Estádio Municipal 22 Parque de Campismo 23 Pousada da Juventude |
|---|--|---|--|---|---|--|

Anexo 10 - Itinerário Juvenil Braga em família – “Braga de Porta Aberta” (em português)



Anexo 11 – Formulário de pedido de estágio, fornecido pelo Posto de Turismo



EXMO SENHOR PRESIDENTE
DA CÂMARA MUNICIPAL DE BRAGA

PEDIDO DE ESTÁGIO CURRICULAR

IDENTIFICAÇÃO DA ESCOLA/ INSTITUIÇÃO (PREENCHIMENTO OBRIGATÓRIO)

NOME DA ESCOLA/ INSTITUIÇÃO

CONTRIBUINTE: PÚBLICA SEM FINS LUCRATIVOS

MORADA

FREGUESIA CÓDIGO POSTAL

TELEFONE E-MAIL

IDENTIFICAÇÃO DO ESTAGIÁRIO (PREENCHIMENTO OBRIGATÓRIO)

NOME

MORADA

FREGUESIA CÓDIGO POSTAL

TELEFONE E-MAIL

DATA DE NASCIMENTO N.º DE CONTRIBUINTE

CARTÃO DE CIDADÃO VALIDADE

CURSO ANO

PESSOA COM DEFICIÊNCIA NÃO SIM

IDENTIFICAÇÃO DO ENCARREGADO DE EDUCAÇÃO (PREENCHIMENTO OBRIGATÓRIO)

NOME

CARTÃO DE CIDADÃO VALIDADE

N.º DE CONTRIBUINTE

DADOS DO ESTÁGIO (PREENCHIMENTO OBRIGATÓRIO)

ÂMBITO

OBJETIVOS

N.º DE HORAS N.º DE DIAS

HORÁRIO SEMANAL DATA INÍCIO DATA FIM

ÁREA PREFERENCIAL

COORDENADORA DA ESCOLA

ÂNEXOS

INSTITUIÇÕES PÚBLICAS:

PROTOCOLO APÓLICE DE SEGURO

INSTITUIÇÕES SEM FIM LUCRATIVOS:

PROTOCOLO APÓLICE DE SEGURO

DECLARAÇÃO NÃO DÍVIDA À SEGURANÇA SOCIAL DECLARAÇÃO NÃO DÍVIDA ÀS FINANÇAS

ESTATUTOS

M00-002/02/01_01

Posto do Município 4700-435 Braga

Tel. 253 203 150 – Fax 253 613 387

1 de 2

E-mail: postos.serv@cm-braga.pt



PEDE DEFERIMENTO	
CHEFE DE SERVIÇO	DATA:
VEREADOR DO PELOURO	DATA:
SR. PRESIDENTE	DATA:
A PREENCHER PELOS SERVIÇOS	
LOCAL DE ESTÁGIO (SERVIÇO/ DEPARTAMENTO)	
COORDENADORA DA INSTITUIÇÃO	
HORÁRIO A PRATICAR	
DILIGÊNCIAS	
O FUNCIONÁRIO	DATA